

THE  
FRENCH  
SCHOOLE  
MAISTER.

Wherein is most plainly shewed the true  
and perfect way of pronouncing the French  
tongue, to the furtherance of all those which  
would gladly leарne it.

First collected by M<sup>r</sup>. C. H. and now newly corre-  
cted and amended by P. Erondelle, professor of  
the said tongue.



LONDON,

Printed by Richard Field for Clement Knight,  
dwelling in Paules Church-yard at the  
signe of the holy Lambe. 1609. *8*



thing  
would  
the ot  
a thin

F  
serue  
whic  
exan  
Hat  
Nap  
A  
Pers  
Ma  
Fait



## A WARNING TO the Reader.



*E*fore I proceede anie further, gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou doe not seek the elegancy concerning the English of this booke: for I do not pretend to teache thee any other thing, then the French tongue: because that if I would keepe the English phrase, I should corrupt the other, the which would turne to thy great hurt: a thing not obserued heretofore.

For they haue caused the French phrases to serue the Burgonion, Flemish, or English: the which should be done cleane contrarie: as by an example:

**H**ath no bodie asked for me?

**N**'a personne demandé pour moy?

*And the Frenchman saith:*

**P**ersonne ne ma'-il demandé? yet:

**M**ake the fire burne:

**F**aitez brusler le feu:

To the Reader.

And our phrase is, faites du feu: or,  
allumez le feu.

Here you may see in these two maner of speeches, what difference there is betwixt them both: also what discommodeuse ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I will leauue to annoyd tediousnesse.

Now to the intent that our Scholers may obtaine our tongue the sooner, I haue imagined this way: to marke by a speciall token certaine letters, which in reading ought partly to be left: desiring thee (good Reader) to ouerpasse all such question which might be moued, why they are written, and not fully pronounced: But if those which be in London, will in the meane time resort to me, they shal heare by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of my booke, but let him take the French with such good will, as I do giue it unto him.

THI

W

T  
h

J

a,  
qu,

G  
a

The  
mu  
lsh  
ma  
v, it  
now  
say,

specie  
books  
and  
it an  
recei-  
ona-  
ob-  
thu-  
ers,  
ring  
ion  
and  
Con-  
Bal-  
ind.  
En-  
nd.

# THE MANNER how to pronounce our French letters.



Would desire the Learner  
of our French, to take paine  
to pronounce perfectly our  
letters, as the first and most  
surest ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, ash, i, l, em, en, o, pé,  
qu, err, eff, té, u, ex, y-grek, zed, etranché.

Afterward these our Vowels:

a, c, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you  
must note that we pronounce (i) as the Eng-  
lish double (ee) as, feeble, cheese: the French  
man would write it thus: fible, chis. As for  
v, it is harder of prolation, which we do pro-  
nounce without any helpe of the tongue, so  
ioyning the lips as if you would whistle,  
say, v, & sound the French, v, after that rate.

## To the Reader.

And our phrase is, faites du feu: or,  
allumez le feu.

Here you may see in these two maner of spee-  
ches, what difference there is betwixt them both:  
also what discommodetie ensueth to imitate and  
follow the English phrase. I might bring out an  
infinite number of such like, which are not recei-  
ued among our common, which I will leauue to a-  
uoyd tediousnesse.

Now to the intent that our Scholers may ob-  
taine our tongue the sooner, I haue imagined this  
way: to marke by a speciall token certaine letters,  
which in reading ought partly to be left: desiring  
thee (good Reader) to ouerpasse all such question  
which might be moued, why they are written, and  
not fully pronounced: But if those which be in Lon-  
don, will in the meane time resort to me, they shal  
heare by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the En-  
glish of my booke, but let him take the French  
with such good will, as I do give it unto him.

THI

spec  
oth:  
and  
it an  
ceci:  
o a-  
  
ob-  
thi-  
ers,  
ring  
ion  
and  
Con-  
Bal-  
ind.  
En-  
nci-  
  
HI

# THE MANNER how to pronounce our French letters.



Would desire the Learner  
of our French, to take paine  
to pronounce perfectly our  
letters, as the first and most  
surest ground.

a, b<sup>é</sup>, c<sup>é</sup>, d<sup>é</sup>, é, ef, g<sup>é</sup>, ash, i, l, em, en, o, p<sup>é</sup>,  
qu, err, ess, té, u, ex, y-grek, zed, etranché.

Afterward these our Vowels:

a, c, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you  
must note that we pronounce (i) as the Eng-  
lish double (ee) as, feeble, cheese: the French  
man would write it thus: fible, chis. As for  
v, it is harder of prolation, which we do pro-  
nounce without any helpe of the tongue, so  
ioyning the lips as if you would whistle,  
say, v, & sound the French, v, after that rate.

|     |     |     |     |     |     |       |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|
| a   | é   | e   | i   | o   | u   | hault |
| ba  | bé  | be  | bi  | bo  | bu  | iail  |
| ca  | cé  | ce  | ci  | co  | cu  | lard  |
| da  | dé  | de  | di  | do  | du  | mail  |
| fa  | fé  | fe  | fi  | fo  | fu  | niel  |
| ga  | gé  | ge  | gi  | go  | gu  | œil   |
| ha  | hé  | he  | hi  | ho  | hu  | pain  |
| ia  | ié  | ie  | ii  | io  | iu  | quand |
| la  | lé  | le  | li  | lo  | lu  | rail  |
| ma  | mé  | me  | mi  | mo  | mu  | sail  |
| na  | né  | ne  | ni  | no  | nu  | tail  |
| pa  | pé  | pe  | pi  | po  | pu  | vail  |
| qua | que | que | qui | quo | quu |       |
| ra  | ré  | re  | ri  | ro  | ru  |       |
| sa  | sé  | se  | si  | so  | su  |       |
| ta  | té  | te  | ti  | to  | tu  |       |
| ua  | ué  | ue  | ui  | uo  | uu  |       |
| xa  | xé  | xe  | xi  | xo  | xu  |       |
| za  | zé  | ze  | zi  | zo  | zu  |       |

|      |      |       |       |       |      |     |
|------|------|-------|-------|-------|------|-----|
| ail  | air  | aux   | ains  | art   | arc  |     |
| bal  | bail | blanc | biens | bœuf  | bleu | pas |
| cail | cuit | ciel  | coy   | corps | ceux | faç |
| dieu | duit | dail  | doit  | dort  | dans | ma  |
| eau  | eux  | eut   | est   | et    | es   | pe  |
| fail | faux | frais | foy   | faint | fut  | pa  |
| gail | gui  | grand | gna   | gnons | gne  | pa  |

hault

|       |       |        |        |       |       |
|-------|-------|--------|--------|-------|-------|
| hault | hui   | hors   | hait   | heurt | hant  |
| ail   | iean  | ieu    | jour   | i'ay  | i'oy  |
| lard  | luy   | l'œil  | leurs  | loy   | luist |
| mail  | muy   | meurt  | mais   | moy   | miel  |
| niel  | nœud  | nous   | n'ay   | n'oit | nuist |
| œil   | œuf   | ost    | ou     | ours  | oit   |
| pain  | prou  | prompt | puis   | peut  | pieu  |
| quand | qu'on | quel   | qu'il  | qu'un | quart |
| rail  | rit   | rend   | rien   | roy   | rut   |
| sail  | seul  | saint  | soit   | suit  |       |
| tail  | tuil  | tort   | teinct | toict | tout  |
| vail  | vueil | veux   | vain   | voit  | vit   |

Note wheresoever the Reader findeth these letters, he must leaue them partly unsounded: b, c, d, f, g, h, l, p, s, z: if he findeth strange that they be written, and not wholly sounded, this letter, s in these few words will chiefly shew that it serveth much for the quantitie.

pasle,  
faſle,  
maſle,  
pescheur,  
paste,  
pasté,

{ pale,  
ſowle,  
male kinde,  
a fisher,  
dough or pastie,  
a pie or pastie,  
maſtin,

matin,  
impost,  
deslié,

{ a mastie,  
a subsidie,  
loose or unbound.

All whiche words be long, because of the  
presence of, s. contrarilwise, these following  
are short in pronouncing:

palle,  
falle,  
malle,  
pecheur,  
pecher,  
patte,  
patté,  
matin,  
tripot,  
delié.

{ a shouell or spade,  
a hall,  
a wallet,  
a sinner,  
to sinne,  
a paw,  
flat-footed,  
morning or early,  
a tennice-court,  
thinne.

So that I consume or bestow twise  
much time in pronouncing, paste, for doo  
as patte, for a paw: iudge the like of the  
which do admit either, s, p, l, or certaine  
ther consonants.

If therefore the Reader will be more  
large informed or satisfied concerning the  
letter

letter  
is a  
pron

V

hard  
foze

l'eg  
l'ep  
l'es  
l'ho

in stea  
le hor  
ping  
notan  
abhoz  
ltan in

So  
mark  
ioyne

letters, I meane the learned, and he which  
is a Scholer, let him reade my booke De  
pronunciatione linguae Gallicæ, fol. 13.

Of this signe, , which is called Apo-  
strophus in Latine.

**V**hen you find any word noted with  
this marke or token, , you may say  
hardly, that it is put in stead of, a, or, e: there-  
fore we do write,

|             |               |
|-------------|---------------|
| l'eglise,   | the Church,   |
| l'epistre,  | the Epistle,  |
| l'estomach, | the Stomacke, |
| l'home,     | the man,      |

in stead of, la eglise: la epistre: le estomach:  
le home: in this sort we do avoide that ga-  
ping which otherwise should ensue in pro-  
nouncing, a, and, e: which vice or fault we  
abhor and shunne, as carefully as the Ita-  
lian in his fine speech.

Sometyme, i, is taken away by the same  
marke, but onely when this sillable, si, is  
ioyned with, il: so in stead of

Rules for the

il vous plaist, } if it pleaseſt you,  
il fault, } if it behoueth,  
il a fait, } be hath done,  
il convient, } it becometh,

We do write, s'il vous plaist: s'il fault: s'il fait: s'il convient.

Marke - coniunctiue.

This marke - at the midst of the wo  
ſheweth that it is compounded with two  
thre: as

chausſe-pied, } a ſhooing-horne,  
pont-leuis, } a drawing-bridge,  
oultre-plus, } further-more,  
au-iour-d'huy. } at this day.

It ſignifieth alſo, that the next word  
lowing this marke, muſt be annexed to it

batez-le tout nud: } whip him all naked:  
ou va-il ſi toſt? } whither goeth he ſo  
que te chaut-il de } quickly?  
cela? } what careſt thou for  
menez-la ſouz } leade her vnder the  
le bras. } arme.

What betoken these two small prickes  
vpon a yowell : as, à, è, i, &c.

**T**he vowel hauing two pricks vpon the  
head, is deuided from the other going  
before: example:

|            |                     |
|------------|---------------------|
| iouöyent,  | did play,           |
| bouë,      | dirt,               |
| ie louë,   | I do praise,        |
| touäille,  | a towell,           |
| mouëlle,   | marrow in the bone, |
| clouér,    | to naile,           |
| queuë,     | a taile,            |
| estenduë,  | a stretching,       |
| moruë,     | græne fish,         |
| obeïssant, | obedient,           |

you must not say, bo-ve, lo-ve, to vaille toy-  
ning, u, with, a, o, e : but thus, bou-ë, lou-ë,  
clou-ér, queu-ë, moru-ë, obe-ïssant.

What we do call, é, masculine.

**T**he English men do pronounce very eas-  
ily this, é, which is called, e, masculine:  
not for the respect of anie gender, but be-  
cause it is pronounced liuely, as the Latines  
do pronounce, lapide, me, te, se, &c. but  
somewhat sharply: which, é, you shall find  
alwayes

Rules for the

alwaies noted with this accent, é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| bruslé,     | burned,         |
| acheué,     | ended,          |
| fessé,      | whipped,        |
| picté,      | godlinesse,     |
| bonté,      | goodnesse,      |
| amitié, &c. | friendship, &c. |

What French-men do call  
e, feminine.

W<sup>H</sup>eresoever you finde this, e, at words end, it is an e feminine: having but halfe the sound of the other, e is pronounced slowly, and as it were deily: marke therefore how you sound the second sillable of these & such English wordes, namely, bodily, &c. or the second sillable facere, legere, in Latine, and pronounce our e feminine at the words end: marke how the common do sound this English phrase  
Is he come?

Examples.

|         |            |
|---------|------------|
| salade, | a sallade, |
| face,   | the face,  |
| balade, | a ballade, |

moustan

moustarde,  
table,  
batte,  
dame,  
vne,  
donne.

mustard,  
a table,  
to beate,  
Ladie,  
one,  
givie.

The pronunciation of this, c, is of such importance, that I doe warne the Englishmen to take heed in this rule, as a rule of weight.

To be short, when you shall find two, ee, in a word, the one is masculine, and the other is feminine.

|             |                  |
|-------------|------------------|
| cognée,     | San are o; bill, |
| fusée,      | Ja squib,        |
| bourrée,    | Ja bauen,        |
| gelée,      | frost,           |
| changée,    | changed,         |
| abandonnée, | she fo; smoke,   |
| souëtrée,   | whipped,         |
| trouvée.    | found.           |

But so it is, that in these two words onely you find two, éé, masculine.

|   |    |                        |
|---|----|------------------------|
| créé,   | he | created,               |
| féé,  | he | appointed by destinie, |
| and by adding, e, feminine, you find thjæ, e, |    |                        |
| thus:   |    | elle                   |

Rules for the

elle est      { créeé  
                  { she is  
                  { appointed, or ordi-  
                  { ned by destinie.  
                  { féée,

We haue begun but now of late to man-  
é, masculine, not onely at the beginning, b-  
also in the middest of the word;

édit,      { a proclamation,  
                  { a merite,  
                  { moderately,  
                  { easilment.

A rule of two consonants.

Having laid this light foundation, It  
now teach the learner a sound grow-  
for our language, which consisteth in  
true reading and pronunciation therin  
the which for to attaine, he must take pain  
to auoyd all rough pronunciation, thou-  
note when the last letter of a word is a con-  
sonant, and the next word following begin-  
neth with another kind of consonant, you  
must leau the first, and reade with a  
breath, if it be possible, the whole clause  
sentence: the example will make it plain.

croyez      { les gens      { belæne  
suivez      { de bien.      { follow      { honest men.  
aimez      { loue

leauin

leauing, z, and boþt the, s, reade suivé le gen  
de bien.

Il vaut mieux tard que iamais:

It is better late then never.

Leaue vnsounded, t, x, d, and say,

Il vau mieu tar que iamais.

I, and, u, sometime be consonants,  
as in Latine.

When, i, and, u, are ioyned with any other  
bowell or with themselves, they become  
consonants, and therefore do cause the last  
consonant of the word going before to bee  
leſt: u, also coupled with, r: as

Dites vous vray?

Do you say true?

N'estes vous iamais content?

Are you neuer content?

Vistes vous iamais ieunesſe plus brusque?

Did you ever ſee lustier youth?

Choses vulgaires, mais vrayes.

Vulgar things, but true.

### Reade.

Dite vous vray? n'ſt vous iamai content?

Viste vous iamais ieunesſe plu brusque?

Chose vulgaires, mai vraies.

B

An

Rules for the

An exception.

These liquids, m, n, r, are never staved  
lest, by reason of any consonant beginnyn  
the word following: and most often, l.

Another exception.

See that you pronounce alwaies, c, at  
words end, whether a bowell or a con-  
nant followeth: as

aucc { toy      thee,  
luy { with      him,  
elle {              her.

likewise, { froc,      Monkes-ho  
                    broc,      a { gallon,  
                    choc, &c.      shock or figh.

An addition.

We never leauie, f, at the end of a wo-  
true it is that we stay a little vpon, f, be-  
we pronounce the word following, be-  
ning with a consonant: as

Le bon bœuf d'Angleterre,

The god bœse of England.

Le meschef que tu m'as procuré:

The mischeife which thou hast prov-  
me.

Do the like when ye shall finde thi-  
lable, ains: but leauing, a, unsounded,

Ie ne di pas quelz sont les princes de  
stre temps, ains quelz ilz doivent estre.

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued  
for the right pronunciation.

**A** so you hane taken paine to shun rough speech, by auoiding the prolation of two divers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschue too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoide thus:

|      |                |                 |                |                   |
|------|----------------|-----------------|----------------|-------------------|
| elle | { a dic ainsi, | { hath said so, |                |                   |
|      |                |                 | ira avec vous, | shal go with you, |
|      |                |                 | oit dur,       | heareth hard,     |
|      |                |                 | oublic tout,   | forgetteth all.   |

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi : el-ira aucc'vous : elloit dur :  
elloublie tout.

Another example.

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| Mon oncle est venu: | { mine uncle is come,  |
| Ma tante a soupé:   | { mine ant hath sapp'd |
| Ta fille y court:   | { thy daughter runeth  |
|                     | thither:               |

Sa femme est venue.      his wife is come:

Sound it thus: Mon-oncle est venu: ma tan-  
ta soupé: Ta fille y court: Sa femme est venue.

Now let vs examine every letter seuer-

Rules for the  
rally, and declare their nature, being ioyned  
with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first sillable  
in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his  
sound, or at the least it is very little heard:  
as Pain, vilain, hautain, demain, saint, main-  
tenant.

Bread, villaine, high minded, to morrowe,  
holy, now. Pronounce them as if they were  
written thus: pin, vilin, hautin, demin, sin-  
mienteant. But if, e, followeth, n, then, i  
goeth more towards, a, thus:

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.  
And to make it more plaine, romain, sou-  
uerain, and such like, are so pronounced, ro-  
min, souuerin, &c. but if you adde, e, to it, you  
alter both the signification and pronation to  
gether: as

romaine, a  
souuerain: romaine,  
souueraine:

which are pronounced much after this En-  
glish word villaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like  
é, masce

é, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu,  
ie scay cela, ie sui nay.

I haue, I haue told thee, I haue beaten  
him, I know that, I am borne.  
Such is the writing, but this is the pro-  
nunciation; é:ié; ie té dit : ie lé batu : ie scé ce-  
la : ie suy né.

Do the like of the first person singular of  
the future tense of the Indicative mode: as

|          |           |              |
|----------|-----------|--------------|
| feray,   | I shall   | make or doe, |
| diray,   |           |              |
| Ie {     | escriray, | write,       |
| battray, | or will   | beate,       |
| boiray.  |           | drinke.      |

Pronounce them and such like in this sort:  
ie feré:ie diré:escriré:battré:boiré.

As for the first person singular of the first  
perfect tense of the Indicative mode, which  
sometime doth end in, ay, some French-men  
do pronounce it as it written:

|          |             |             |
|----------|-------------|-------------|
| Marchay, | I           | Marched.    |
| Allay,   |             |             |
| Ie {     | consideray, | Went.       |
| achetay, |             | considered. |
|          |             | bought.     |

Some other do pronounce the by i, thus : Ie  
marchi:i'alli:ie consideri:i'achetay: and all such  
be of the first coniugation, whose Infinitive  
do end in, er : as aimer : tomber : iascer : &c.

Rules for the

Ai.

Now touching your, ai, you must make punais  
and sound it diphthong like, that is, noz, Turn  
noz i: mark how you pronounce these English  
words, day, say, may, gay: and pronounce it alter  
after the same sort our, ai: as

maistre, } a maister.  
naistre, } to be boorne.  
maistresse, } miskresse.  
repaistre: } to feed.

Ai, in these words and like, is long, beraid you sh  
of the consonants which do follow it: but i name  
these following, it must be sounded shoy vo-y-  
for want of a double consonant.

aimes, } lone thou.  
faire, } to do.  
se taire, } to hold his peace.  
secretaire, } a secretary.  
imaginaire, } an imaginarie thing.  
salaire, } a reward.  
populaire, } fauoured of the people  
} or fauoring the com  
mons.

Againe in these following, and such like  
ai, is long: as,  
punais, } man with a stinking brest  
niais, } a nice one.  
laquay. } lackey.

nij

niaise,  $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \end{array} \right\}$  the nice.  
 punaise,  $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \end{array} \right\}$  a stinking breath.  
 Turning againe to our ay, you must mark  
 whether, e, or a, followeth the same: for then  
 it alteroth the pronunciation in the most  
 part.

## Example.

I ay, I haue, is pronounced thus: i: now  
 adde, e, or, a, to it, cōbien que tu ayes, though  
 thou hast: and it is almost pronounced, as if  
 you should divide all the vowels asunder;  
 namely in mēter, thus : a-y-es: a-y-ons:  
 vo-y-ons.

## Likewise.

Esaye,  $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \end{array} \right\}$  Esay the Prophet.  
 abbayer,  $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \end{array} \right\}$  to barke.  
 abbaye,  $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \end{array} \right\}$  an abbey.  
 ayant,  $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \end{array} \right\}$  hating.  
 voyez,  $\left\{ \begin{array}{l} a \\ a \end{array} \right\}$  see ye.

Sound them as if they were so park'd,  
 E-sa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant,  
 vo-y-ez, &c.

To be most, the Reader must be very  
 circumspect in this rule, and his teacher a  
 very skilfull French-man, or else all will  
 go to wracke: for these are otherwise ex-  
 p̄elled or sounded.

Rules for the

monnoye, { money,

la voye, { the way,

courroye, { a girdle of lether, or latches Qu'ilz

vne oye, { a gosse. (of the shor

ioye, { ioy.

Where, e, is not heard, but written Joy  
make the word long. the imp

Do the like in the first person singular of  
the imperfect of the Indicative mode. I Iz

Ie { faysoye, { make or do.  
      { dansoye, { dance.  
      { chantoye, { sing.  
      { saultoye, { leape.  
      { couroye, { runne.  
      { aymoye, &c. { loue, &c. tinuant

Likewise the first person singular of the  
present tense of the Subiunctive mode: ayea, ne

      { i'aye, { haue. neuer  
combiен { i'oye, { although { heare. cept he  
      { que { ie voye, { that I { see. ching  
      { ie soye. { bœ. obseru

But what shall the learner do in these thin  
persons plurall of the Imperative mode? So  
Oh how busie is this tongue, & into what A  
maze doth the learner enter, which doth written  
take it in hand? Therefore let his Tutor be  
seven fold skilfull. Wile

qu'il

ayent,      haue:  
 voyent,      see.  
 oyent,      heare.  
 soyent,      be.

Joyne to this the third person plurall of  
 the imperfect tense of the Indicatiue moode.

Ilz      aymoyent,      loue.  
             iouoyent,      play.  
             alloyent,      goe.  
             trottoyent,      trotte.  
             buuoyent, &c.      drinke, &c.

It may therefore appear by this rule and  
 many others, that it is not y part of a stran-  
 ger, except he be learned, and of a long con-  
 tinuance in Fraunce, to give precepts con-  
 cerning the pzonunciation of the tongue:  
 ayea, neither of the best French-man, be he  
 never so learned or eloquent in the same, ex-  
 cept he hath practised the premises by tea-  
 ching, or otherwise by a long and diligent  
 obseruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as aul-  
 tre, Augustin, audience, almost as it were  
 written, otre, Ogustin, odience.

B.

We haue two words onely which do ad-  
 mit

NOTE

This volume  
tight binding and  
effort has been  
duce the centres  
result in

academy  
microforms

ne has a very  
and while every  
en made to repro-  
res, force would  
in damage

demic  
orms

### Rules for the

|           |   |                               |              |
|-----------|---|-------------------------------|--------------|
| monnoye,  | { | money,                        |              |
| la voye,  | { | the way,                      |              |
| courroye, | { | a girdle of lether, or latche | Qu'ilz       |
| vne oye,  | { | a geose.                      | (of the shou |
| ioye,     | { | iey.                          | l)           |

Where, e, is not heard, but written <sup>the imp</sup>  
make the word long. [a]

Do the like in the first person singular of the imperfect of the Indicative mode. 112.

|             |   |   |             |
|-------------|---|---|-------------|
| faysoye,    | { | { | make or do. |
| dansoye,    |   |   | dance.      |
| chantoye,   |   |   | sing.       |
| saultoye,   |   |   | leape.      |
| couroye,    |   |   | runne.      |
| aymoye, &c. |   |   | loue, &c.   |

Likewise the first person singular of theerning  
present tense of the Subiunctive mode: ayea, ne

combiens i'aye, haue. neuer  
que i'oye, although heare. repte ha  
ie voye, that I sse. ching.  
ie soye. bœ. obseru

But what shall the learner do in these thin  
persons plurall of the Imperative mode?  
Oh how busie is this tongue, & into what  
maze doth the learner enter, which doth  
take it in hand? Therefore let his Tutor be  
seven fold skilfull.

ayent,      haue:  
 voyent,      see.  
 oyent,      let them heare.  
 soyent,      be.

Joyne to this the third person plurall of  
 the imperfect tense of the Indicatiue moode.

Ilz      aymoyent,      loue.  
           iouoyent,      play.  
           alloyent,      they did      goe.  
           trottoyent,      frette.  
           buuoyent, &c.      drinke, &c.

It may therefore appeare by this rule and  
 many others, that it is not y part of a stran-  
 ger, except he be learned, and of a long con-  
 tinuance in Fraunce, to give precepts con-  
 cerning the pzonunciation of the tongue:  
 : ayea, neither of the best French-man, be he  
 neuer so learned or eloquent in the same, ex-  
 cept he hath practised the premises by tea-  
 ching, or otherwise by a long and diligent  
 obseruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as aul-  
 tre, Augustin, audience, almost as it were  
 written, otre, Ogustin, odience.

B.

We haue two words onely which do ad-  
 mit

Rules for the

mit, b, at the latter end, and the same b  
sounded.

du plomb, { lead  
vn colonb, { a pigeon.

True it is, that in the midst of the wor<sup>me</sup> our  
it is ver<sup>g</sup> often written, and not heard: b  
our ancestors haue done it, to shew the di  
riuation of the word, as in these and su  
like:

debuoir, { dutie, or to owe.  
prebstre, { a priest.  
fiebure, { an agne.  
febue, { a beane.

Comming out of the Latine words, deba  
or debitum, presbyter, febris, faba.

C, as, S.

When you find this, ç, before, a, and  
sound it like, s: as

François, { Francis or french-ma  
ſç auoir { to know or understand  
garçon, { boye.  
maçon, { a mason.  
façon, { fashion.  
venezça, { come hither.  
pięça, { a good while ago.  
commençons, { let vs beginne.

Pronounce them as if they were writtenome o

thw

thus: Franſois, ſauoir, garſon, maſſon, faſſon,  
renez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

## Ch.

As English-men do ſound their, ſh, ſo do

we our, ch: as, in stead of

|            |               |
|------------|---------------|
| chacun,    | ſeach one.    |
| charger,   | to loade.     |
| cheual,    | a hoſte.      |
| chetif,    | a caitife.    |
| chiche,    | a niggard.    |
| chicheté,  | niggardneſſe. |
| choſe,     | a thing.      |
| choiſir,   | to choiſe.    |
| machouère: | a lawbone.    |

Pronounce them as if they were written,  
ſhacun, ſharger, ſheual, ſhetif, ſhiche, ſhi-  
theté, ſhose, ſhoiſir, maſhouère, &c.

Except all proper names: as, Chanaan:  
Zacharie: and theſe following, and their de-  
riued.

|           |           |
|-----------|-----------|
| choleſe,  | Scholer.  |
| chorde,   | A ſtring. |
| echole,   | A ſchole. |
| cichorée, | Cicorie.  |

## D.

This letter at certain words end, is ſel-  
dom or very little expreſſed;

chauld

Rules for the

|             |               |
|-------------|---------------|
| chauld,     | heate or hot. |
| pied,       | the fote.     |
| froid,      | cold.         |
| paillard.   | a ruffian.    |
| gaillard.   | a lively man. |
| bled,       | corne.        |
| il respond, | he answereth. |

And sometime it is pronounced like, t, a  
chiefly if the word following beginn  
with a vowell: as in these:

|             |                             |
|-------------|-----------------------------|
| il entend,  | he understandeth.           |
| il defend,  | he defendeth or forbiddeth. |
| quand,      | when.                       |
| il pretend, | he pretendeth.              |
| il fend,    | he cleaueth.                |

As for d, in the midis of the word, for Hay  
surest, one must looke in C.H. Dictionary, list

E.

Pronounce, e, before, m, or, n, almost  
a: I meane if the said, e, be ioyned in spe  
king with, m, or, n: as

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| embellir,    | beautifie.         |
| embrasser,   | embrace.           |
| emmaillotter | swaddle in clouts. |
| emmener.     | carry away.        |

Hay ambellir, embrasser, ammener, &c.  
Likewise in stead of

entende

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| entendement, | understanding.      |
| enterrement, | buriall.            |
| entierement, | wholly.             |
| mentir,      | to lye.             |
| sentir.      | to smell.           |
| enuyrer,     | to make one drunke. |

Pronounce, antandement, anterrement,  
antir, mantir, &c.

## Exception.

All the verbes of the third person plurall  
ending in, ent, are excepted: as

|     |           |         |
|-----|-----------|---------|
| eth | ayment,   | loue.   |
| Ilz | boiuent,  | drinke. |
|     | viennent, | come.   |
|     | lisent,   | read.   |

Hay, partly eating or drowning, n: ilz ai-  
met, liset, chantet, &c. See this more at large  
at the letter, n.

Also words having, i, o, y, before, en, are  
pronounced as they bee written: that is, by  
as

|              |          |
|--------------|----------|
| moyen,       | a meane. |
| doyen,       | a deane. |
| mien,        | mine.    |
| tien,        | thine.   |
| chien,       | a dogge. |
| terrien, &c. | earthly. |

Pronounce this word Gehenne, the rade  
as if it were written, iene : example :  
luy a baillé la Gehenne, ou il a heu la Geh  
ne: hee hath had the rache, ou hee hath bi  
racked.

## F

The English-men shall euer prouom  
f, at the words end, although a consonant  
followeth, but they must stay some  
vpon f, before they vster the next word  
lowing : as

tardifleurier, &c. { a slow gray hound.  
du beeuf salé, { spoudred bæse.  
le cerf courant, { the running hart.  
griefmordant, { a biting griefe.  
Pronounce these two words, neuf heu  
nine of the clocke, as if they were witt  
neu ycures.

## G

This letter, g, at the words end, is  
dome written, and very little sounded :

sang { blood.  
estang, { a fish-pond.  
hareng, { a herring.  
doigt, { a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my  
ger:pronounce doi, very shor.

## Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the rofe of the mouth with the flat of the tongue, say: mignon, ognon, companion: say then, cam-pa-gne, compa-gnie, and not cam-pag-ne: compag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, campanie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresteth our, gn, very well: except regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

## G, before, u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce the as the first sillable of, gallant, oꝫ, gallop: gelding, oꝫ, giuing: gilt, oꝫ, giltie in English.

Except these following.

These thꝫe be of thꝫe sillables.

Guise,      } those of Guise,

i'arguē,    } I do argue or rebuke:

aiguē,      } sharpe.

Which you shall pronounce thus:

gu-i-sc-i-ar-gu-ē, ai-gu-ē, as:

|     |          |           |       |         |         |
|-----|----------|-----------|-------|---------|---------|
| vne | parolle, | sentence, | aiguë | a sharp | word.   |
|     | fame,    |           |       |         | sentenc |
|     | dague,   |           |       |         | woman   |
|     | pointe,  |           |       |         | dagger. |

gibier  
gigot  
giron,  
As in

These other thre bee of four syllable  
contiguë, *Ioyning.*  
ambiguë, *doubtfull.*  
esguiser, *to whet or sharpen.*

Example.

Sa maison est con-ti-gu-ë à la mienne.

His house is ioyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës : or il parle  
am-bi-gu-ëment : He saith doubtfull thing  
or he speaketh doubtfully : haues vous  
esgu-i-sé mon couteau ? haue you whett  
my knife ?

G, before, e and, i.

See how you pronounce, g, in genet, g  
ueration, gentill, gibet, and gilosier : so you  
pronounce, but not so hard, our, g, before, e, and i  
i : as

|          |           |
|----------|-----------|
| geline,  | henne.    |
| gemeaus, | twins.    |
| gemir,   | to moane. |
| genille, | a heifer. |

gibie

Be  
this y  
word  
compe  
Alpha  
breath  
sound  
Ha,  
hache  
hain,  
hairon  
hair,  
s  
and  
hale,  
halec  
haler,  
halete

gibier, wild-foule.  
 gigot de mouton, a legge of mutton.  
 giron, the lappe:

As for g, before a, and o, it is pronounced  
 as in Latine or English.

## H.

Because we can giue no speciall rule for  
 this you call h, we do set before you all those  
 words which do breathe, h, with all their  
 compounds, and derived, by the order of the  
 Alphabet: but first and foremost wee never  
 breathe, h, after, t: as, for, tha, the, thi, tho, thus  
 sound, ta, te, ti, to, tu.

## H, ante a.

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| Ha,             | hameau,     |
| hache,          | hanap,      |
| hain,           | hanche,     |
| hairon,         | hante,      |
| hair, souhait,  | hanter,     |
| and souhaitter. | haquebute,  |
| hale, and halé, | harquebuse, |
| halecrét,       | haquenée,   |
| haler,          | hacquet,    |
| haleter,        | harangue,   |

C

hara

## Rules for the

|          |            |
|----------|------------|
| haras    | henri      |
| harceles | herisson   |
| hardes   | herse      |
| hardi    | hestoudeau |
| haren    | heste      |
| harer    | heurt.     |

Hansj.

|               |        |
|---------------|--------|
| harp          | Mibon  |
| hart          | hideux |
| hazard        |        |
| hasle, haslé: | hic.   |

H. ~~CHM~~ C. 101

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| haubert, haubargeon |           |
| hauée               | Ho        |
| hauét               | hobia     |
| hault               | hocher    |
| haye                | hoche-pot |
| hayre               | hochet    |

H. *an*se, *co*.

|        |         |
|--------|---------|
| He     | hongnet |
| heaume | hongre  |
| hector | hongrie |
| hennir | honnir  |
| herauk | honte   |

|          |          |
|----------|----------|
| hoquet   | houffine |
| hoqueton | houx.    |

H, A N T E, N.

|          |        |
|----------|--------|
| hors     | Huer   |
| hote     | huche  |
| hou      | hucher |
| houbelom | hulote |
| houë     | humer  |
| houlette | hupe   |
| houpe    | hurter |
| houseau  | Tahon. |
| housse   |        |
| houster  |        |

## I.

Doe not pronounce, i, after, a, oꝝ, e, if a double, ll, followeth: as, bailler, tailler, &c. But leaving the said, i, sound, ll, smoothly with the flat of the tongue: marke how you sound, Scollion, Collier, oꝝ such like in English, and pronounce after that manner these that follow, and such like: paille, saillir, fail-  
lir, taillé: treille, veille, viéille: and in these diphthongs, i, is not heard: bouillir, grenouille, quenoille, brouiller, veuille, feuille, feuiller: and to make it more plaine, sound such words as if they were thus written: balli-

Rules for the

er, feullie, feulliet, &c. When the Italian pronunceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard, llo: ar, illesia, llamado, they expresse our double, ll, after a diphthong passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that, they are expressed as the others going before: first for most, all such as do end in, ilion, as, papillon, eschantillon, fondrillon, carrillon: add to it these: baaller, fille, fondrille, bille, Castille, canelle, chenille, estrille, familie, lentille, grille, Cornille, fauille, volatille, formilliere, cramiliere: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, & periller, fretiller: fillestre, filleul, millet, hillot, costillier, tillac, artillerie, essoriller, escarbillat.

An exception.

Although these few bee written with diphthong, neuerthelesse they are sounds with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, and their derived.

L.

What molestation and trouble this

fer bringeth to our countrimen, let the reader judge thereof: therefore leaving a sort of asses & botchers taking vpon them to teach our tongue, wee shall follow the nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speach: see therefore you leauel, at the latter end of these words:

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| Il est soul,       | he is bellyfull.           |
| il monstre le cul, | he sheweth his arse.       |
| vn sol, deus sols, | a shilling, two shillings, |
| col,               | the necke.                 |
| licol.             | a halter.                  |
| genoil,            | the knee.                  |
| fenoil,            | fenel.                     |
| sol, fols,         | a foole,fooles.            |
| mol,               | soft or smooth.            |

Neuerthelesse you must say, vn es tu sol, a crowne of the Hanne.

### Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth.

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Aultre,            | another.          |
| auhne,             | an ell.           |
| oultre,            | further.          |
| is la souldre, &c. | the thunder-boil. |

Rules for the

A court-like vse about this  
letter, L.

Where the common sort sayeth:  
veult-il?      will he?  
fait-il?      doth he?  
que dit-il?      what sayth he?  
entend-il?      meaneth he?

The Courtier and Nobilitie saith,  
veut-i? que fait-i? dit-i? entend-i? leauing  
unsounded, and iogning, with, i.

Now in this diuersitie of opinions,  
leau the learner to his choyce.

Some doe say, Ilz ont soupé: ilz ont fai  
ilz ont aymé, &c. and others do pronounce  
leauing, z, il ont fait, soupé, aymé &c. othe  
leauing, l, doe say, iz ont soupé, iz ont  
fait, &c. but these two last bē the best: but  
a consonant followeth, leau both, l, and  
o, z: so in stead of

font,      doe or make dannifi  
ilz      disent,      they say,  
mangent,      gambadent, &c.      eate,  
make gambi  
Speake as if it were written, i font, i dis  
i mangent, i gambadent.

M.

This letter is never left, though it  
chang

changed into, n, in these words:

|          |                    |
|----------|--------------------|
| nom,     | a name.            |
| faim,    | hunger.            |
| temps,   | time.              |
| haim,    | an angling hooke.  |
| hymne,   | a spirituall song. |
| dam,     | hurt or damage.    |
| vn daim, | a hind.            |

Day then: non, fin, very shoxt : tans, bin,  
hinnce, dan, vn din.

Also pronounce these following, even as  
they were written with, n.

|            |                        |
|------------|------------------------|
| champ,     | a field.               |
| compte,    | a reckoning.           |
| champs,    | fields.                |
| comptes,   | reckonings.            |
| compter,   | to recken.             |
| damnifier, | to damnifie or hinder. |

Thus: shan, conte, shans, contes, conter,  
dannifier.

## N.

Ye shall leaue this letter, n, unsounded,  
only in verbes of the third person plurall,  
ending in, ent: as

|     |            |             |
|-----|------------|-------------|
| llz | imangent,  | Seate.      |
| llz | escriuent, | they write. |
| llz | ayment,    | lone.       |

Rules for the

Ilz *Siouoyent*, *They did play.*  
Iz *dansoyent*, *They did daunce.*

Partly eating, n, say, i manget: il escriuet  
aymet: i ouoyent: i dansoyent, these two  
and their like, very long upon the last sil-  
ble, to make a difference of their third per-  
ingular, which is very short: as il buuon,  
courroit, &c. and you say in the plurall, ilb  
uoyent, i couroyent, &c.

O.

This bowell is not heard in these words

paon, *A Peacocke.*

faon, *A young Faune.*

But you must say, vn pan: vn ieune fan:  
some countries they say, vn tahon, a gnat  
fie, called a drone: and in others, vn  
Pronounce these following, leauing, o:

boeuf, *beefe, or an Dre.*

ocuf, *an egge.*

coeur, *the heart.*

moeurs, *manners.*

soeur, *a sister.*

oeuvre, *wozke.*

even as they were so written, beuf,  
keur, meurs, scur, cuvre.

P.

We doe write this word, Loup, the wolf

and sound it without, p, thus: i'ay veu le lou:  
 I haue seene the Wolfe. Contrariwise wee  
 say, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn sép,  
 the stalke or body of the vine.

Concerning the pronunciation of these  
 following, write them thus:

|             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| sept,       | seuen.                          |
| compte,     | a reckoning.                    |
| temps,      | time.                           |
| loups,      | Wolues.                         |
| coups,      | blowes.                         |
| séps,       | stalkes or stockes of the vine. |
| ensepuelir, | to burie.                       |
| escripre,   | to write.                       |

And sound them even as they were writ-  
 ten thus: set, conte, tans, lous, coups, séps, ense-  
 uelir, escrire.

Q.

Pronounce, q, before u, like, k, as  
 qualité,      a qualitie.  
 querelle,      a quarrell.  
 quitter,      to acquit.

Say as if they were thus written: kalité,  
 kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is never left unsounded: but  
 very

Rules for the

very earnestly I doe warne the Eng  
men to make a difference betwene a sing  
and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien marri, de vostre de  
tune: my husband is very sozy for your  
chance: another, les litrons ont rongé  
noz marrons: the Rats haue gnawne all  
Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en fre  
tant la guerre: thou shalt get but litt  
hauating warres. Let them marke  
wise how the single, r, is sounded at the  
ginning, & in the middest of the word, th  
le Roy & la Royne sont las de lire & escrire  
King and Queen are wearie of read  
and writing.

S.

It is a wonder to see what paine  
have taken about this letter, & how it  
bleth the stranger: but making this do  
plaine and easie, I say, that first & so  
we sound a single, s, betwixt divers word  
as, z: say then for

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| chose       | a thing.          |
| maison,     | a house.          |
| mignardise  | wantonnesse.      |
| gaillardise | linelinesse.      |
| cornemuse   | a Coznet or Pipe. |

As they were written, shoze, maizon, mi

ard

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some  
doe pronounce these words with their deri-  
ved, as having two, s, thus: resenir, resem-  
bler, as, il resent l'heresie d'Arrius: he hath  
smack of the heresie of Arrius: elle ressemble  
ame: she is like her mother. The common  
and euill use to write prinse with his com-  
ounds, and pronounce it with a, z, thus:  
prinze, reprinze, surprinze: but it should be  
written, prise, surprise, &c.

To the end that the Reader may make a  
good and plaine difference, between a single  
and double, s, let him pronounce these few  
phrases: poison, sans vin est poison: fish with-  
out wine, is poison: embrasser, embraser,  
embracing, kindling: basser, braiser, to baw-  
downe, to kisse: cassade, casade: camisade,  
empallade, &c.

A generall rule for, s, ioyned with a conso-  
nant, in the middest of the word.

**T**HAT all proper names doe sound, s, as  
Baptiste, Auguste, Espagne: likewise  
names of sects, as Atheiste, Anabaptiste, La-  
tinist, &c. adde to these all Substantives en-  
ding in isme, as syllogisme, cathechisme, bar-  
barisme, Iudaisme, &c. except Abisme.

### Exception.

Although these be proper names, yet you  
must

Rules for the

very earnestly I doe warne the Eng  
men to make a difference betwene a sing  
and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien marri, de vostre de  
tune: my husband is very sozy for your  
chance: another, les lirons ont rongé  
noz marrons: the Rats haue gnawne all  
Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequ  
tant la guerre: thou shalt get but litt  
hauing warres. Let them marke  
wise how the single, r, is sounded at the  
ginning, & in the middest of the word, th  
le Roy & la Royne sont las de lire & escrire  
King and Queen are wearie of read  
and writing.

S.

It is a wonder to see what paine  
haue taken about this letter, & how it triallis  
bleth the stranger: but making this do  
plaine and easie, I say, that first & forme  
we sound a single, s, betwixt diuers vowe  
as, z: say then soz

choze

a thing.

maison,

a house.

mignardise

whiffonnette.

gaillardise

linelinesse.

cornemuse

a Coznet or Pipe.

As they were written, choze, maison, mi

ard

All

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some  
doe pronounce these words with their veri-  
ned, as having two, s, thus: resenir, resem-  
bler, as, il resent l'heresie d'Arrius: he hath  
smack of the heresie of Arrius: elle ressemble  
la mere: she is like her mother. The common  
and euill use to write prinse with his com-  
pounds, and pronounce it with a, z, thus:  
prinze, reprinze, surprinze: but it should be  
written, pris, surprise, &c.

To the end that the Reader may make a  
good and plaine difference, between a single  
and double, s, let him pronounce these few  
phrases: poison, sans vin est poison: fish with-  
out wine, is poison: embrasser, embraser,  
embracing, kindling: basser, braiser, to bow  
downe, to kisse: cassade, casade: camisade,  
empallade, &c.

A generall rule for, s, ioyned with a conso-  
nant, in the middest of the word.

**T**hat all proper names doe sound, s, as  
Baptiste, Auguste, Espagne: likewise  
names of sects, as Atheiste, Anabaptiste, La-  
tinit, &c. adde to these all Substantives en-  
ding in isme, as syllogisme, cachechisme, bar-  
barisme, Iudaisme, &c. except Abisme.

### Exception.

Although these be proper names, yet you  
must

Rules for the

must leaue, i, unsounded: Basle, Crespi, rrasque  
stienue, Escoce, i Herosme: some do sound, scaye  
Jesus Christ, and some doe leaue it. scarié

Euen as I haue taught you to b<sup>2</sup>reath asciuit  
h, at the beginning of our French word, asphei  
likewise I wil teach you to sound our, i, susque  
ned with a consonant, in the middest of  
word, with the compounds, and deriuers  
them: first and formost:

A

Absconde  
abstensif  
abstraccion  
acoster aduste  
agreste  
Alquemiste  
anagrammatisme  
angustie  
annaliste  
Apostolique: say ne  
uerthalelle  
apostre.  
apostasie  
aposter  
apostrophe  
apostume  
artiste

Aspect

asperges asperge leste  
aspérité: yet say, a hasteté  
aspirer assister  
astres astraindre  
astuce astester  
austére austrie  
austruche  
Atheiste.

B.

Barbaresque  
basque baste  
bastille bastion  
bastonades,  
except baston:  
bestiole  
bestialité, say, bestial poun  
beste, and besteleme spirer,

pintralque  
nd, scaye  
scarié  
th, scuit  
2d, asphémér  
, scusque.

## C.

lameristes  
atastrophe  
austique  
rgie, leste  
, a hasteté  
irconspect  
e irconstance  
isternes  
sie landestinement  
listére  
ombustible  
onfiscation  
onsistoire  
onsiste, with all the  
erived of, to, ass:as  
esister, assister, &c.  
ontester  
onspirer, & the com-  
estall pounds of  
lenspirer, respirer, &c.

constance  
constellacion  
confe:as, il ne  
conste rien de cela.  
cosmographic  
costiller  
constipacion  
construire  
contester  
contrescarpe  
contrister  
crepuscule  
coruscacion  
cristal  
crotesque  
curialiste  
custode

## D.

Damasquier  
demonstracion onely  
desastre  
debusquer  
descripcion, & all the  
substantives in, cion,  
coming from the com-  
pounds of this verbe,  
Scribo: as, inscripcion,  
&c.

dese-

desesperer  
destituer  
With all the com-  
pounds of  
his.

désfiltrer  
destinée  
détester  
digeste  
digestion  
discontinuer  
discorder  
discourir  
discrécion  
discrépant  
discuter  
disgrace  
disparir  
dispensacion  
disposer  
disposte  
disputer  
distance  
distamperé  
distillacion  
distinguer  
distique  
distraire

distribuer  
disturber  
domestique.  
E.  
Ecclésiastique  
égestion  
embuscade  
enregistrez  
escabeau  
escabreus  
escalade  
escamper  
escarbillat  
escarbot  
escargot  
escarlatin onely  
escarpins  
escarselle  
escopeiterie  
escouade  
esclave  
escrimer  
espace  
espéce  
espérance  
esprit  
esquadron  
estafier

estase  
estame  
estimer  
estocade  
estomac  
estrade  
estradiol  
estrapal  
estropie  
évange

F.

Fantast  
festin  
fiscal  
fisque  
fistule  
flasque  
fresque  
frisque  
frustrer  
funette  
fulte  
fustiguer

G.

Gargu  
gargas  
gastado  
gestes,

estase  
estamel  
estimer  
estocade  
estomac  
estrade  
estradiots  
estrupade  
estropiat  
évangliste.

F.  
Fantastique  
festin  
fiscal  
fisque  
fistule  
flasque  
fresquade  
frisque  
frustrer  
funeste  
fuste  
fustiguer

G.  
Garguésques, oj  
gargasques  
gastadors  
gestes,

H.  
Haspic  
herboriste  
histoire  
histrion  
holocauste  
hospitalité onely  
hostile  
hostilité.

I  
Iaspe  
illustrer  
imposture  
improviste  
à l'improviste  
inceste  
inconstant  
incrustacion  
indigeste  
industrie  
Inespérément  
infester  
insister  
inspiracion  
instable  
instaler  
instant  
instinct

infliga-

Rules for the

|             |              |
|-------------|--------------|
| instigacion | modeste      |
| instituer   | molester     |
| instruire   | monastere    |
| instrument  | moresque, oz |
| intestins   | morisque :   |
| investiture | monstre, foz |
| iuristes    | a monster    |
| jusques     | mosquet      |
| justice     | mosquée      |
| justifier   | moustache    |
| L.          |              |
| Lansquenees | moustele     |
| legiste     | muscade      |
| liste       | muscadet     |
| lustre      | musc         |
| lourdesque. | muscles.     |
| M.          |              |
| Maiestrat   | Nonobstant   |
| maiesté     | O.           |
| manifeste   | Obelisque    |
| masculin    | obscur       |
| masque      | obstacle     |
| mastic      | obtester     |
| menstrual   | obstinacion  |
| ministre    | offusquer    |
| miste       | opuscule     |
| mistére     | organiste    |
| mistique    | ostade       |
|             | ostentacion. |

Pansi  
papist  
paster  
paistre  
pascal  
paster  
persist  
peste  
pisteau  
pistole  
poste  
postéri  
postéri  
postiles  
postillo  
postula  
postpo  
postule  
postesta  
phantas  
rédesti  
réposte  
re sbito  
restige  
ristin  
roscrite  
escrire

## P.

Pensionistes  
papistique  
pasteur, except  
paistre.

pascal

pastenades

persistir

peste

pisteau

pistolet

poste

postérieur

postérité

hostiles

hostillon

hostulacion

hostposer

hostule

hostestar

phantastiquer

rédestinacion

répostére

re sbitère, onely

testiges

testin

roscire, except

escrire, descrire:

prospective

prospérer

prostérner

prostituer

protester.

## Q.

Question

donner la question,

that is, la gehennic,

or torture, to give

the racke.

## R.

Registre

respecter

respectivement

respirer

resplendir

restaurer

reste

restituer

robuste

rustique

rustre.

## S.

Satisfaire

scholastique

senestre

## D

sequestre

|               |  |
|---------------|--|
| sequestre     | terrestre                                    |
| feliquastré   | testament                                    |
| sylogisme     | testicule                                    |
| silvestre     | testifier                                    |
| sinistre      | teston                                       |
| solstice      | testonner                                    |
| sophiste      | and y compou<br>of trans, a prep<br>tion, as |
| sparme        | transfigurer                                 |
| subhastacion  | tristesse                                    |
| substituer    | turquesque.                                  |
| subministre   |  |
| substance     |  |
| sugestion     | V.   |
| suspect       | Vestales                                     |
| supersticieux | vestiaire                                    |
| suspendre.    | vestiges                                     |

T.  
Tempestatif, and  
tempestative, onely. vistampanade.

T

This consonant is pronounced like  
French words derived out of the Lat  
in, tio: as

|                |   |                   |
|----------------|---|-------------------|
| indisposition, | { | an indisposition. |
| interrogation, |   |                   |
| condamnation,  | { | a condemnation.   |
| affection, &c. |   |                   |

|                   |
|-------------------|
| an interrogation. |
| demand.           |
| an affection.     |

which you shall pronounce by c, thus: indisposicion; affection, &c.

We neuer sound, t, in this sillable, et, except another, t, followeth.

## V.

This kind of, v, in the middest of þ word  
is a consonant, and this, v, a bowell: as

|                |  |
|----------------|--|
| mouvoir,       | } to moue.<br>a worke-man.<br>to couer.<br>to couet. |
| ouvrier,       |  |
| couvrir,       |  |
| convoiter, &c. |  |

## X.

What reason our French-men haue to  
write, x, for, s. I know not: but the vse is  
such, that we sound, x, at the words end, like  
s: as

|       |   |
|-------|---|
| deux, | } two.<br>sire.<br>peace.<br>price.<br>a nut.<br>pitch. |
| six,  |   |
| paix, |   |
| prix, |   |
| noix, |   |
| poix, |   |

Day, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

## Sound these words

|            |  |
|------------|--|
| deuxiesme, | } the second.<br>the sixt.<br>the tenth.<br>the sixteenth. |
| sixiesme,  |  |
| dixiesme,  |  |
| seixiesme, |  |

*Rules for þine*  
As if they were written, deuziesme, six  
estme, diziesme, seizesme.

soixante,      Sixtie.      So  
lexive,      the lie of the bucke.      letter,  
Bruxelles,      a townes name in Brabant: a  
complexion,      a complexion.      and su

Are pronounced as if they were written I say,  
with a double, ss, thus: soissante, lessive, Bnes, is  
selles, complession: the rest are pronounced  
as in Latine:

excessif,      exceeding.      I say,  
extraordinaire,      extraordinarie.      vous la  
extravagant,      out of the way.      witho  
exercer,      to exercise.      long e  
exemple,      an example.      as, ilz  
executer,      to execute.      sont en

**Y.**

This letter doth differ from, i, in þ process  
sort: for, y, is never ioyned with any vo  
ell to be a consonant, but alwaies is sa  
red from it, as:

ayant,      having.      Pet  
ayeul,      auncestour.      in Lat  
voyons,      let vs see.      in  
ayons, &c.      let vs haue.      process

Which words you shall sound so: a-y-our wo  
a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-auté:      third pa  
such like.      Indica  
                    suing

## Z.

Some not knowing the propertie of this letter, do confound it with, s, at the words  
baend: as, rances, rancez, trompes, trompez,  
and such like, do evidently shew: for when  
I say, tu me trompes, thou dost deceiue me,  
Bnes, is pronounced verie short, drawing to-  
wards, e, feminin, that is, deadly: but when

I say, vous les trompez, you deceiue them:  
vous les batez sans cause, you beate them  
without cause, the last sillable, cz, is both  
long & sharpe: likewise in the passiuue voice:  
as, ilz sont changez, they are changed: ils  
sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as  
in Latine: mes, tes, les, ses, cces, axes, ecces,  
n hproces.

The obseruation of the quantitie  
in our French tongue.

WE obserue a certaine kind of quan-  
titie in the midle, or in the end of  
our words. Within the words thus: all the  
third persons plurall, of y first perfect of the  
Indicatiue moode, do draw the last sillable  
aung one, very long: as,

Rules for the

Ilz { mangérent,  
 lurent,  
 conclurent,  
 extendirent,  
 amoindrissent,  
 They } afe.  
 read.  
 concluded.  
 porisfer.  
 extended.  
 ser, &c.  
 lessened.

Likewise these:

Caucase,  
 Marastre,  
 Fillastre,  
 Opiniastre,  
 Fournaise,  
 Punaise,  
 Mauvaise,  
 Bourgeoise,  
 Capable,  
 Perissable,  
 Changeable,  
 Erable,  
 Cornemuse,  
 Ie m'amuse,  
 Intruse,  
 Camuse.  
 All these words and their like are long.

Possible,  
 Remissible,  
 Penible,  
 Combustible,  
 Mignardise,  
 Couärdise,  
 Marchandise,  
 Gaillardise,  
 Mandose,  
 Couperose,  
 Chose,  
 Enclose,  
 Hideuse,  
 Fameuse,  
 Advantageuse,  
 Perilleuse.

At the words end, if, e, masculin in thei  
 cupie the place, the accent is caried vpon interla  
 thus: le devalise, ie suy devalisé: ie maist  
 ie suy maistrisé.

Do the like if, z, be there placed, as  
 tirise, martirisez: authorise, authorisez, Pleure

If,  
 accent  
 porisfer  
 ser, &c.  
 The  
 more p  
 marker  
 lightly  
 fello  
 mar  
 phil  
 ialo

cou  
 con  
 cuist  
 vois  
 Parz

O  
 e  
 thus:  
 Ou va

Que y  
 Pleure

If, r, occupieth the place, it draweth the accent vpon it selfe: as, ie temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it more plaine for the Englishmen, I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drown, e, at the words end: as,

fellonic,      {crueltie.

marvoisie,      {malmesey.

philosofie,      {philosophie.

ialousie,      {ielousie.

ine, somewhat long.

cousine,      {my the couisen.

concubine,      {a concubine.

cuisine,      {a kitchin.

voisine,      {a she neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore  
worthie to be noted.

Our best Frenchmen are so scrupulous,  
they hate so much a gaping or yawning  
in their speech, that to auoide the same, they  
will interlace letters to sweeten their language,  
thus:

Où va-il?      {Where goeth he?  
Que y a-il là?      {What is the matter there?  
Pleure elle?      {Doth she wepe?

Rules for the

They pronounce, où va ti ? qu'y a ti? Do the  
pleure telle? Againe:

Que dira on? What will they say? Vous  
Me payera on? Will they pay me? haue en  
L'appellera on? Shall one call him into, z  
Ira elle là? Shall she go there content.

Pronounce, que dira ton? o2, que dira le? Nous  
me payera ton? o2 payera lon? l'appellera us: Pro  
ira telle là? and such like. P, is

Monsieur a-il disné? hath my Lord dim you eat  
a-il fait? hath he done? T, is  
a-elle eſcrit? hath she written? reth by  
ayme- il? doth he loue? faith he  
danſe elle? doth she daunce? elles? w

Say, a ti disné? a ti fait? a telle eſcrit? written  
Ayme ti? danſe telle? and soz there:  
Comment s'apelle-il? say, sapelle ti? çait att  
Comment s'apelle elle, sound sapelle telle be pati

Another fine obſervation. If a

**W**hen any word endeth with, n, against  
the next beginneth with a vowel engla  
ioyne the two words in ſuch ſort, as if this, à  
were written with a double, n, thus:

on a fait, { they haue done.  
mon amy, { my friend.  
ton ennemy, { thine enemy.

Say thus, on na fait : mon namy : ton na  
nemy. T is

Do the like when another word begin-  
ning with any vowel, followeth, s, thus:  
say Vous avez assez, si vous estes content : you  
e: haue enough, if you be content, changing, s,  
m: into, z, say : vous avez assez, si vous este  
re content.

Nous ont ilz trompez? haue they de:ceined  
us? Pronounce, nou zonti trompez?

P, is the like, as: vous mangez trop à coup:  
you eat too greedily : say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appea-  
reth by these examples : que dit-il? what  
saith he? pronounce, que d'i ti? Que feront  
elles? what will they doe? as if it were  
written, que feront telles? tout y est, all is  
there : say, tou ti est: Tout vient à point, qui  
çait attendre : all will fall well, if one can  
be patient : say, vien ta point.

If any Viet-dase doth maliciously speake  
against this, ie le recommande à cent mille  
benglades de vit de bœuf, comme dit Rabe-  
thais, à fin qu'il apprenne à mieux parler.

A contraction or shortening  
of words.

The scrupulosity of our best countrimen  
is such, about the smoothnesse of their  
speach,

## Rules for the

speech, that to auoid too much gaping, termingle letters not written, but only <sup>hee cal</sup>ken in, in their speaking: they do write <sup>which</sup> dæde: in the

Il disoit ?      Il a fait ?      Il a écrit ?      Oui ?      Il a dîné ?      Il a fait ?      Il a écrit ?      Il a entendu ?

And they pronounce thus:

|      |      |       |         |      |         |        |        |        |      |        |
|------|------|-------|---------|------|---------|--------|--------|--------|------|--------|
| a ti | dit? | fait? | escrit? | oui? | and soz | a elle | cousu? | dormi? | dit? | soupé? |
|      |      |       |         |      |         |        |        |        |      |        |

We say as if it were written

atelle { dit?  
cousu?  
dormi?  
soupé?

Likewise soz, Où va il? Whither goes he? say, va ti? mange il? doth he eat? We get ti? and so soz, où va elle? Mange donra, say, où va telle? mange telle? Comm. Like s'appelle il? comment s'appelle elle? femme s'appelle ti? s'appelle telle? home? Learn

ira { il? { shall { he go?  
      { else? { shall { she go?

As if it were written, ira ti? ira telle?

Here thou seest, gentle Reader, how  
we call in, or adde letters into our speech,  
which are not written; and contrariwise,  
in these following, wee take away out  
of the middest some that are written,  
thus:

Madamoiselle de N. { Mistris of P.  
mon capitaine, { my captaine.

And we sound Madmoiselle de, &c.

Mon captaine.

In these following, we vse a shortning,  
which the Latines doe call contractio or  
syncope:

|            |                          |           |                |
|------------|--------------------------|-----------|----------------|
| amenera,   | { he shall<br>laissiera, | { or will | bring.         |
| donnera,   |                          |           | leauie.        |
| differera, |                          |           | giue.          |
| demourera, |                          |           | deferte.       |
|            |                          |           | remain or dwel |

We pronoounce, amerra, lairra, dorra, or  
ge donra, differra, demourra.

Likewise, in steade of, cest home, ceste  
femine, à ceste heure, cest escu: pronounce  
home: ste fame: à steure: stecu: this we haue  
learned of the Italians, which doe write  
questa matina, this morning: à questa hora,  
even now: and pronounce ita matina, or sta  
mane, à hora. Que ferons nous ceste apres-  
disnée?

Rules for the Pronunciation.

disnée? What shall we do this after the  
sound, It presdisnée, where Apocopated:  
sed: the like is used in the English tongue,  
as for, it is, you sound, tis, &c.

The decorum which the right Frenchmen  
do obserue in their speech.

**B**y these few examples, the gentle  
man shall learne to ioyne, and as it  
linke together a whole member of di  
words, euuen as they were but one, the  
On a dit ainsi: they haue said so: pronon  
on na di ainsi: il a fait à sçauoir à tous ses  
iects que, &c. he hath signified to all his  
iects, that, &c. pronounce as if it were in  
ten, il la fet tassavoir.

Le vous payeray en bon or, et bon arg  
I will pay you in good gold and siluer:  
bon nor et bon narjant.

To be shorȝt, when any word endeth in  
a consonant, and the next beginneth in  
bowell, ioyne both the words together at. A  
vous êtes trop aspre: you are too sharp. V  
earnest: sound, you zete tro pâpre: allez oc. O  
presche; to go to the Hermon: aller à la montagne. P  
son, to go home: say, allez à la maison: allez à la  
rau presche.

|                                     |             |
|-------------------------------------|-------------|
| mon ame,                            | my soule.   |
| ton ame,                            |             |
| mon hostesse,                       | my hostess. |
| ton hostesse,                       |             |
| ound, mon name : ton name : mon no- | me, &c.     |
| me, &c.                             |             |

## Rules of Grammer.

Here be divers notes, wherby we may know a stranger, but these be the two principall: that is, the articles, and the first perfect tense of the Indicative mode.

Our French articles are two, the masculine, and the feminine: the masculine is thus declined.

## Singul.

Nom. **V**N couteau: One knife.

Gen. **V**Dvn couteau: Of one knife.

Part. A vn couteau: To one knife.

Accus. Vn couteau: One knife.

Loc. O couteau: A knife.

abl. Par vn couteau: By one knife.

**D**, Aucc vn couteau: With one knife.

## Plurall

Plurall.

Nom. Les couteaux: The kniues. D<sub>2</sub>, P  
Gen. Des couteaux: Of the kniues.  
Dat. Au couteaux: To the kniues.  
Accus. Les couteaux: The kniues.  
Voc. O couteaux: O kniues.  
Abl. Auec les couteaux: With the kniues.  
D<sub>2</sub>, Par les couteaux: By the kniues.

Another.

Singul.

Nom. Le banc: The forme.  
Gen. Du banc: Of the forme.  
Dat. Au banc: To the forme.  
Accus. Le banc: The forme.  
Voc. O banc: O forme.  
Abl. Par le banc: By the forme.  
D<sub>2</sub>, Auec le banc: With the forme.

Plurall.

Nom. Les bancs: The formes.  
Gen. Des bancs: Of the formes.  
Dat. Aux bancs: To the formes.

Accus. Les bançs: The formes.

Loc. O bançs: Of formes.

Abl. Auec les bançs: With the formes.

D2, Par les bançs: By the formes.

The feminine gender.

*Singul.*

Nom. Vne fame: One woman.

Gen. D'vne fame: Of one woman.

Dat. A vne fame: To one woman.

Accus. Vne fame: One woman:

Loc. O fame: Of woman.

Abl. Avec vne fame: With one woman.

D2, Par vne fame. By one woman.

*Plurall.*

Nom. Les fames: The women.

Gen. Des fames: Of the women.

Dat. Aux fames: To the women.

Accus. Les fames: The women.

Loc. O fames: Of women.

Abl. Par les fames: By the women.

D2, Avec les fames. With the women.

*Singul.*

*Singul.*

Nom: La fenestre: **The window.**  
Gen. De la fenestre: **Of the window.**  
Dat. A la fenestre: **To the window.**  
Accus. La fenestre: **The window.**  
Voc. O fenestre: **O window.**  
Abl. Avec la fenestre: **With the window.**

*Plurall.*

Nom. Les fenestres: **The windowes.**  
Gen. Des fenestres: **Of the windowes.**  
Dat. Aux fenestres: **To the windowes.**  
Accus. Les fenestres: **The windowes.**  
Voc. O fenestres: **O windowes.**  
Abl. Par les fenestres: **By the windowes.**

In like manner the learner shall de  
all pounes, either of the masculine  
minine gender, with this aduertisement  
that there is no difference of genders but, bea  
plurall number.

*La.*

**T**his sillable, la, hath threé diversi  
fications: for most often it is an  
ngle of the feminine gender: as, la po  
some time a relative, as

Où est ma chemise? Where is my shirt?  
Ne la voyez vous pas? Do you not see it?  
Je ne la voy pas: I see it not.  
Je la voy: I see it.

Sometime it is an Aduerbe signifying place, then it is so marked, là: and it must most often in reading be ioyned with the word which goeth before: as

Séez vous là au bout de la table:  
Sit you there at the boords end.  
Yet we say, Il est là sus en paradis:  
ous jouëz là dedans à plaisir.

The difference of, bel,  
and, beau.

El, is always put before words begin-  
ning with a vowell: as  
vn bel arbre: vn bel home, &c.  
a faire frere: a faire man, &c.  
ut, beau, cometh always before a conso-  
ant: as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy,  
m, and, toy.

These seure Pronounnes differ thus: je  
is always ioyned with the Verbe, and  
E moy,

## Rules of Syntaxe.

moy, is absolute: as if I say

{ qui a fait cela?

{ who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except  
wil rehearse al the clause, which is tedi  
as

{ je l'ay fait.

{ I haue done it:

tu, and, toy, are the like.

{ as qui ric? c'est toy:

{ who laugheth: it is thou: and not, tu,

## Of certaine Pronoues possessiues.

**M**On, ma, ton, ta, son, sa: are of lib  
ture, as, bel, and, beau: to auoid th  
ping which shoulde follow, we say:

{ mon ame: ton harbaleste.

{ my soule: thy crossebow.

{ son hostesse.

{ his hostesse.

instead of, ma ame, ta harba, sa host

Finally, if the substantive beginneth  
bowell, although it be of the feminin  
ver, we ioyne unto it these masculine  
ton, son.

Me, te, se, le, vous.

**T**hese sillables are commonly set before Verbes: as

{ je vous prie: je te recommande.

{ I pray you: I commend unto thee.

{ il me bat: je le voy: il se courrouse.

{ he beateth me: I see him: he chafeth.

{ il se mocque: je me ry de toy:

{ he mocketh: I laugh at thee.

But if the question be asked, then, vous, and tu, tu, follow the verbe: as

{ que dites vous?

{ what say you?

{ que fais tu?

{ what doest thou?

Nous, and, vous.

**V**hen you find two, vous, together, take the one for the nominative case, and the other the accusative, as

{ vous vous trompez.

{ you deceive your selfe.

{ vous tuerez vous?

{ will you kill your selfe?

Nous, is the like, as

{ nous nous lavons.

{ we wash our selues.

{ nous ne nous mocquons pas.

{ we doe not mocke.

Rules of Syntaxe.

Noz, and voz.

If these words be set before substanti<sup>en, son</sup>  
we say,

{ noz biens : voz amis.

{ our goods : your friends.

but after, say,

{ les bois sont nostres et vostres.

{ The woods be ours and yours.

and the one before, and the other after, is and  
say.

{ ce sont noz amis, et les vostres,

{ they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatives.

EN, rehearseth the thing before spoken

as also le, and la: as

{ prestez moy de l'argent.

{ lend me some money.

{ vous en aures: où est mon pere?

{ you shall haue of it : where is my father?

{ ne le voyez vous pas?

{ do you not see him?

{ je ne le voy pas : où est la

{ I see him not : where is the

{ chambrière? appelez-la:

{ maiden: call her.

en, sometime is a preposition : as

{ il est en la maison, en l'église.

{ he is at home, at Church

en, is sometime with verbes signifying  
mouing to a place, as

{ je vay en France.

{ I go to France.

{ vous en allez. vous.

{ you go your way.

auy, is an aduerbe rehearsing the place spoken

before, as

{ jehan est il en la maison?

{ is John at home?

{ ouy, il y est : allez à

{ yea, he is therein: go to

{ l'eschole: j'y vay.

{ schole. I go thither.

Leur.

fath **T**his word, leur, sometime is a Pronounne  
possessive : as

{ c'est leur droit:

{ it is their right.

And sometime a relative of a thing spoken  
afoure : as, est ce le leur?

Or, est-ce la leur? for the feminine.

Ouy, c'est la leur.

Rules of Syntaxe.

Of the Substantiue.

**W**e follow y order of nature, which liketh the substantiue before y adiectum: *je ne p  
du pain blanc, de la biere de Mars, &c.* *I do  
bread white, bære of March.*  
but *bon, mauvais, bel, belle, petit.* *good, euill, faire, little,  
and certaine others, be commonly p  
fore the substantiue: as*  
*vn bon home: vne mauvaise femme.*  
*A goo man: an euill woman.*  
Ne.

**W**he we deny, we vse ever this  
ble, ne, for a signe of denying, al  
is most often accompanieth with, point  
rien, nul, personne, aucun, sautoy, onques  
jamais: as  
*je ne veux point de cela: il ne fait pas.*  
*I will none of that: he doth not.*  
*ce qu'il ha dit: je ne voy personne:*  
*that he hath said: I see no body.*  
*je ne dy rien: il n'y a aucun danger.*  
*I say nothing: there is no danger.*  
*ne le ve stes vous jamais?*  
*did you never see him?*  
*je ne le vei onques.*  
*I never saw him.*  
**W**here you shall note, that the *verb  
all*

divates placed betwift, ne, and, point, or  
much like: as  
je ne parle pas, &c.

c. I do not speake.

Degrees of comparisons.

**L**us, is the signe of the comparative, and  
tres, of the superlative: as  
grand, plus-grand, tres-grand, &c.  
bigge, bigger, the biggest of all, &c.  
bon, hath his owne comparative: as  
bon, meilleur, tres-bon: mauvais.  
god, better, best of all: euill.  
spire, &c. petit, moindre, &c.  
worse, little, lesser.  
ien fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

**N**ames of træs be of the masculine gen-  
der: as  
vn pommier, le poirier.  
an apple træ: the peare træ.  
say, vnc saulx.  
a willow træ.  
but all þ fruits be of the feminin gender: as  
vnc cerise, la pome, &c.  
a cherrie, the apple.

Nownes heteroclites.

**W**e make the plurall number, by ad-  
ding, s, vnto the singular: as

Rules of Syntaxe.

{ **la fame, les fames, maison, maisons, &c.**  
{ **the woman, women, a house, houses**  
but these follow not the rule.

{ **œil, yeulx, genoil, geuoulx, cheval,**  
{ **an eye, eyes, knæ, knæs, horse,**  
{ **chevaulx, porc, pourceaulx.**  
{ **horses, hogge, hogges.**

Rules for Verbes.

**T**he first person singular of the present, & the past tense of the Indicative mood, ou The future end in, y, meaning of those Verbes may leane, s : as

**J**e suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry.

{ **I am, I see, I hear, I believe, I will, I aim,**  
and not, je suis: & this is not only for the first person singular of the present tense & mood, but also to the likeness of the other first persons of the singular number be all tenses and mōdes, which admit not je veu.

**J**'alloi, j'allay, j'iray.

{ **I did go, I went, I will go:**  
and not, j'allois: excepting the Poets I may  
Verbes ending in, rs, and, ts, cannot say  
for the quantitie sake.

**J**e pers, je me.

{ **I leise, I leade.**

A shortening of Verbes, called in  
Latine, Contractio.

In stead of je differeray, donneray, je laisse-  
ray, demoureray, meneray,  
ne say, je dorray, o<sup>z</sup>, donray, je lairray, je de-  
murray: I wil giue, I wil leaue, I wil dwel-  
e merray, differray.

I will leade, deferre.

likewise so<sup>z</sup>, cest home, ceste fame, à ceste,  
eure, cest escu: we say, stome, stefame, a-  
p<sup>z</sup>teure, stecu.

The future tense of the Indicatiue moode.

The first person of this tense, is commo-  
ly formed of the first of the present tense  
of the Indicatiue, by adding, ray, as  
will j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.

I loue, I will loue, I reade, I shall reade  
will je prend, je prendray.

I take, I will take.

Few be excepted:

je veu<sup>x</sup>, je vouldray, je vay, j'iray,

I will, I shall be willing, I go, I will go.

je peulx, je pourray, je say, je feray.

I may, I shalbe able, I make, I shal make

je suy, je feray, j'ay, 'auray.

I am, I shall be, I haue, I shall haue.

je decoy, je decevray, pers, perdray.

I deceiue, I wil deceiue, I lose, I shal lose

OF

## OF VERBES

impersonals.

DES VERBES

impersonels.

**O**N, or, lon, be  
signes put aforre  
verbes impersonals.

Example.

Indicatiue pres.

They lone  
or, men do lone  
they loued  
they did lone  
they haue loued  
they had loued  
they shall lone.

Imperatiue.

Let them lone

Optatiue.

Would God  
they loued  
God grant  
they haue loued  
would God  
they had loued.

Subiunctiue.

Seeing y they lone  
though they did lone,

**O**N, ou, lon, loue  
signes mis derre the  
verbes impersonals.

Example.

Indicatiif pres.

On ayme  
ou, lon ayme  
on aymoit  
on ayma  
on aymé  
on avoit aimé  
on aimera.

Imperatiif.

Qu'on ayme,

Optatiif.

Pleust à Dieu  
qu'on aimast  
Dieu veuille  
qu'on ayt aimé  
Pleust à Dieu  
qu'on eust ayme.

Coniunctif.

Veu q'on ayme,  
adest the  
adest the

Ring that it be so  
at they haue loued  
ough they  
s loued  
s deser that they  
on loued.

veu que ainsi soit  
qu'on ayt aimé  
combiens qu'on  
auroit aimé  
apres qu'on  
aura aimé.

Infinitive.

be loued  
haue bene loued  
hope that they  
ll loue me.

*Infinitif.*  
Etre aimé  
avoir été aimé  
L'espere qu'on  
m'aimera.

Thou shall assay  
to turne your  
rbes on this fashion.  
hey loue,  
thy loue not  
they loue?  
they not loue?

**V**ous essayerez  
à tourner voz  
verbes en ceste facon.  
On aime,  
on n'aime point  
aime on?  
n'aime on pas?

Turne a verbe per-  
sonall in this sort.  
reade, I reade not  
nade I?  
I not reade?  
me, ou readest  
ou readest not  
me, adest thou?  
on adest thou not?

**T**ournez un verbe per-  
sonnel en ceste sorte.  
Je lis, je ne lis pas,  
li-je?  
ne lis-je pas?  
tu lis  
tu ne lis pas  
lis-tu?  
ne lis-tu pas?

In-

Of Verbes.

Indicatiue moode.

I haue  
thou hast  
he hath

The Plurall  
number.

We haue  
ye haue  
they haue

The Imperfet.

I had  
thou hadst  
he had.

We had  
ye had  
they had.

The first perfect.

I had  
thou hadst  
he had.

We had  
ye had  
they had

The second preter-  
perfect.

I haue had  
thou hast had  
he hath had.

Indicatif mesme.

I ay  
tu as  
il a.

Le nombre  
plurier.

Nous avons  
vous avez.  
ilz ont.

L'imperfet.

I auoye  
tu avoys  
il avoit.

Nous avions  
vous aviez  
ilz avoyent.

Le premier perfet.

I eu  
tu eus  
il eut.

Nous eusmes  
vous eustes  
ilz eurent.

Le second preter-  
perfect.

I ay eu  
tu as eu  
il a eu.

Le haue  
haue ha  
ey haue  
Pluperf

had has  
you hadst  
a had had  
We had ha  
e had had  
ey had ha

The fut  
shall ha  
you shall  
e shall ha  
We shall  
e shall ha  
ey shall ha

The im  
moo

auie y,l  
The Pl

et vs ha  
auie ye  
et them

The pr  
preteri

ould  
you had

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Le haue had                         | Nous avons eu                                  |
| haue had                            | vous avez eu                                   |
| ey haue had.                        | ilz ont eu.                                    |
| Pluperf.                            | <i>Plusperf.</i>                               |
| had had                             | I'avoye eu                                     |
| ou hadst had                        | tu avoist eu                                   |
| had had.                            | il avoit eu.                                   |
| Le had had                          | Nous avions eu                                 |
| had had                             | vous aviez eu                                  |
| ey had had.                         | ilz avoyent eu.                                |
| The future.                         | <i>Le future.</i>                              |
| shall haue                          | I'auray  |
| ou shalt haue                       | tu auras                                       |
| shall haue.                         | il aura.                                       |
| Le shall haue                       | Nous aurons                                    |
| shall haue                          | vous aurez                                     |
| ey shall haue.                      | ilz auront.                                    |
| The imperatiue<br>mood.             | <i>L'imperatif<br/>meuf.</i>                   |
| haue y, let him haue                | A ye, qu'il ayt.                               |
| The Plurall.                        | <i>Le plurier.</i>                             |
| let vs haue                         | ayons  |
| haue ye                             | ayez   |
| et them haue.                       | qu'ilz ayent.                                  |
| The present and<br>preterimperfect. | <i>Le present &amp; preter-<br/>imperfect.</i> |
| Woul's God I had                    | Pleust à dieu que                              |
| ou hadst                            | que tu eusses (i'eusse<br>he                   |

## Of Verbes

he had,  
we had,  
ye had,  
they had.

Perfect and Plus-  
perfect.

Would God I had  
thou hadst had (had  
he had had,  
we had had  
ye had had,  
they had had.

The future.

I pray God that  
I may haue hereafter  
thou maiest haue,  
he may haue:  
we may haue,  
ye may haue,  
they may haue.

The imperfect.

When I should haue quand i'auroye,  
thou shouldest haue, quand tu aurois,  
he shouldest haue: quand il auroit,  
we shouldest haue, nous aurions,  
ye shouldest haue, vous auriez,  
they shouldest haue. ilz auroyent.

The infinitive.

qu'il eust:

que nous eussions The perfect  
que vous eussiez more than  
qu'ilz eussent. than before

Plus-perfect. The future  
Pleust à dieu que hope you have

The gerund  
que tu eusses eu, to have, to  
qu'il eust eu, to have  
que nous eussions having  
que vous eussiez to have  
qu'ilz eussent eu. A part  
Le futur. present.

Le pris à Dieu que having.  
I'ay cy apres, The future  
que tu ayes, which you  
qu'il ayt: are  
que nous ayons, The second  
que vous ayez, am  
qu'ilz aient. you art, he is.

L'imperfect.

The pluperfect  
quand tu aurois, we be,  
quand il auroit: be,  
nous aurions, they be.  
vous auriez,  
ilz auroyent. was,  
you was

L'infinitif.

|  |   |
|--|---|
| to haue                                  | Auoir.                                      |
| The perfect and<br>more then perf.       | <i>Le perfect, &amp; plus<br/>que perf.</i> |
| to haue had.                             | Auoir eu.                                   |
| The future.                              | <i>Futur.</i>                               |
| hope y he shal haue l'espere qu'il aura. |   |
| The gerunds.                             | <i>Les gerunds.</i>                         |
| to haue, as<br>sure to haue.             | Auoir, comme<br>desir d'avoir.              |
| hauing.                                  | en ayant,                                   |
| to haue.                                 | pour avoir.                                 |
| A participle of the<br>present.          | <i>Le participe<br/>present.</i>            |
| hauing.                                  | Ayant.                                      |
| The future.                              | <i>Le futur.</i>                            |
| which shall haue.                        | Qui aura.                                   |
| The singular.                            | <i>Sum.</i>                                 |
| am                                       | <i>Le singulier.</i>                        |
| you art,                                 | Je suy,                                     |
| is.                                      | tu es,                                      |
|  | il est.                                     |
| The plurall.                             | <i>Le plurier.</i>                          |
| we be,                                   | Nous sommes,                                |
| be,                                      | vous estes,                                 |
| they be.                                 | ilz sont.                                   |
| The imperfect.                           | <i>Le imperfect.</i>                        |
| was,                                     | I'estoye,                                   |
| you wast,                                | tu estois,                                  |

he

## Of Verbes

he was.

We were

ye were

they were.

The first perfect  
tense.

I was

thou wast

he was.

We were

ye were

they were

The second.

I have bene

thou hast bene

he hath bene.

We have bene

ye have bene

they haue bene.

Pluperf.

I had bene

thou hadst bene

he had bene

We had bene

ye had bene

they had bene.

Future.

I shall or will be

il estoit.

Nous estions

vous estiez

ils estoient

Le premier  
perfect.

Je fu

tu fus

il fut.

Nous fusimes

vous fust s

ilz furent.

Le second.

I'ay esté

tu as esté

il a esté.

Nous avons esté

vous avez esté

ilz ont esté.

Plus-perf.

I'avoie esté

tu avoies esté

il avoit esté

nous avions esté

vous aviez esté

ilz avoyent esté

Future.

Je seray.

thou shalt be  
he shall be  
we shall be  
ye shall be  
they shall be.

tu seras  
il sera  
nous serons  
vous serez  
ilz seront.

## The Imperative.

Be thou  
let him be.

*L'imperatif.*

Plurall.

Sois tu

Let vs be merrie

qu'il soit.

be ye

*Plurier.*

let them be.

Soyons joyeux

## Optative.

soyez.

God grant I be

qu'ilz soyent.

thou bæst

*Optatif.*

be be

Dieu veuille que ie

be be

que tu sois (soye

hey be.

qu'il soit

## The imperfect tense

que nous soyons

singular.

que vous soyez

Would God I were

qu'ilz soyent.

thou werest

*L'imperfect temps*

be were

*singulier.*

be were

Pleust à Dieu que ie

be were

que tu fusses (fusses

hey were:

qu'il fust.

Que nous fussions

que vous fussiez:

qu'ilz fussent.

*F Pluperfect.*

Of Verbes.

Plusperfect.

Would god I had binpleust à dieu que i  
thou hadst bene  
he had bene  
we had bene  
ye had bene  
they had bene.

The future of this  
moode is like vnto the  
present, putting an  
Aduerbe to it.

The Imper. tēse of the  
subianctiue singu.

When I shoule be  
thou shouldest be  
he shoule be  
we shoule be  
ye shoule be  
they shoule be.

The infinitiue.

To be.

The perf. & plusperf.

To haue bene.

The future.

Whiche shall bee.

The part. of the pre-  
sent tensse,

Being,

Plusperfect.

que tu eusses esté,  
qu'il eust esté:

que nous eussions

que vous eussies esté

qu'ilz eussent esté,

Le futur de ce man-

semblable au temp-

sent, adioutant un

uerbe, pour l'aduen-

L'Imper. temps pre-

Subiunctif singu-

Quand ie seroye

quand tu seroys

quand il seroit

quand nous serions

vous seriez

ilz seroyent.

Le infinitif.

Estre.

Le perf. & plusper.

Avoir esté.

Le futur.

Quisera.

Le parti. du tem-  
present.

Estant.

The

w

Saye,

Euyce, je

Le futur de ce man-

otoyant:

semblable au temp-

ne, l'ame,

sent, adioutant un

uerbe, pour l'aduen-

ouillon, f-

aille, taill-

oille, que-

gne, gag-

nignon, y-

yeux, jeu-

faire, la-

vn, d'vne

embrum, A-

ee, clouee,

ill, orgueil,

# The touch-stone for those which have learned French.

Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, oy-  
 uye, je l'ay oyue: ayant, voyant, cotoyer,  
 otovant: forvoyer, forvoyée, face, grape, da-  
 ne, l'aine, lame, courtoisié, jaloufie, mauvai-  
 e, punais, punaise, discorde, bouillonner,  
 bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille,  
 caillé, tailla, taillé, abiller, baillé, bailler, gre-  
 voille, quenoille, magnanime, craignans, je  
 gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon,  
 vignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul,  
 yeux, jeu, meur, peur, suëur, je te louë, bo-  
 faire, la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne,  
 vn, d'vne, humble, aucun, chascun, quelcun,  
 imbrum. Autum, sus, soubz, aragnée, vne cog-  
 ée, clouée, entortillée, œil, deuil, cereueil, sue-  
 il, orgueil, argenteuil.

F 2 To

*The Dialogues.*

To the end that I may teach thee by ex- A fin-  
rience and practise, that which I haue shew- atique  
thee by arte, I haue here added these fam- y adiou-  
ar talkes no lesse pleasant then profitable. tions plai-

Familiar talke to rise in Deu-  
the Morning.

**H**W Francis, rise and go to Au P-  
schole: you shall be beaten, for it à l'es-  
past seuen: make you readie quickly, pt heure  
say your prayers, then you shall haue lites voz p-  
your breakfast: go to, stirre. ostre desi-

Margaret, giue me my hosen: Margue-  
dispatch I pray you: where is my epeschez  
doublet: bring my garters, ion pourp-  
and my shooes: giue me that shewing mes sou-  
what do you thers: why make you none faites v-

Take first a cleane shirt, Prenez p-  
for yours is too soule: is it not? liche, car l-

Make hast then, for I do tarry to Hastez v-  
It is moist yet, tarry a little, Elle est e-  
that I may drye it by y fire: I wil haue ie la sei-

I cannot tarry so long: Je ne sau-  
go your way, I will none of it. ez vous e-

Your mother will chide me, if you Vostre m-  
schole without your cleane shirt. eschole sa-

*A fin que je t'enseigne par experiance & pratique, ce que je t'ay monstre par art, i'ay adouste ces familiers confabulations, non moins plaisantes que profitables.*

## Deuis familiers pour se leuer au matin.

**H**au François levez vous, et allez à l'eschole: vous serez batu, car il est sept heures passées: abillez vous vistement, dites voz prieres, puis vous aurez ostre desjuner: sus, remuëz vous.

Marguerite, ballez moy mes chausses: espeschez vous ie vous prie: ou est ton pourpoint? apportez mes iartieres, mes souliers: donnez moy ce chausse-pied: ou faites vous là? que ne vous hastez vous?

Prenez premierement vne chemise lâche, car la vostre est trop fasle: n'est elle pas? Hastez vous donc, car ie demeure trop.

Elle est encore moite, attendez un peu ie la seiche au feu: i'auray tost fait.

Le ne sauroye tarder si longuement: ez vous en, ie n'en veu point.

Vostre mere me tancera si vous allez eschole sans vostre chemise blanche.

*The Dialogues.*

I had rather thou sholdst be shent,      I aim  
then I should be either chid, or beaten.      que si i'e  
Where haue you laid my girdle      ou avez  
and inkehorne? where is all my gear?      scriptoi  
I haue nothing ready, I will tell      Je n'ay ri  
my father: I will cause you to be beaten.      mon po  
Peter, bring me some water      Pierre, ap  
to wash my hands and my face:      pour lave  
I will haue no River water,      Je ne veu  
for it is troubled: give me, I pray you,      car elle e  
well, or fountaine water:      de l'eaue  
Take the ewre, and poure vpon      prenez l'  
my hands, poure high, what stay      mes mains  
Can you not wash in the bason?      Ne vous  
Shall you haue alwayes a seruant      urez vous  
at your faile? you are too wanton.      a vostre que  
Wilt thou that I wash my mouth      Veux tu  
and my face, where I haue washed my  
hands, as they do in many houses      la face, de  
in England? what sot is this?      mains, com  
give me a towell: mayden,      en Anglet  
now give me my breakfast,      baillerz moi  
for I am readie: go to make hast.      donnez moi  
I haue you saluted your father and  
mother: haue you forgotten that?      Avez vous  
Where is he? I know not where he is.      ou est il? il  
He is in the shoppe, that know you  
I go to him even now:      Il est en  
Iem'en

T'aime mieulx que tu sois tancée,  
que si i'estoye ou tancé, ou batu:  
où avez vous mis ma ceinture et mon  
escriptoire? où sont toutes mes besongnes?  
Je n'ay rien prest: ie le diray  
a mon pere: Je vous feray batre:

Pierre, apportez moy vn peau d'eau,  
pour laver mes mains et la face:

Je ne veu point d'eaue de riviere,  
car elle est trouble: donnez moi, je vous prie  
de l'eaue de puis, ou de fontaine:  
prenez l'esguiere, & versez sur  
mes mains: versez de hault: qu'attendez vous?

Ne vous sçauriez vous laver au bassin?  
avez vous tousiours vn serviteur  
a vostre queuë? vous estes trop mignard.

Veux tu que ie me lave ma bouche  
et la face, où i'ay lavé mes  
mains, comme on fait en pleusieurs maisons  
en Angleterre? quel sor est-ce cy?  
baillez moy vne touaille: chambriere,  
donnez moy maintenant mon desjuner,  
car ie suy prest: sus: hastez vous.

Avez vous salué vostre pere et vostre  
mere? avez vous oublié cela?

Ou est il? ie ne sçay où il est.  
Il est en la boutique, vous le sçavez bien.

Icm'en vay à luy des à present.

*The Dialogues.*

**G**od giue you god morrow, my fath<sup>er</sup> Dieu vo  
and all your companie: fath<sup>er</sup>, giue à toute  
me your blessing, if it please you. bonnez m

**A**re you vp? is it time to rise Estes vo  
at eight of the clocke? you shall be whi<sup>ch</sup> huiç he  
go, and kneele downe, and say lez, mett  
your prayers: God blesse thee. oz priére

**S**eeke at the end of the booke for Cum Cerche  
and Morning prayers. uoir et d

**P**oin go, and have me recommende Allez m  
vnto your Master and Mistresse, yestre M  
and tell them, that I pray them leur dite  
to come to morrow to dine with me: le venir de  
that will keepe you from whipping: la vous g  
learne well, to the end that you may sprenez l  
render vnto me your lesson, when you endre vos  
come againe from schole. Well fath<sup>er</sup> le retour

Two neighbours meeting in a

De

morning.

**G**od giue you good morrow, God ! E V  
And you also: how do you Et à v  
this morning: how do your childzen? le matin  
Well God be praised: at your comandement loué  
How is it w<sup>th</sup> you since yesternight supper Commi  
Well, thanks be to God, sauing Biens D  
could not sleepe no<sup>t</sup> rest all the night. formir ny

Dieu vous doint bon iour mon pere,  
à toute vostre compagnie: mon pere,  
onnez moy vostre benedictiō, s'il vous plait.

Etes vous leuē? est-il temps de lever  
huit heures? vous serez fessé:  
allez, mettez vous à genoux, et dites  
oz prières: Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres  
soir et du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy  
vostre Maistre et Maistresse,  
leur dites que je les prie  
de venir demain dîner avec moy:  
je vous gardera d'estre fessé:  
apprenez bien, afin que vous me sachiez  
tendre vostre leçon quand vous serez  
le retour de l'eschole. Bien mon pere.

*Deux voisins s'entre-rencontrans  
au matin.*

**D**IEU vous doint bon iour compere,  
Et à vous aussi: comment vous portez vous  
ce matin? comment se portent vos enfans? *et*  
bien loué soit Dieu: à vostre commandement.  
Comment vous va depuis etsoir souper?  
Bien Dieu mercy: sauf que ie n'ay peu  
ormir ny reposer toute la nuiçt.

*Pour*

111  
*The Dialogues.*

Why? who hath letted you?

What have you not heard the  
minstrels and players of Instruments,  
which did play so sweetly before  
the Cities storehouse, from midnight  
even unto the breaking of the day?

Verely I haue not heard them.

Truly you sleepe very soundly.

As he that sleepeth without care,  
and which had drunke very well yester

But to the purpose: who were those  
singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perchance  
they were the minstrels of the towne,  
with those of the Quenes, mingled  
with voyces of Italians and English  
which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them,  
and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake:  
for it would seeme unto you to be rare  
by their swet noyse, in an earthly paradyse  
you had heard first and foremost  
the Viols, Cornets, Harpes, and Hobnes Violons  
Trumpets, with fourre flutes of Almy  
the which did triumph.

Is it true: in whose name did they  
who had hired them: can you tell?

Pour q

Comit

penestrie

ui iouoy

hostel de

esques au

Vraym

Certes

Comm

qui avc

Mais à

autres

Le ne s

n'est oy

vec ceulx

le voix d'

richante

Pleust à

et qu'il mi

Le levo

us eussie

Violons

competti

'Allemai

Est il ve

ni les avc

Pour quoy? qui vous a empesche?

Comment, n'avez vous pas ouï les  
menestriers et iouëurs d'instruments,  
qui iouoyent si melodieusement devant  
hostel de la ville, depuis la minuict  
jusques au point du iour?

Vrayment ie ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement,  
Comme celuy qui dort sans soucy,  
qui avoit bien beu hier au soir.

Mais à proposz, qui estoient ces  
mantes et iouëurs d'instruments?

Le ne sçay certes: si d'aventure  
n'estoient les menestriers de la ville,  
avec ceulx de la Rynne, entremeslez  
la voix d'Italiens et Anglois,  
qui chantoyent fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que ie les eusse ouïs,  
et qu'il m'eust cousté vne quarte de vin.

Le le vouldroye pour l'amour de vous:  
car il vous eust semblé estre ravi  
par leur doux son, en vn paradis terrestre:  
vous eussiez ouï premierement, d'auant les  
bonnes Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois,  
Trompettes, avec quatre Fleutes  
l'Alleman qui triumphoyent.  
Est il vray? à l'aduenu de qui iouoyent ilz?  
Qui les avoit louez? sçauriez vous dire?

Messieures

*The Dialogues.*

The best of the citie, to plāt the May. Messieu  
at the market place.

But should it not be for some wed- Mais se  
for the daughter of one of the Shirisses pces? car  
of the citie is married to day. la ville

That may be: but so it is, that y may Cela pe  
is planted very sumptuously. plante?

Let vs go and see it if you will. Allons!

I am content of it: let vs go whē you I'en suis

What musick do I heare there at the Quelle  
lanes end: is it not some wedding? rue? son

It is the bride, of whom I haue tol C'est l'e

Truly she is a faire wench, thong Certes  
be il dressed: do you see the faire Cartanit mal co  
which she hath hanging on her necke. urquant

But do you see the faire chaine of gol Mais vo  
which she hath girded about: I think n'elle a co  
it is worth aboue ffe hundred crowns n'elle vau

Where is y bridegrome: ah, I seeh Où est l  
there at the middest of the great strate au milie

Truly he is a faire gentle-man: Certai  
it doth appeare by his behauior, that appert à  
of a good house, and of great vertue. le bonne

Whither go they: to Church, or to Où vo  
some great Lords house? maison d

They go to the Church of Saint Pa Ilz s'en

What is it a clocke? I would fain kn Quelle

It is almost nine, as I thinke. Il est p

Messieurs de la ville, pour planter le  
y en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques  
pces? car la fille de lvn des escheuins  
la ville est mariée au iour-d'huy.

Cela peult estre: mais si est-ce que le may  
planté fort magnifiquement.

Allons le veoir si vous voulez.

I'en suis cōtent: allons quand vous vouldrez.

Quelle musique oy-ie là au bout de  
rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle  
est mal coiffée: voyez vous le beau  
truant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or  
qu'elle a ceinçte? Je pense

qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux? ah, je l'aperçoy  
au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentil-home:  
Il appart à son maintien, qu'il est  
de bonne maison, et de grand vertu.

Où vont ils? à l'eglise, ou à la  
maison de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'eglise de Saint Paul.

Quelle heure est-il? ie la voudroye sçavoir.

Il est pres de neuf heures, comme ie pense.

Com.

*The Dialogues.*

What, is it so late? Yea truly.

It is time to go to the Church.

Let vs go see that mariage, and then vs vcoi  
we will go to heare the Sermon.

at Pauls crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I haue  
heard say, that a young bacheler  
of Diuinitie, which is very well learned  
shall preach to day at the crosse.

I beleue it well: for there preacheþ  
no body but is of choyce, and of  
great learning, and for cause.

I do thinke that they be the best sermons  
that men may heare in all the rest  
of the Realme of England: are they not  
royalme.

And of those which be made before  
M<sup>arie</sup>nes M<sup>ajestie</sup> in the time of Lent,  
what say you of it?

You say true: those be of weight:  
but one must not maruell at it:  
for the Preachers be warned of  
long time before: so by that meane  
they be sermons premititated.

Is it not better to take aduice and  
deliberation before hand, then to  
come to the Pulpit rashly?

I confess it: for men do see all  
Sundayes and Holydayes, a great

Comment, est-il si tard? Ouy certes,  
est temps d'aller à l'eglise.  
Irons veoir ces espousailles, et puis  
nous ironsons ouir le sermon,  
la croix de Paul, n'est-ce pas bien dit?

Il ne tiendra pas à moy: car i'ay  
i dire qu'un ieune bachelier  
Theologie, qui est fort docte,  
eschera aujourd'huy à la croix.

Je le croy bien: car il ne presche la  
sonne que ne soit d'eslite, & de  
meilleur sçauoir: et pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons,  
on sauroit ouir en tout le reste  
royaume d'Angleterre: ne sont ilz pas bons?

Et le ceulx qui se font devant la  
miette de la Rynne au temps de carême,  
d'en dires vous?

Vous dites vray: ceulx-la sont de poids:  
mis il ne s'en fault point esmerveiller:  
car les predicans sont admonestez  
au temps deuant: et par ce moyen  
sont presches premeditées.

Ne vault il pas mieulx prendre avis et  
liberation de longue main, que de  
mettre en chaire à l'estourdie?

Je le confesse: car on voit tous les  
dimanches et iours de festes, yne grand

et

*The Dialogues.*

and a noble company in Pauls church, noble a  
behold, the Church is all full of folks: oyez, let  
tell me, how shall we enter in? sites moy

Enter thou first, and I will follow: Entrez  
thrust hard, and cause way to be mad oulez fo

Hearken, I do heare a swete musici Escout  
I never heard the like, that I know. n'ouï iai

See whether we may get to the qui Voyez  
and we shall heare the fairest voyces a nous or  
of all the cathedrall Churches in Engle toutes l

I belieue you: who should haue them Le vous  
if the Londoners had them not? ceulx de

I thinke that the Queenes singinge Le pens  
are there: for I do heare her base. sont, car

That may be: for to tell the truth, Cela pe  
I never heard better singing since ie n'ouï iai  
I was borne, neither shall hereafter. naissance,

Hearken, there is a god versicle: Oyez, v

I promise you that I would heare the Le vous  
more willingly sing, then eate or drinke plus volon

I am not of your minde: for me Le ne su  
thinketh that I would heare the more ensemble que  
ly, if I had well dined: do I not say tenu i'avoye  
but we do tarry here too long: let vs go mais nous  
and take our roome to heare the sermon prendre n  
Shall we go: are you readie: irons nou

I am content: how shall we get out? Pen suis  
Well enough: follow me: here is gre Trop bi

noble assemblée au cymetiere de S.Paul:

oyez, le temple est tout plein de gens:

ites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et ie vous suyvray:

pulsez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, i' oye vne douce musique:

en'ouï iamais la semblable, que ie sache.

Voyez si nous pourrons gagner le cœur,

et nous orrons les plus belles voix

de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Le vous en croy bien: qui les auroit,

ceulx de Londres ne les avoyent?

Le pense que les chantres de la Royne

sont, car i' oye sa basse contre.

Cela peult estre: car, à dire la verité,

je n'ouï iamais mieulx chanter des ma-

naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voila vn bon verset.

Le vous promets que ie les orroye

plus volontiers chanter, que boyre ou manger.

Le ne suis pas de vostre opinion: car il me

semble que ie les orroye plus alaigrement,

i' avoye bien disné: ne dis-ie pas vray?

mais nous demourons trop icy: allons

prendre nostre place pour ouir le presche:

rons nous? estes vous prest?

I'en suis content: comment sortirons nous?

Trop bien: suyvez moy: voicy grande

*The Dialogues.*

please: I never saw such a multitude.

Where shall we sit: all is full:  
all the formes be occupied.

We will finde place enough, care you  
not fo; that: let me alone.

Sit hard by, and right ouer against  
the preacher, that we may heare him bet.

I will do it if I may. William,  
I pray you sit aside a little, and  
make vs some roome here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is abone in  
the Gallerie: do you not know him?

No truly, It is my Lord of N.  
and that Lady which sitteth by him,  
is my Lady the Admirall, the Dutchesse  
of N. the Countesse of N. the Marquesse  
of N. My Lady Treasurer.

Do you know those gentlewomen, w  
be behind: Yea, as me thinketh:  
Is it not mistresse N. and  
mistresse of N. with their  
two neices and cousins: Yea.

Behold the preacher cometh:  
Shall we helpe to sing this Psalme?

I cannot sing, except I do learne:  
now the sermon is almost ended:  
let vs rise to get out first:

esse, ie r

Où nou

bançs sc

Nous t

ouiez de

Séez vo

u presch

Le le fera

e vout pri

nous faire

De bie

Qui est

la gallerie

Non ce

& ceste da

c'est Mad

de N. la G

de N. Ma

Cognoi

sont derri

N'est-ce p

Madamo

deux niep

Voi-là l

aideron

Je ne sc

or sus, le s

levons-ne

esse, je ne vei jamais telle foule.

Où nous ferrons nous? tout est plein:  
bançs sont desia tous occupez.

Nous trouverons place assez, ne vous  
ouciez de cela : laissez moy faire.

Senez vous tout au pres, et vis à vis  
le prescheur, afin que nous l'oyons mieulx.

Je le feray si ie peus. Guillaume,  
je vous prie reculez vous vn peu, et  
nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur, qui est là hault en  
la gallerie? Ne le cognoissez vous pas?

Non certes: si ce n'est Monsieur de N.  
& ceste dame qui est assise au pres de luy,  
c'est Madame l'Admiralle, la Duchesse  
de N. la Contesse de N. la Marquise  
de N. Madame la Thresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui  
sont derriere? Ouy, ce me semble:  
N'est-ce pas Mademoiselle de N. et  
Mademoiselle de N. avec leurs  
deux niepces & cousins? Ouy.

Voi-là le prescheur qui vient:  
siderons-nous à chanter ce Pseaulme?

Je ne sçay pas chanter, si ie n'apprends:  
or sus, le sermon est pres que fini:  
cyons-nous pour sortir des premiers:

*The Dialogues.*

let vs not tarry for the pzease.

As it pleaseſt you: I will do all that  
you will, for your ſake.

By your leauue: let me go by  
I pray you. With all my heart, Sir.  
Well goſſip, whither go you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At master Chancellours of London:  
he hath bidden me abone a foſtnight ago.  
Truly we ſhall dine together.

I thanke you heartily goſſip:  
you ſhall excuse me for this time: if it  
pleaseſt you: for he and I haue to  
conferre together touching ſome buſineſſe.

I pray you do not deny it me  
at this time: do another time as  
you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill  
part, if I do deceiue him at this houre.

No, no, I will make your ſcufe to him  
he knoweth me very well: he and I  
haue bene ſcholefellowes  
at the Colledge of Winchester.

Is not that your lackey which croſſeth  
the ſtreets: except I be deceiued, it is he.

Pea verily, call him, I pray you.

Lackey. What is your pleasure Sir?

What

attendons pas la foule.

Comme il vous plaira: ie feray tout ce  
que vous vouldrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise: laissez moy passer  
vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous disner?  
Chez moy: chez nous: en la maison:  
et vous, où disnez vous?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres:  
Il m'a invité il y a plus de quinze iours.

Certes nous disnerons ensemble.

Le vous remercie de bon cœur compere:  
vous m'excuserez pour ceste fois s'il  
vous plait, car huy & moy avons à  
communiquer ensemble de quelques afaires.

Le vous prie ne m'esconduisez point  
ce coup: faites vne autre fois comme  
vous semblera bon: comme il vous plaira.

Le crain qu'il ne le prenne en mauvaise  
part: si je le decoy à ceste heure.

Non, non: je feray voz excuses envers luy:  
me cognoist fort bien: luy et moy  
wons esté compagnons d'eschole,  
au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre laquay qui trauers   
a rue? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vrayement:appelez-le, je vous prie.  
Laquay. Que vous plait-il Monsieur?

*The Dialogues.*

Whither go you: whither run you? Où allez-vous ?  
it seemeth y you haue neither won nor seemble  
come hither: do you play the sot? jenez-ça

I went to seeke you: for those that  
you had yester day be at home,  
which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since  
I departed? what newes at home?

I cannot tell Sir, because I haue  
not bene at home till now.

Where haue you bene so long ?  
My mistresse hath sent me on two  
or thre errands, wherby I haue bin

You haue plaid by the way, and then  
you bring me these faire scuses,

So forsooth, Sir, if it do please you  
to aske of me, you shall know the truth,  
for he was with me.

Yea verily, I shall aske of thy fellow  
which is as great a lier as thou art.  
Is thy mistresse at home, or no?

Yea Sir, she is now come from y Chuy, Môs  
Is the Service done in our parish?

It is already a good halfe houre:  
and it is neare twelue by our clocke.

Kunne before, and say that we com  
see that the dinner be ready when  
we be come, and without faile:

Où allez-vous ?

Le vous invitez  
qui vous invite

Personne  
sui part

Le ne sç  
i ay pas e

Où auez  
la maist

Vous a  
ous m'ap

Sauf vo  
le le dem  
ar il estoit

Voire, je  
qui est au

Ta mai

Le Servi

Il y a ia v

il est pre

Couriez

oyez que

ous vien

Où allez vous? où courrez vous si fort?  
semble que vous n'avez perdu ny gagné:  
renez-ça: faites vous le sot?

Je vous alloye cercher: car ceulx que  
vous invitaistes hier sont en la maison,  
qui vous attendent, il y a ia long temps.

Personne m'a-il demandé depuis que  
sui parti? que y a-il de nouveau?

Je ne scay, Monsieur, acause que je  
i'ay pas esté en la maison iusques à présent.

Où auez vous esté si long temps?  
Ma maistresse m'a envoyé en deux  
trois messages, dont i'ay esté absent.

Vous avez ioué par le chemin, et puis  
ous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons. s'il vous plait  
le le demander à N. vous en sc'aurez la verité,  
car il estoit avec moy.

Voire, ie le demanderay à ton compagnon  
qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non?  
Duy, Mós. elle est à présent venuë de l'eglise,

Le Service est-ilachevé en nostre parroisse?

Il y a ia vne bonne demye heure:  
il est pres de midy par nostre horologe.

Courez devant, & dites que nous venons:  
oyez que le disner soit prest quand  
ous viendrons, et sans faulte:

*The Dialogues.*

Draw some wine in y meane time, go quarez du vi

You haue there a pretty boy,      Vous a  
and quicke of wit: I would I had such an esprit: i' e

I promise you that I will draw out the service of that boy, then of thre seruants service de  
which will do nothing else but make qui ne feront  
great cheare, and play at dice and cards grand'che

There be some to tell the froth, whi Il y en a  
very sluggish: and as men say common paresse  
he is happie which hath a good servant le est bien  
and a good wife: but where is she?      vne bon

What noyse do I heare there within:      Quelle

Knocke at y dore, knock hard, or else rappez a  
will not heare it: pull the bell for the bell orront p

Truly I saw it not. Who is there?      Certes

Open the dore: I thinke that you are  
deafe: where is my wife: is she within: sourd: ou

She is within sir, and great company.      Elle es

Wife, shall we go to dinner: well,  
shall we dine: I am very hungry.      Femm  
dinerons

When it will please you my louer, a  
readie, the meate marreth: where haue prest: la vi  
tarried so long: you come not now demouré  
from the Church, that know I well, for de l'eglise

it is twelue stroken

Go to, let vs go to dinner: let vs go

Or sus

trez du vin ce pendant:allez visse.

Vous avez là vn ioly garçon,& vif  
l'esprit:i'en voudroy avoir vn tel.

Le vous promets que ie tireray plus de  
service de ce garçon,que de trois seruiteurs  
qui ne feront autre chose que faire  
grand'chere,et iouer aux dez et cartes.

Il y en a,poure dire le vray,qui sont  
fort paresseux:et comme on dit cōmuneiment,  
cest bien heureux,qui a vn bon serviteur,  
vne bonne femme:mais ou est elle?

Quelle noise oy-ie là dedans?  
Frappez à l'huis:hurtez fort,ou ilz ne  
corront pas:tirez la campane pour le mieulx.

Certes ie ne la voyoye pas.Qui est la?  
Ouvrez la porte:je pense que vous estes  
sourd:ou est ma femme?est elle ceans?

Elle est ceans,Monsieur,et grand'cōpagnie.  
Femme,irons nous disner?et bien,  
disnerons nous? i'ay certes grand faim,

Quand il vous plaira mon amy:tout est  
prest:la viande se gaste:ou avez vous tant  
demouré?vous ne venez pas maintenant  
de l'eglise,cela scay-ie bien,car  
il est midy passé:il est midy sonné:  
il est douze heures passées:il est douze  
heures sonnées.

Or sus:allons disner:allons nous seoir.

Allez

*The Dialogues.*

Go cause the folkes to sit whiche are  
in the hall: and I go to the kitchin  
to cause to serue the bord.

Make spedde then I pray you, for truly  
I am very hungrie, and more thirstie.

Allez faire  
en la salle  
pour faire  
Depesche  
Tay grand

*The welcoming of one to his house.*

Sirs, you be all welcome:  
I am sorry that I made you tarry so  
I am to blame: I confess it.

No force, Sir:  
we do warme vs in the meane while:  
come neare the fire: come warme you:

Truly I am more hungrie, then a cold  
go to, let vs wash hands: what stay you ça, lavons

Wash you first: I will wash afterward  
Well enough. Let vs wash all together.

Sir, what do you there? Wash with vs  
As for me I haue washed.

And I, I haue handled nothing since that  
I haue washed: I am as cleane as a p.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall bee after  
sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power  
to command in my house?

Yes forsooth, Sir. When I am at

Effi  
Mie si  
pay grand  
Il n'y a  
nous nou  
approche  
Certes  
lavons  
Lavez  
sprez, La  
Mons.  
Quan  
Et me  
je me sui  
Sécz v  
Pardon  
séez vous  
Vous v  
de comm  
Ouy dea

Allez faire feoir ces gentz qui sont  
en la salle: et ie m'en vay à la cuisine  
pour faire servir sur table.

Depeschons donc ie vous prie, car certes  
i'ay grand faim, et plus grand' soif.

*L'entretien en la maison.*

**M**essieurs, vous estes tous les bien venus:  
ie suy marry que ie vous fay tant attendre:  
i'ay grand tort: ie le confesse.

Il n'y a point de danger, monsieur:  
nous nous chauffons ce pendant:  
approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes i'ay plus de faim, que de froid:  
lavaons les mains: qu'attendez vous?

Lavez prenierement, ie me laveray bien  
aprez. Lavons tous ensemble.

Mons. que faites vous là? lavez avec nous.  
Quant à moy i'ay lavé.

Et moy, ie n'ay rien manié depuis que  
ie me sui lavé: ie suy aussi net que vn N.

Sécz vous donc, monsieur.

Pardonnez moy de cela: ce sera apres vous:  
sécz vous le premier, ie me serray bien aprez.

Vous vous ferrez là: n'ay-je pas puissance  
de commander en ma maison?

Ouy dea Monsieur. Quand ie seray en

*The Dialogues.*

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will do, although it be halse against my will.

There is no remedy: you must obey this time: page, call the children so to blesse the boord: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to meete your father and your uncle? I will tell your master: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well mother, I go thither: you are to come father, and all your company.

Where haue you bene, wanton: one always call and seeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good father almighty, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yeares & a halfe.

Doth he go to go schole: God forbid he shoulde not: you know well that it

vostre, fa

Vous di

pres de

Bien, p

ncore qu

In'y a rem

este fois: p

our benin

Elle est

Jaques,

Où este

u devant

le diray

eser: allez

z prenez v

itez vostr

Bien ma

enu mon

Où ave

ousiours a

l fault dire

Nostre

Est-ce

Ouy, c'

du le ber

Quel a

Va-il à

u'il n'y a

vostre, faites de moy comme il vous plaira.  
Vous dites bien. Or sus donc, serez vous cy  
pres de ceste ieune damoiselle.

Bien, par commandement ie le feray,  
encore que ce soit à demi contre mon vouloir.  
Il n'y a remede: il vous faut obeir pour  
este fois: page, appellez les enfants  
pour benir la table: sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous à manger.

Jaques. Plait-il ma mere?

Où estes vous? que n'estes vous allé  
du devant de vostre pere, et de vostre vncle?  
ie le diray à vostre maistre: ie vous feray  
esser: allez vistement dire graces,  
et prenez vostre sœur par la main:  
stez vostre bonet, et faites la reuerence.

Bien ma mere, i'y vay: vous estes le bien  
enu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard? il vous fault,  
ousiours appeler et cercher quand  
fault dire graces: priez Dieu.

Nostre bon pere tout-puissant, &c.

Est-ce la vostre filz, Monsieur?

Ouy, c'est mon filz. C'est vn bel enfant.  
Diu le benie, et en face vn home de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy.

Va-il à l'eschole? A Dieu ne plaist  
qu'il n'y allast: vous sçavez bien qu'il

vauldroit

*The Dialogues.*

Were better to be vnborne,  
then vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he: it is very well done. John,  
can you speake god French?

Yea, a little, Sir: so so,

Whither go you to schoole?

In Pavles churchyard.

Learne you to speake Latine? French?  
Italian? Spanish? high Dutch?

Yea, Sir. What moxe?

The Greeke tongue, and also to ciphre.

It is well done: learne alwayes well  
how do men call your master?

He is called I.M.

How long haue you bene with him?  
About halfe a yeare. Do you learne  
also to write? Yea, Sir.

Is he married?

No Sir.

What countriman is he? A Frenchman?  
I am glad of it: you will learne the  
the true and naturall pronunciation and  
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now  
and make god chære: you shall talke  
after dinner, and at leysure.

quel droit mieulx n'estre point nay,  
que de n'estre point enseigné: n'est-il pas vray?

Vous dites vray: qu'apprend il?

Il apprend à parler François et Latin.

Fait-il? c'est très bien fait. Iehan,  
avez vous parler bon François?

Ouy, vn peu, monsieur: tellement quellemēt.

Où allez vous à l'eschole?

Au cimetiere de Sainct Paul.

Apprenez vous à parler Latin? François?

alien? Espagnol? Alleman?

Ouy monsieur. Quoy d'avantage?

langue Greque: et aussi à chiffrer.

est bien fait: apprenez tous-ours bien:

Comment s'appelle vostre maistre?

Il s'appelle I.M.

Combien de tans avez vous esté avec lui?

Environ demi an. Apprenez vous

ssi à escrire? Ouy monsieur.

Est-il marié?

Non, monsieur.

De quel païs est-il? Il est François.

I'en sui bien aise, vous en apprendrez mieulx

vraye et naïfve prononciation et

grase de la langue François.

Or bien, c'est assez deuisé: mangez main-  
tenant et faites bonne chere, vous deuiserez  
rez disser et à loisir.

Com-

*The Dialogues.*

Begin in the meane while : go shorow, and do not tarry for me: for I haue et ne very well broken my fast this morninges bien d I take a great delight to talke with this young boy: is this your daughter also: eune filz :

Yea gossip. Truly it a faire girle: Ouy co she will cost you nothing to her mariage ne vous she will be married for her beauty, goodelle se marie good grace, and rare qualities. ionne gracie

Yea truly, you say well, she is a faire blacke one: take your spectacles, and looke a little nearer, do you mocke tregardez

No truly, I haue not put on my mod

Joane, is the childrens table couerten

Not yet, missresse.

Bring your round table: and maket dine there at the bordes end: reade a chapter or two of the new Testament, whilst they make ready your table.

Peter, where is the booke? Whathe

Where I read yesterday. Do you not see it: are you po:blind: it will putte your eyes except you take heede:

It is there vpon the pulpit, or cup-bow

Father where shall I reade: When I left yesterday, at the second of S. John

Is it in the Reuelation, in his Epistol: or in his Gospell: Where you will.

Commencez ce pendant : poursuivez, et ne m'attendez pas : car i'ay  
bien desjuned à ce matin :  
prend grand plaisir de deviser avec ce  
une filz : est-ce- ci vostre fille aussi ?

Ouy compere. Certes c'est vne belle fille :  
elle ne vous coustera rien à la marier :  
elle se mariera pour sa beauté, bonté,  
bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien : c'est vne belle  
voire : prenez voz lunettes,  
regardez de plus pres : vous mocquez vous ?  
Non certes : ie ne sui pas abille' en mocqueur.

Iehanne, est la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les  
lisner là au bout de la nostre : lisez vn  
chapitre ou deux du nouveau Testament,  
andis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, où est le livre ? Quel livre ?

Où ie lisoye hier. Ne le voyez vous pas ?

Ne vous borgne ? il vous crevera

les yeulx, si vous ne vous donnez garde :

est-là sur le poulpitre : ou sur le buffet.

Mon pere, où liray-ie ? Où vous le

assisstes hier, au deuxiesme de S. Iehan.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou

son evangile ? Où vous voudrez.

There is a faire chapter truly: God gi-  
vs grace to do the contents thereof:  
hold there, it is enough: marke it with  
some inke or chalke: you make great hat-  
you cannot reade moderately:  
your nose is in the kitchin, I see it  
well enough: it seemeth to your belly,  
that you haue lost your teeth:  
now go to dinner, and at leysure:  
I will set you at libertie.

I cannot tell what fault you find in it,  
but he readeth very distinaly for his age.

What, is not the childrens table  
couered yet? What dost thou there,  
great lubber? why dost thou not go  
and serue the children? what dreamest

There be two or thre about it, Sir.

Who? Their lackey and their  
chamberlaine: master lackey, truly you  
shall be whipped to day, without faile:  
you do liche here the dishes in the kitchin  
looking if the roast be roasted, or burnt,  
and taste if the sauce is salted and season'd  
not seruing your little master: who  
hath drawne the lard out of these rabbit

It is not I, in good sooth.

You lie: go your wayes, you are  
lickerish. O Lord, he hath supped vpon all

Voi-là  
face la gr-  
holla, cest  
d'encre ou  
vous ne sa-  
vous avez  
bien: il es-  
que vous  
Or allez  
je vous m-

Je ne sa-  
mais il lui  
Comment  
elle pas et  
grand lou-  
servir ces

Ilz sou-  
Qui? L-  
chambres  
aurez au-  
vous le ch-  
regardan-  
et tastez s-  
sans servir  
qui a tiré

Ce n'e-  
Vous

Voi-là vn beau chapitre certes: Dieu nous  
face la grace de faire le contenu d'iceluy:  
holla, c'est assez : marquez-le d'vn petit  
d'encre ou croy: vous vous hâitez bien fort:  
vous ne sauriez lire moderément:  
vous avez le nez en la cuisine, ie le voy  
bien: il est avis à vostre ventre,  
que vous avez perdu voz dents.  
Or allez disner maintenant, et à loisir:  
ie vous meçs en liberté, et franchise.

Je ne sçay qu'elle faute vous y trouvez,  
mais il lit bien distinḡement pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est  
elle pas encore couverte? Que fais tu là  
grand lourdaut? que ne vas tu  
servir ces enfans? à quoy songes tu?

Ilz sont deux ou trois apres, Monsieur.

Qui? Leur laquay et leur varlet de  
chambre: Monsieur le laquay, certes vous  
aurez aujourd'huy les estrivieres, sans doutez  
vous lechez icy les plaçs en la cuisine,  
regardant si le rost est cuict ou brûlé,  
et tastez si la saulce est fallée, et assaisonnée,  
sans servir vostre petit maistre:  
qui a tiré les lardons de ces connis?

Ce n'est pas moy, en bonne vérité.

Vous mentez: allez, vous est vn croque  
lardon: Seigneur Dieu, il a humé tout

*The Dialogues.*

the broth of this gallimaufrey, I woulde brouē  
be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight. vouldroy  
escus d'or

I know not where the table-cloth is, Ie ne s  
nor the childrens napkins: go seeke them seruientes

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in  
the dripping-panne: thou shalt be beaten a lechefras  
thy belly full after dinner, be of god chon saoul  
and shalt be trimmed and rubbed even vnder the belly, and every where, belayfoubz le v  
me if thou wilt: if not, to thy hurt. moy si tu v

You threaten much: who shall give me the whip: who shall whip me? Vous n  
es estrivie

Who, knaue: the master-steward. Qui, vilai

Wilt thou go lay the table-cloth, vile gallowes: what dost thou marre here? Veux tu  
tendart: q

What can I tell where it lyeth: go selfe: you will do it better then I. Que sca  
nesme: v

It is vpon the cupboard, or within the drafwer: hold, carry these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not la saliere

I dare not go before my master, lest he be angry, or will chide me. Le n'ose  
peur qu'

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause estre bien

Well, friend, from whence come you? Et bien

Il brouëd de ce pasté en pot, je ne  
wouldroye pas estre en ta peau pour vingt  
escus d'or, et de poids.

Il ne sçay où est la nappe, ny les  
seruictes de ces enfans : alles les chercher.

Non, mais tu sçais bien où est le  
gras du pot, et les saulcices dedans  
la lechefré : tu seras bourré tout  
ton saoul apres disner, prends bon courage:  
et si seras estrillé et frotté

soubz le ventre et par tout: crois  
moy si tu veux : si non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera  
les estrivieres? qui me fouëttra?

Qui, vilain? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant  
pendant que brouilles tu icy?

Que sçay ie où elle est? allez y vous  
mesme : vous le ferez mieux que moy.

Elle est sur le buffet, ou dedans  
la layette : tien, porte ces trenchoirs  
la saliere : que ne te remuës-tu?

Je n'oseroy aller devant Monsieur,  
peur qu'il ne se fasche, et me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas  
seullement deserui d'estre tancé, mais aussi  
d'estre bien frotté : et non sans cause.

Et bien mon amy, d'où vencez vous?

## *The Dialogues.*

I come from the kitchin beneath, Sir.  
Very well, you are a cooke: well, we  
will reckon together after dinner:  
I owe unto you one, and this maketh the  
I will pay you all together,  
be sure of it: call unto me the butler.

I am here, Sir. Go set me abroach  
the best pêce of wine which is in the cell.  
Sir, I pray you make good cheare:  
be merrie: ye are welcome: cousin,  
I drinke to you with such a good heart,  
ever I did when I haue ben very dyre.

Truly I pledge you with such a  
good will, as ever I came from  
the schoole: do you not beleue me?

Yea verily, I beleue you without  
any other swearing: but do me  
reason: drinke all out for the like forme.

What cousin: do you not remember  
King Assuerus his banquet,  
where euery one dranke as he listed,  
and no body was constrained?

Oh, I crie you mercie: pardon me  
if it please you: you haue stopped  
my mouth: now for all amends,  
will you haue a bit of this powdred be-

As it shall please you: truly it is  
very good: it is as tender and short as

Le vieu  
Ah, voi  
onterons  
e vous en  
e vous pa  
oyez en si

Me voy-  
meilleur  
Messieurs,  
souissez v  
boy à vo  
fei jama

Certes i  
on voulo  
le P'schol

Voire v  
ans iurer a  
aison:bu

Commer  
ous point  
u chascun  
a que nul

Ah, ie vo  
oy s'il vo  
bouche:  
oulez voi

Comme  
ort bon : i

Je vien d'embas de la cuisine, Monsieur,  
Ah, vous estes vn cuisinier: bien, nous  
monterons ensemble apres dîner.

Je vous en doy vne, et ceste-cy sont dcux:  
Je vous payeray le tout ensemble,  
oyez en sur:appelez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monsieur. Allez moy percer  
meilleure piece de vin qui soit en la cave:  
Messieurs, je vous prie faites bonne chere:  
souffrez vous:vous estes les bien venus:cousin  
boy à vous d'aussi bon cœur, que  
fei iamais quand i'ay eu bien soif.

Certes ie vous pleigeray d'autant  
que vouloir, que ie retourney iamais  
le l'eschole:ne m'en croyez vous pas?

Voire vraiment:ie vous en croy  
ans iurer aultrement:mais faites moy  
aison:buvez tout,pour la pareille.

Comment cousin? ne vous souvenez  
pas point du banquet du Roy *Assuerus*,  
chascun buvoit comme il luy plaisoit,  
que nul n'estoit constraint?

Ah, ie vous crie mercie: pardonnez  
moy s'il vous plait:vous m'avez fermé  
bouche: or sus pour toute recompence  
roulez vous vn morceau de ce bœuf salé?

Comme il vous plaira : certes il est  
fort bon : il est aussi tendre et court que

*The Dialogues.*

venison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard  
as I perceiue: it will make you a red nose  
and a crimson face: take heed.

I will blot it out with a draught of māmā.

By my faith it is a good meeter:  
aske of what wine it shall please you  
to drinke, spare it not, the vines  
are faire. William, giue here some bream  
take a ladder, and see what wanteth  
vpon the boord: you will never learne  
to serue: why do you not leads it  
with a trencher plate, and not with  
the hand: I haue told it you aboue a  
hundred times: you learne nothing:  
it is a great shame: hold, giue this  
platter of potage vnto the children, and  
giue them spoones. Peter, take vp  
my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton  
little fellow: I will tell your father:  
why do you not eate your potage  
whilst they be hot: you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my  
tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow  
your potage at the boord: where haue you

venaison

Et qu

comme i

et la face

Je l'ef

Par m

demande

boire, et

sont bell

prenez v

faulx sur l

jamais à

avec vne

la main?

cent fois

c'est grā

plat de p

leur baill

mon cou

Vous

petit con

que ne m

tandis qu

Il est e

la langua

S'il est

Sont e

jean

venaison: ballez nous vn peu de moustarde.'

Et quoy beau sire, vous aimez la moustarde  
comme ie voy: elle vous fera le nez rouge,  
et la face cramoisié: donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'vntraict de marvoisié.

Par ma foy c'est bien rymc:

demandez de tel vin qu'il vous plaira  
boire, et ne l'espargnez pas, les vignes  
sont belles. Guillaume, ballez icy du pain:  
prenez vne eschelle, et regardez qu'il  
fault sur la table: vous n'apprendrez,  
jamais à servir: que ne le mettez vous  
avec vne assiette, et non pas avec  
la main? ie le vous ay dit plus de  
cent fois: vous n'apprenez rien:  
c'est grand honte:tenez, ballez ce  
plat de potage aux enfans, et  
leur ballez des culiers. Pierre, leuez  
mon cousteau qui est tombé soubz la table.

Vous ne faites que mignarder,  
petit compagnon: ie le diray à vostre pere:  
que ne mangez vous vostre potage  
tandis qu'il est chauld? vous n'avez pas faim.

Il est encore trop chauld: ie me sui bruslé  
la langue, et les levres: ostez-le.

S'il est trop chauld, souflez-le.

Sont ce voz bonnes manieres, de souffler  
vostre potage à la table? où avez vous.

apprins

*The Dialogues.*

Learned that: at our village: haue ye not  
give me some drinke, and we will be friens.

Eate first a little, for you  
Shall be sick: will you drinke fasting:

But I will not be: give me some bær.

Hold the pot: hold it well: you spill  
do you not see what ye do?

I knew not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Pot very much. John fill him some  
drinke: aske him what drinke he will haue.

What will you drinke? Ale or  
bære? why do you not answer?

Fill me some bære in this pot:  
fill this glasse: fill it not so full:  
fill no double bære, but  
of the smallest, for I am very drie:  
I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in pieces that  
Capon, and helpe your neighbour:  
truly he eateth nothing: he is ashamed.

Carry a little wife, I haue not  
yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they  
be too much peppered and salted.

Ah, what pittie is that: it is the meat  
that I loue best, and it is marred:  
they say commonly in England,

pprins c  
onnez n

Mange  
seriez ma

Non se  
Tenez

ne voyez

Je ne s

Mon f

Non p  
aboire: d

Que v

la cervoit

Versez  
emplez c  
ne versez  
de la plus

ie ne peu

Mon m  
chappo

certes il n

Attend  
encore lge

Vous n  
sont trop

Ah, que  
que i' aini  
on dit co

Appris cela? en nôstre village? n'avez vous pas?  
onnez moy à boyre, et nous serons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous  
seriez malade: voulez vous boire à iun?

Non seray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez:  
ne voyez vous pas que vous faites?

Je ne sçavoye pas qu'il fuist si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot?

Non pas beaucoup: Iehan, versez luy  
boire: demandez-luy quelle boisson il veult.

Que voulez vous boire? de l'asle, ou de  
la cervoise? que ne respondez vous?

Versez moy de la cervoise en ce pot:  
emplez ce verre: n'emplez pas si plein:  
ne versez point de double biere, mais  
de la plus petite, car i'ay grand soif:  
je ne peux estancher ma soif.

Mon mari, je vous prie demembrez ce  
chapon, et aidez vostre voisin:  
certes il ne mange rien: il est honteux.

Attendez vn peu, femme, je n'ay pas  
encore gousté de ces choulx cabus.

Vous n'en sauriez manger, car ilz  
sont trop poyvrez et salez.

Ah, quelle pitié est-ce? c'est la viande  
que i' aime le mieulx et elle est gastée:  
on dit communément en Angleterre,

que

*The Dialogues.*

that God sendeth vs meate, and the  
Divell Cookes:oh what Scholions!

My louer,taste a little of these turnep  
and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them:  
are these rootes well seasoned?

If you will eate of a good meate,  
cut of that legge of mutton  
raft with garlick.

Giue me rather of that Capon  
boyled with leekes:for I should smell of  
garlick theare, yea fourre dayes after.

Take away this boyled meate:now by  
vs the rost:pull hither that shoulder  
of veale:it is very well larded,  
it prouoketh me to eate, truly:make  
rome to set the dishes:set that aside  
a little:cut that Turkie cocke in  
pieces:but let it be cold for the best:  
for it is better cold then hot:

Sir,shall I be your caruer?

Yea forsooth, Sir, on that condition  
that I shall be your cup-bearer:  
take mine offer.

We are agreed:will you haue this  
Hennes wing:or the legge?

As for me, I loue the white of the hem  
and you loue the rumppe:do I say true?

que Dieu  
diable les

Mon a  
et vous le

Je ne m'e  
ces raves

Si vous  
taillez ce  
ce memb

Donne  
bouilli au  
les aux tr

Ostez  
le rost:ap  
de veau:el  
elle me fai  
place pou  
vn peu ce  
pieces,po  
car il est m

Monsieur

Ouy de  
que ie sera  
prenez ma

Nous so  
aile de p  
Quand  
e vous aim

3

que Dieu nous envoie la viande, et le  
diable les cuisiniers: oh quelz souillons!

Mon amy, tasez vn peu de ces naveaux,  
et vous les trouverez de bon goust.  
Je ne m'en soucie point beaucoup:  
ces raves sont elles bien assaisonnées ?

Si vous voulez manger d'vne bonne viande,  
taillez ceste esclanche, ce cuisseau, ce gigot,  
ce membre de mouton farsi aux au[x].

Donnez moy plus-tost de ce chapon  
bouilli aux poureaux : car ie sentiroye  
les au[x] trois, voire quatre iours apres.

Ostez ce bouilli: apportes nous maintenant  
le rost: approchez icy ceste espaule  
de veau: elle e[st] fort bien lardée,  
elle me fait appetit certes: faites  
place pour asseoir les plats: reculez  
vn peu cela: coupez ce coq d'Inde en  
pieces, pour le mieux: mais laissons-le refroidir,  
car il e[st] meilleur froid que chauld:  
Monsieur, seray-ie vostre esuyer trenchant?

Ouy dea Monsieur, à ceste condicion,  
que ie seray vostre eschanson:  
prenez mon offre.

Nous sommes d'accord: voulez vous ceste  
aile de poule? ou ceste cuisse.

Quant à moy i'aime le blanc de la poule:  
et vous aimez le croupion: e[st]-ce vray?

Vous

You are a scoffer, as I perceive.

Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drinke?

It is all one to me: give me  
claret wine: put water in it, for it is  
too strong to drinke without water:  
powre still, hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you  
put too much water into your wine.

I shall not be so soone drunken.

What: will you be drunken?  
will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh  
drunke. The fault is not in the wine,  
but in him which doth drinke it, as men

I am glad to see you merry.

What: an ounce of mirth is better  
then a pound of sorrow, yea two.  
and make good weight: what say you to

How would you weigh them?

I will tell you when I haue drunke  
give me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more?  
go fetch some: is the cellar so farre?

Sir, I dranke yesterday of the best  
wine that is in all the Tauerne  
of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

Vous e

Pierre, ver

Quel vi

Ce m'est

claret: me

trop fort

verre tou

Je ne b

mettez tr

Je ne se

{ Comme

Non, n

Ce n'e

mais de c

Je suy

Quoy

que vne li

et à faire

Comm

le vous

donnes m

Il n'y e

allez en c

Mons

François

de Lond

A l'ea

Vous estes vn gaudisseur, comme ie voy:  
Pierre, versez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plait-il boire Monsieur?  
Ce m'est tout vn : donne moy du vin  
claret: mes de l'eau dedans, car il est  
trop fort pour boire sans eau:  
verse tous-ours : holla, c'est assez.

Je ne boiray pas avec vous, car vous  
mettez trop d'eau en vostre vin.

Je ne seray pas si tost yvre.

{ Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'est le vin qui m'envvre.  
Ce n'est pas la faulte du vin,  
mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Je suy bien aise de vous veoir ioyeux.

Quoy? vne vnce de ioye, vault mieulx  
que vne livre de melancholie, voire deux:  
et à faire bon poidz: qu'en dites vous?

Comment les vouldriez vous peser?

Je vous le diray quand i'auray beu?  
donnes moy du vin s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus?  
allez en querir: la cave est elle si loin?

Monsieur, ie beu hier du meilleur vin  
François qui soit point en toutes les tavernes  
de Londres. Où est-ce?

A l'enseigne de la Rose,

*The Dialogues.*

at Temple barre. Let vs haue a quart à Temple  
I had rather that you should say L'ame  
a pint: what, will a quart serue among une pinte  
so many: one must speake of a gallon or tant de ge

Come hither, John, you will do this Venez  
message well: tel the goodman of the Ro message:  
that he will send me of such wine which qu'il m'en  
we dranke the other day at his lodgins beusnes  
him, that if he do not send me of the like luy que s'  
which I did tasste in his cellar, que ie go  
We will send it backe againe: run quickhous le re  
are you there yet? are you returned? estes vous

I will not tarry: but by what token? Je n'arrest  
You neede no token: do Il ne ve  
only that I bid you: seulemen

He will not faile, for he knoweth me well n'oseroi

Master, P. my master sendeth me Ma:stre  
to you, praying you to send him par deuers  
a flaggon of the best wine that you haue in flascon

Who is your master, my friend? Qui est  
I know him not, except he be such a on ie ne le co

Do you not know him? he is your Ne le c  
next neighbour, which dwelleth prochain  
on th'other side of the stræte: he did dixi de l'autre  
Saterday last with you in your cellar. Samedi de

You say true: I remember it Vous d  
now: William. maintena

What is your pleasure, master? Plait-il

Temple barre, Ayons en vne quarte.  
I'aimeroye autant que vous diffiez  
vne pinte : que servira vne quarte, entre  
tant de gens? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez ça Ichan: vous ferez bien ce  
message: dites à l'hoste de la Rose,  
qu'il m'envoie de tel vin que nous  
beuſmes l'autre iour en ſon logis: & dites  
luy que s'il ne m'envoie du pareil  
que ie gouſt y en ſon ſelier,  
nous le renouoyerons: courrez vſtement :  
estes vous encore là? estes vous de retour?  
Je n'arreſteray pas : mais à quelles enseignes?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites  
ſeullement ce que ie vous commande:  
il n'eroit faillir, car il me cognoiſt bien.

Maſtre N. mon maſtre m'envoie  
par deuers vous, vous priant de luy enuoyer  
vn flacon du meilleur vin que vous avez.

Qui eſt vostre maſtre mon amy?  
je ne le cognoy pas ſi ce n'eſt vn tel.

Ne le cognoiſsez vous pas ? il eſt vostre  
prochain voſin, lequel demeure  
l'autre coſté de la rue : il beut

Samedi dernier avec vous en vostre caue.

Vous dites vray : il m'en ſouvient  
maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maſtre?

I

Emplez

Fill him his bottle with wine, and of  
fresh p̄ce, for his masters sake.

Give me your bottle: come with me  
the cellar, and you shall see it  
pierced: set abroach.

See what you do: you spill:  
and wine spilled is not worth water:  
turne the tap: turne the cocke:  
take the tunnell: dispatch a little,  
for I haue great hasse: they tarry so.

Hold, go your way: and tell your  
master that there is the best that I haue.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended to you, and  
sendeth you the choyce, and the flower of  
all his wines: and hath drunke to you.

Rince the glasse, that I may taste of it:  
how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better  
for that he sent vs such good wine: he  
hath done vnto me ȳ turne of a god fr̄nd.  
Give me a cleane trencher: these  
chickens are too much roasted: open that  
pastie of venison: this Doe was very fat,  
was it not? Ye say true: it is  
the fattest that I haue yet seene  
this yeare, yea a good while.

Bring vs some sugred mustard

Empliez  
nouvelle pi  
Ballez  
moy en la c  
percer: me

Regarde  
et vin resp  
tournez le r  
prenez l'en  
cari ay gra

Tenez, a  
maistre qu  
Voi-cy  
Il se rec  
vous envo  
tous ses vi

Rincez  
que vous s  
Il me se  
qu'il nous  
ilm'a fait

Donne  
poulets so  
pasté de v  
n'estoit il  
plus gras  
de c'este:

Appor

Empez luy sa bouteille de vin, et d'une  
nouvelle piece, pour l'amour de son maistre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec  
moy en la cave, et vous le verrez  
percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez :  
et vin respandu ne vault pas eau :  
tournez le robinet : la canelle : la fontenelle :  
prenez l'entonnoir : depeschez vous vn peu ,  
car i'ay grand haste : on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites a vostre  
maistre que voila du meilleur que i'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il ?

Il se recommande à vous, et  
vous envoye l'eslite, et la fleur de  
tous ses vins : et si a beu à vous.

Rincez le verre, et que i'en gouste :  
que vous semble de ce vin ? est-il bon ?

Il me semble fort bon : ie luy scay bon gré  
qu'il nous a envoyé de si bon vin :  
ilm'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net : ces  
poulets sont trop rostis : descouvrez ce  
pasté de venaison : ce dain estoit bien gras ,  
n'estoit il pas ? Vous dites vray : c'est le  
plus gras que i'aye point encore veu  
de c'este année, voire de long temps.

Apportez nous de la moustarde sucrée

*The Dialogues.*

for our Venison: Sir do not  
mislike me, if I be  
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:  
I pray you command as if you were  
in your house, for so are you assuredly,  
and you shall do me pleasure.

Give me some drinke in that Goblet.

What, will you not haue vs to  
see what, and how much you drinke:  
you are a subtle fellow: you will deceiue  
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you  
imagine alwayes euill, where no god-  
nesse is to be had: but all is one.

For what laugh you? Wherefore do I laugh

He doth laugh at your page, which hath  
supped vp a cup of wine, and then wipeth  
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that  
hath swallowed: he knoweth the trade well.

Mistresse, shall I give you some cruff  
of this pie? shall I serve you?

As it pleaseth you: I am well, God  
be thanked: better then I deserve.

He thinketh that it is too much baked.

No for sooth, it is but well:  
but it is great harme that the licker

pour nostre venaison: Monsieur, ne me  
sachez point mauvais gré, si je suy  
privé en vostre maison, car aussi suy-je.

Vous ne fçauriez estre trop privé ceans:  
je vous prie commandez comme si vous estiez  
en vostre maison, car aussi estes vous assurémēt  
& vous me ferez plaisir.

Donnez moy boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous  
voyons quoy et combien vous buvez?  
vous estes vn fin gallant: vous voulez tromper  
les gens, comme vous estes coustumier.

Certes je n'y pensoye pas: vous  
pensez touſ-ſours mal, où il n'y a point  
de bien: mais cest tout vn.

De quoy riez vous? De quoy je ri?

Il rit de vostre page, qui vous a  
umé vne tassée de vin, & puis se  
ourche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait il pas bien: ce n'est pas la premiere  
qu'il a avallée: il en fçait bien le mestier.

Madamoiselle, vous dōneray-je de la crouſte  
et ce pasté? vous serviray-je?

Ce qu'il vous plaira: je suy bien, Dieu  
mercy: et mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuiçet,  
Sauf vostre honneur, il n'est que bien:  
mais c'est grand dommage que la saulce

*The Dialogues.*

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the baker: I would that he had it in his belly, all whole.

I would be sorry of it truly, for I should lose. And I also to tell the truth,

Wife, haue you nothing else?

Yea, husband: are the blacke birds rosted, the larkes and the woodcocks: set here this partridge larded.

Cosin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doore: see who it is.

Michael, where be the keyes? They hang on a nayle behinde the doore.

Who is there? They be friends: open the doore: I haue bene here aboue halfe an houre: hath your master dined?

He is not at the fruite yet. Are there many folks with him?

Fiftene or sixtene: what is your please? What shall I say, who asked for him?

Tell him that it is I. Come in sir: come in Gentlewoman.

Sir, there is a gentleman beneath,

Est ainsi

C'est l'

qu'il l'eut

I'en ser

perdroye

Femm

Ouy m

rostis? les

mettez icy

Cousin

morceau,

le lievre à

Mon v

me semb

l'oye q

l'huis: vo

Michel,

Elles per

Qui est l

uvrez l'h

emye heu

Il n'est p

Ya il be

Quinze

diray-je

Dites lu

Entrez

monsieur, j

est ainsi escoulée: mais quel remede?

C'est la faulte du patissier : ie vouldroye  
qu'il l'eust au ventre, tout entier.

l'en seroye bien mari certes, car i'y  
perdroye. Et moy aussi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre chose?

Ouy mon mary, les merles sont ilz  
rostis? les alouëtes, et les begaces?  
mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger dvn bon  
morceau, trenchez de ces anches  
le lievre à la saulce noire.

Mon vncl, voicy trop de viandes:  
il me semble que nous sommes aux nopus.

I'oye quelcun qui frappe  
l'huis : voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui est là? Ce sont amis:

Ouvrez l'huis : i'ay icy esté plus d'vne  
emye heure : vostre maistre a-il disné?

Il n'est pas encore au dessert.

Y-a-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou seize : que vous plait-il?

diray-ie qui le demande?

Dites luy que c'est, N.

Entrez Monsieur : entrez Madamoiselle:

Monsieur, il y a en bas vn gentil-home,

*The Dialogues.*

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father it is  
my godfather, and my godmother.

Ah lickerish, you know them well  
by the comfits and lickerishnesse  
which they giue you.

Gossip, you are welcome:  
and you also my she gossip:  
how do you?

So, so. Wherfore?  
haue you bene sickes?

Pea, and of an euill sickenesse.

What sickenesse hath taken you?  
Lacke of money.

Oh, take heede of that  
disease, for lacke of money is  
a paine which there is not the like:  
I know it well: I haue proued it:  
but yet, what sickness haue you?

None, God be thanked, at this present  
saining the tooth-ache: but I will  
heale it as soone as I  
come to my vituals: so it is  
notwithstanding, that I haue had an ague  
a soynight or three weekes,  
which hath much weakened me, and I  
feele yet some fit of it,  
because I haue not broken my fast.

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere , c'est  
mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoissez bien  
par les dragées , et friandises  
qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu :  
et vous parcelllement commerc :  
comment vous portez vous?

Tellement, quellement, Pourquoy cela?  
avez vous esté malade ?

Ouy, et d'vne mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste  
maladie là, car faute d'argent est  
souleur nonpareille :  
je le sçay bien : je l'ay essayé :  
mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle, Dieu mercy , pour le present,  
que le mal des dents : mais je le  
queriray incontinent que je  
tendray aux vivres : il est vray  
toutesfois, que l'ay eu la fiebvre  
quinze jours ou trois sepmaines,  
qui m'a bien affoibly, et i'en  
suis encore quelque attainte,  
cause que ie n'ay pas desiuné.

Où

*The Dialogues.*

Where haue you tarried so long?  
from whence come you now?  
truly you are to blame:  
we haue almoist dined.

We come from the court.

What newes at the coart?  
doth the king go to hunting?

We haue sene the **Quene** in her  
coach, which came from walking  
out of the parke: and as she went to the  
chappell to heare the **Seruice**, there was  
a Lady of the court ancient enough,  
which hath presented her a request:  
the **Quene** hath taken it very gently,  
truly, and hath giuen her her hand to ~~hit~~  
terres, et ~~hit~~

She is a very courteous **Princesse**,  
God prosper her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady  
worthy of great praise: she hath  
kept vs a long time in peace and  
tranquillitie, the which ye haue not  
read in any chronicle of **England**,  
that there hath bene any **Prince** since the  
conquest, which hath maintained this  
Realme in such a long and good peace:  
and if I should say since **Brutus**,  
I shoud not lie.

But in the meane time make me some

Où avez  
d'où venez  
certes vous  
nous avons  
Nous ve  
Quelles  
le Roy va-i  
Nous av  
liere, laqu  
du parc: et  
chappelle p  
ne Dame e  
qui luy a pr  
la Royne la  
terres, et ~~hit~~

Cest vna  
Dieu la no  
Ainsi soi  
digne de gr  
gardé long  
tranquilité  
eu en aucun  
qu'il y ayt e  
conqueste,  
Royaume e  
et quand ie  
ne menti

Mais ce

Où avez vous tant demeuré?  
d'où venez vous maintenant?  
certes vous avez grand tort:  
nous avons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?  
le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Royne en sa  
litiere, laquelle venoit de se pourmener  
du parc: et comme elle alloit à la  
chappelle pour ouïr le Seruice, il y a eu  
vne Dame de la cour assez ancienne,  
qui luy a presenté vne requeste:  
la Royne la pris en bien humainement,  
certes, et luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise,  
Dieu la nous preservé longuement.

Ainsi soit il: certes c'est vne Dame  
digne de grande louange: elle nous a  
gardé long temps en paix et  
tranquilité: ce que vous n'avez pas  
eu en aucune cronicque d'Angleterre,  
qu'il y ayt eu Prince depuis la  
conqueste, qui ait entretenu ce  
Royaume en si longue et bonne paix:  
et quand ie diroye depuis *Brutus*,  
je ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

*The Dialogues.*

rome: you occupie more rōme  
then thēe others: do you see what a  
paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to  
backe, for you haue need of it: I thinkē  
you haue a good stomacke.

So haue I truly, why shoulde I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that cap  
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry  
for me, follow your enterprise:  
as for me I will make a lawyers dinne

What do you meane by that?

Did you never heare speake of  
hunters breakfast, lawyers dinner,  
merchants supper, and drinking  
of Monkes: he which maketh all these  
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thē  
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such ḡts

It is more pitie that there is no  
more discipline amongst men.

He which hath two kniues, let him  
lend me one.

Haue you no kniise? No.

place : vo

ue trois au

ssier il a? re

C'est bien

ur vous en a

vous avez be

Aussi ay-je

Voulez ve

Apportez

ue i'ay fait

Messieurs

oint : pour

uant à moy

Qu'enter

N'ouistes

esuner de

ouper de M

e Moynes?

pas, ne fai

Et où pre

ant de vian

le croy c

Il se trou

C'est plu

lus de disc

Qui aura

n'en preste

N'ayez

e place : vous tenez plus de place  
que trois autres : voyez vous quel  
assier il a ? reculez vous.

C'est bien diçt, compere , faites les reculer,  
car vous en avez besoin : ie pense que  
vous avez bon appetit, si ie ne suy deceu.

Aussi ay-ie certes: pourquoy mentiroy-ie?  
Voulez vous humer d'un bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon  
que i'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez  
point : pour suyvez vostre entreprise:  
quant à moy ie feray disner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouïstes vous iamais parler du  
disuner de chasseurs, disner d'advocats,  
souper de Marchants, et collacion  
de Moynes? celuy qui fait tous ces  
repas, ne fait il pas bonne chere?

Et où prend il le sac pour mettre  
tant de viande? quelle panse est cela?

Le croy qu'il est pire que vn Epicurien.  
Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a  
plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il  
n'en preste vn.

N'avez vous point de cousteau? Non.

Coupez

## *The Dialogues.*

Where haue you tarried so long?  
from whence come you now?  
truly you are to blame:  
we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at the court?  
doth the king go to hunting?

We haue seene the Quene in her  
coach, which came from walking  
out of the parke: and as she went to the  
chappell to heare the Seruice, there was  
a Lady of the court ancient enough,  
which hath presented her a request:  
the Quene hath taken it very gently,  
truly, and hath giuen her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse,  
God prosper her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady  
worthy of great praise: she hath  
kept vs a long time in peace and  
tranquillitie, the which ye haue not  
read in any chronicle of England,  
that there hath bene any Prince since the  
conquest, which hath maintained this  
Realme in such a long and god peace:  
and if I shoule say since Brutus,  
I shoule not lie.

But in the meane time make me some

rome

Où a  
d'où ve  
certes v  
nous av  
Nou  
Quel  
le Roy v  
Nou  
litiere, l  
du parc  
chappel  
ne Dan  
qui luy a  
la Royn  
cenes, e  
Cest v  
Dieu la r  
Ainsi  
digne de  
gardé lon  
triquiliu  
leuen aud  
qu'il ayu  
conqueste  
Royaume  
er quand i  
ie ne men  
Mais c

Où avez vous tant demeuré?  
d'où venez vous maintenant?  
certes vous avez grand tort:  
nous avons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?  
le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Royne en sa  
liiere, laquelle venoit de se pourmener  
du parc: et comme elle alloit à la  
chappelle pour ouïr le Seruice, il y a eu  
me Dame de la cour assez ancienne,  
qui luy a presenté vne requeste:  
la Royne la prinse bien humainement,  
certes, et luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise,  
Dieu la nous preservé longuement.

Ainsi soit il: certes c'est vne Dame  
digne de grande louange: elle nous a  
gardé long temps en paix et  
tranquilité: ce que vous n'avez pas  
luen aucune croniue d'Angleterre,  
qu'il y ayt eu Prince despuis la  
conqueste, qui ait entretenu ce  
Royaume en si longue et bonne paix:  
et quand ie diroye despuis *Brutus*,  
je n'ementiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

de

## *The Dialogues.*

rome:you occupie morerome  
then thre others:do you see what a  
paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go  
backe, for you haue need of it: I thinke that  
you haue a good stomacke.

So haue I truly, why shoulde I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon  
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry  
for me, follow your enterprise:  
as for me I will make a lawyers dinner.

What do you meane by that?

Did you never heare speake of  
hunsters breakfast, lawyers dinner,  
merchants supper, and drynking  
of Monkes: he which maketh all these  
meales, doth he not fare well?

Wher doth he take the sacke to thrust  
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is more pittie that there is no  
more discipline amongst men.

He which hath two kniues, let him  
lend me one.

Haue you no knife? No.

de place : vous tenez plus de place  
que trois autres : voyez vous quel  
fessier il a ? reculez vous.

C'est bien dict, compere , faites les reculer,  
car vous en avez besoin : ie pense que  
vous avez bon appetit, si ie ne suy deceu.

Aussi ay-ie certes: pourquoy mentiroy-ie?  
Voulez vous humer d vn bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon  
que l'ay fait garder, il e st encore chaud.

Messieurs, ie vous prie ne m'attendez  
point : pourfuyvez vostre entreprise:  
quant à moy ie feray disner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouistes vous iamais parler du  
disuner de chasseurs, disner d'advocats,  
souper de Marchants, et collacion  
de Moynes? celuy qui fait tous ces  
ipas, ne fait il pas bonne chere?

E où prend il le sac pour mettre  
de viande? quelle panse e st cela?

le croy qu'il e st pire que vn Epicurien.  
Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a  
de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il  
en preste vn:

N'avez vous point de cousteau? Non.

Coupez

*The Dialogues.*

Cut my finger, I will giue you leane,  
and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you go  
to the battell after the blowes are giuen.

George, lend me your knife.

It is not sharpe : it cutteth nothing :  
it is blunt : I will go whet it.

Give it me, I wil make it cut wel enough.

Gossip, I thinke that you are  
yet fasting, seeing you so pale.

What, should I fast so long? I can  
not surely: I dranke this morning a draught  
of Palmeley, with a little toste:  
I haue drunke also some Muscadell.

{ Elizabeth, take all away : give vs  
the fruite.

Sirs, will you eate of a  
Pike with a high dutch sauce?  
What say you of a stued Carp?

Oh Sir, it is too much: it would be excesse  
besides, you will put your selfe to  
great cost : let vs spare for the poore.

Care you not for the charges,  
it is drest : set them vpon the boord,  
and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this Carpe was an  
elle long : is it of your pond?

Coupez mon doigt, ie vous en baillie congé:  
si ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous estes vn home hardy : vous allez  
labataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien:

il est rebouché : ie le vay esguiser.

Bailliez le moy, ie le feray bien trencher.

Commere, ie pense que vous estes  
encore à ieun, vous voyant si pasle,

Comment, ieusneroye-ie si tard? ie ne  
suroye certes : i'ay beu à ce matin vn traict  
de marvoisie, avec vne petite rostie:  
en beu aussi du Muscadel.

Il abeu, osterz tout cecy : bailliez nous  
le dessert : la desserte : le fruiç  
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'vn  
rochet à la saulce d'Allemagne?  
me dites vous d'vne carpe à l'estuvée?

Ah Monsieur, c'est trop : ce seroit exces:  
apuis, vous vous mettriez en trop  
poids frais : espargnons pour les poures.

Ne vous souciez pas des despens:  
est dressé: mettez les sur table,  
qui en vouldra en mange, sans l'espargner,  
le pense que ceste carpe avoit vne  
vne de long : est elle de vostre estang?

Et

And that Pike, it is the greatest and big-  
gest that euer I saw: looke on this whiting.

Now serue the fruite, lay here  
those roasted peares, and the scraped chese,  
set those apples lower, can you not?  
they be pepins, as it seemeth vnto me:  
did you euer see fairer pepins?

I hold a penny  
that it cometh out of Normandie.

No, no, it is growen in England:  
these tarts be cold, and the eggepies  
also: mistresse will you hane  
some cake? truly it is but dough:  
I woulde that the baker had bene baked,  
when he did heat the ouen.

But so it is, that this weather should  
warne him to heate his ouen well:  
for it is very cold, it snoweth and freseth  
altogether: but the fault is small.

It did raine now: Henry go  
fetch some wood, and make a good fire: bring  
a bushell of coales. Well master.

Of the Musicke.

Roland, shall we hane a song?  
Sir, where be your bookes  
of Musicke? for they be the best corrected.

They be in my chest: Katherin, take  
the key of my closet, you shall finde it

Et ce  
que ie ve

Servie  
ces poiu

mettez c

ce sont p

veistes v

le me

qu'il vic

Non,

ces tarte

aussi: M

du gaste

je vouldi

quand il

Si est

admoni

car il fai

tout en se

Il plu

querir d

un boiss

R O

R O

de music

Ilz so

la clef de

Et ce brochet, c'est le plus grand et gros  
que ie vey iamais : regardez ce merlan.

Seruez maintenant le fricet : mettez icy  
ces poires tosties, et le fournage gratre :  
mettez ces poines plus bas, ne scauriez vous ?  
ces sont poines de capendu, ce me semble :  
veultes vous iamais plus beau capendu ?

le mettray vn denier : ie gageray vn denier  
qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est creu en Angleterre ;  
ces tartes sont froides, et ces flans  
aussi : Madame, voulez vous  
du gateau ? certes ce n'est que paste :  
je vouldroye que le fournier eust esté cuicet,  
quand il chauffa le four :

Si est ce que ce temps le debvoit  
admonester de bien chauffer son four,  
car il fait bien froid : il neige et gele  
tout ensemble : mais la faulte est petite.

Il pluvoirait maintenant : Henry, allez  
querir du bois, et faites bon feu : apportez  
un boisseau de charbons : Bien mon maistre.

*De la Musique.*

R Oland, aurons nous vne chanson ?

R Ouy dea Monsieur : où sont voz livres  
de musique ? car se sont les plus correctz.

Ilz sont en mon cōffre : Katherinc, prenez  
la clef de mon cōtoir, vous la trouverez.

*The Dialogues.*

in a little till at the left hand:  
behold, there be faire songs at  
four parts. Who shall sing with me?

You shall haue company enough: Dan  
shall beare the base: John the tenor,  
and James the treble: & I will keepe meaun

Let vs begin: James take your tune:  
go so: for what do you tarry?

I haue but a rest. I am ready.

Kowland, drinke afoore you begin,  
you will sing with a better courage.

It is well said, gine me some white wine  
that will cause me to sing clearer.

You must drinke greene wine. Yea  
to cause me to lose my voyce. (doubt)  
Oh, see what a funnell, for he hath powre  
a quart of wine without any taking  
of his brest: oh what a fellow!

I shold not be a singing man, except I  
drinke well: and for feare we shold haue  
the throte drye, we wet the morth  
often: and among vs singers,  
we haue a good receipt  
for to be never drye: will you know it?

What is it I pray you? I would  
faine learne it but with small cost.

I will teach it vnto you for a quart  
of wine: is not that good cheape?

en vn po  
regarder  
quatre p

Vous  
fera la b  
et la que

Com  
or sus: q

Le n'a

Rolan

vous cha

C'est be  
cela me f

Il vous  
pour me

Ab, vo  
ne quar

son alain

Il ne s

bien: et

le goſier

souvent:

nous avo

pour n'av

Quelle

bien app

Le la ve

de vin, n'a

en vn petit escrin à la main gauche :  
regardez, voi-là de belles chansons à  
quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie assez : David  
fera la basse - contre : Ichan la teneur :  
et Jaques le dessus : et ie garderay mesure.

Commençons : Jaques, prenez vostre ton :  
orsus : qu'attendez vous ? que vous fault il ?

Le n'ay qu'un soupir. Je lui tout prest.

Roland, buvez devant que commencer,  
vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict : donnez moy du vin blanc :  
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moult. Voire,  
pour me faire perdre la voix :

Ah, voyez quel entonnoir : il a avallé  
vne quarte de vin sans reprendre  
son alaine : ah quel compagnon !

Ne seroye pas chantre, si ie ne buvoye  
bien : et de peur que nous n'ayons  
le gosier sec, nous mouillons la bouche  
souvent : et entre nous aultres chantres,  
nous avons vne bonne recepte  
pour n'avoir istmais soif : la voulez vous sçauoir ?

Quelle est elle ie vous prie ? Je la vouldroye  
bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Je la vous enseigneray pour vne quarte  
de vin, n'ceste pas bon marché ?

*The Dialogues.*

Ernly thou shalt haue two quartes,  
and give it me in writing: shall I haue it?

You need no writing in that: you  
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile.

For to quench well the thirst, one must  
drinke often, and long draughts.

Is that thy receipt: go, go,  
with a murraine: I knew that  
aboue ten yeares ago, yea twelue.

I could not give you better  
phisicke, then the same which I take for  
my selfe: and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a  
gray Friers sleeve: if I should do that,  
I should haue the dropsie, with all  
the names in it, before a moneths end.

And I, if I should not drinke, I should  
become as dry as a gammon of bacon hung  
on a chimney: therfore your  
nature and mine be contrary:  
and as I perceiue, you cannot tell  
the song which beginneth,  
I had rather goe without hosen,  
then forbeare drinking: how do you like it?  
I pray thee let vs haue it. With all my hart  
I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard

Vrayment tu en auras deux,  
et bailler la moy par escript, l'auray-ic?

Il ne vous faut point d'escript en cela: vous  
la retiendrez bien par cœur.

Dis donc ie te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut  
boire souvent, et à long traict,

Cela est-ce ta recepte? et va, va,  
les fribyres quartaines: ie scay cela  
ily a plus de dix ans, voire douze.

Je ne vous scautoye bailler meilleure  
medicine, que celle que ie prends pour  
moy-mesme: et cest tout ce que ie peux faire.

Tu as la conscience large comme la  
manche d'un cordelier: si ie faisoye cela,  
je deviendroye hydropique, avec tous  
les noms en icelle, devant qui fust un moys.

Et moy, si ie ne buvoye, je deviendroye  
aussi sec qu'un iambon qu'on a pendu  
en la cheminée: parquoy vostre  
nature et la mienne sont contraires:

et comme l'apperçoy, vous ne scavez pas  
la chanson qui se commence,

l'aimeroye mieulx aller sans chausses  
que ne boire point: que vous en semble?  
ie te prie ayons la. De bien bon cœur:  
ie la vay querir en ma chambre.  
Cetts c'est un ioyeux compagnon.

*The Dialogues.*

Leonard, are the chestnuts rostid?  
Yea, Sir. Give them vpon the boord.

Henry, rise, and your sister also:  
What? you keepe table as long  
as we: serue here: and see  
whether any thing wanteth vpon the boord:  
but I pray you cut that chese:  
you do not make gwd cheere:  
you are not merrie: this musick  
doth not make you merry: go to, let vs laugh.

Yes sozsooth: truly I take in it  
as great delight as any of you.

There is a gwd song: I do maruell  
who hath made it: do you know?

It is the master of the children  
of the Quenes chappell, a great musician.

{ What is his name?

Master Edward. Is he alives?  
I heard say that he was dead.

It is already a gwd while ago: it is at  
the least five yeares and a halfe, or more.

Truly it is pittie: he was a man  
of a gwd wit, a gwd Poet, a gwd fellow,  
and a great player of playes.

Well, he is gone before, we shall  
follow him hereafter, faire and soft,  
when it shall please God.

Leon  
Ouy,  
Henry  
comment  
que nous  
fil ne fau  
mais ie ve  
vous ne fa  
vous n'est  
ne vous re  
Pardon  
grand pla  
Voila v  
quila fait  
C'est le  
de la chap  
Quel e  
commende  
Maistre  
l'avoye ou  
Il y a i  
le moins e  
Certes  
de bon es  
et vn gran  
Or bie  
nous le su  
quand il P

Leonard, les marrons son il cuiç's? Ouy, Monsieur. Baillez les sur table. Henry, levez vous et vostre sœur aussi: comment vous tenez aussi longue table que nous servez icy: et regardez il ne faut rien sur la table: mais ie vous prie entamez ce fourmage: vous ne faites point bonne chere: vous n'estes pas ioyeux: ceste musique ne vous resiouit point: or sus, rions.

Pardonnez moy: certes i'y prends autant grand plaisir, qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanson: ie m'esmerveille, quila faite, le sçavez vous? C'est le mestre des enfans de cœur de la chappelle de la Royne, grand musicien, Qiel est son nom? comment s'appelle-t-il? comment l'appelle-on?

Maistre Edouard. Est-il en vie? l'avoie ouï dire qu'il estoit mort.

Il y a ia long temps: il y a pour lemoins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'est dommage: il estoit hōme de bon esprit, vn bon poëte; bon compagnon, et vn grand joueur de farses.

Or bien, il s'en est allé devant, nous le suyvrons cy apres, tout à loisir, quand il plaira à Dieu.

*The Dialogues.*

Let vs speake of the quicke, & leane y dea.  
Give me that shæpes chæse:  
Will you haue of this French  
Angelot? it is yet græne.

It is more dainty, as men do say:  
notwithstanding, I loue it not, because it  
is so fat: it is but butter and creame.

Taste then of this parmison, or of  
this Holland chæse: hold sweet butter.

Where is my Lackey? I did send him  
to fetch some Renish wine, and I thinke  
that he lyeth by the way in the myze.

He is come againe: he dricht him-  
selfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raine? No Sir, but it snoweth,  
haileth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with  
snow balles by the way:

I drinke vnto all the company:  
thanking you that you haue shewne  
vnto me so much courtesie, as to haue come  
to my house: I am sorry that  
I am not able to make you  
better cheere: but another time will come.

We do thanke you, Sir: what  
better cheere could you wish?

Take away the boord, & call the children,  
soz to say grace: where be they?

Geo:.

Parlo  
Donnez  
voulez  
France?  
Hene  
toutes-fo  
est li gras  
Tastez  
ce fourm  
Où est  
querir du  
qu'il est  
Il est de  
hcuisine  
Pleur  
gesle, et  
Le gag  
pelotons  
ie boy à  
vous rem  
ant d'ho  
ima mail  
n'ay pas  
meilleure  
Nous v  
meilleure  
Oitez l  
pour dire

Parlons des vifs, et laissons les morts ?

Donnez moy ce fromage de brebis :

voulez vous de c'est angelot de

France ? il est encore tout frais.

Il n'est plus friand, comme l'on dit,

toutes fois ie ne l'ayme pas acause qu'il

est li gras : ce n'est que beurre et creme.

Tastez donc de ce parmesan, ou de  
ce fromage d'Hollande : tenez du beurre frais.

Où est mon laquay ? ie l'auoye envoyé  
querir du vin de Ryn, et ie pense  
qu'il est demeuré en chemin en vn bourbier.

Il est de retour : il se seiche en  
hcuisine, acause qu'il est tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monsieur, mais il neige,  
gesle, et vente fort.

Le gageray qu'il a ioué aux  
pelotons de neige par le chemin :  
ie boy à toute la compagnie :  
vous remerciant de m'avoir fait  
une d'honneur que d'estre venu  
ma maison : ie soy iarry que  
n'ay pas le moyen de vous faire  
meilleure chere : mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur : quelle  
meilleure chere sauriez vous souhaiter ?

Oitez la table : et appellez les enfans  
pour dire graces : où sont ilz ?

George,

*The Dialogues.*

George, take away this dish, can you not

I cannot reach to it. Away: stand away: you can do nothing: you are good but to play, drinke, eate, and sleepe.

Father, doth it please you y I say grace

arry yet a little, y all be taken away: now say, and without misse.

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying or sentence, that we may see what you haue learned for your money.

What shall I say, father: a sentence, a prouerbe, a fable, a paradore, an epigram, or an apophthegme?

Say what you list, brieue and short. For one pleasure a thousand sorrowes. It is very well and truly said: you are a faire child, and of great hope: come neare to me, that I may reason with you: feare not: what booke do you reade at schoole?

My master readeth unto vs Terence and Virgil, &c. and other bookes. Who is the captaine of your schole?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well: he is a good gentleman truly.

Now, haue you talked long enough

George

le n'y p

ous ne sc

qu'à iouer

Mon pe

Attend

dies mai

Pere et

Recitez

ou senten

que vous :

Que dir

en prouer

mepigrat

Dites a

Pour y

C'est tres

vous estes

approche

ain que i

quel livre

Mon

Terence

Qui e

H.S.

Ie cog

c'est un h

Opere

George, osterz ce plat, ne sçauriez vous?  
Je n'y peux aduenir. Osterz vous:  
vous ne sçavez rien faire : vous n'êtes bon  
qu'à iouer, boire, manger et dormir.

Mon pere, vous plait-il que ie die graces?  
Attendez encore vn peu que tout soit osteré:  
dites maintenant, et sans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction  
ou sentence, afin que nous voyons  
que vous avez appris pour vostre argent.

Que diray ie mon pere? vne sentence,  
vn proverbe, vne fable, vn paradoxe,  
vn epigrainne, ou vn apophthegme?

Dites ce que vous voudrez, brief et court.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

C'est tres-bien et véritablement dict:  
vous estes vn beaufitz, et de grande esperance:  
approchez vous vn peu de moy,  
ain que ie devise avec vous : ne craignez:  
quel livre lisez vous à l'eschole:

Mon maistre nous lit

Terence et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui est le capitaine de vostre eschole?

H.S. le plus sçauant.

Ie cognoy fort bien son pere et sa mere;  
c'est vn honeste gentil homme certes.

Or sus, avecz vous assez devisé

avec

*The Dialogues.*

With that boy: let vs wash after dinner:  
let vs wash all together I pray you:  
Gentlewoman, come neare:  
you are very strange: I pray you  
be as bold here, as if you  
were at your house, for so are you:  
spare nothing that I haue,  
and you shall do me pleasure indeed.

I thanke you with all my heart:  
I know not when I shall be able  
to recompence you of such a courtesie  
which you shew me dayly:  
I am here ordinarily at dinner  
and supper.

I am ashamed truly.  
Gentlewoman, it pleaseth you to say  
you cannot come so often,  
but you are the better welcome:  
let vs go take the ayre of the fire,  
I begin to ware cold: gossip,  
what do you there? why come you not  
neare the fire: page, where are you?  
lay yet a faggot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney  
on fire, except you take heed.

I will not, my she loue, for it is therein  
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rung

Vec ce garçon? lavons apres dîner:  
Bons tous ensemble ie vous prie:  
Madamoiselle, approchez vous:  
Vous estes fort estrange: ie vous prie  
Soyez aussi privée ceans, comme si vous  
étiez en vostre maison, car aussi estes vous.  
N'espargnez chose que i'aye,  
Et vous me ferez plaisir, assurément.

Le vous remercie de bien bon cœur:  
J'en scay quand j'auray le moyen  
De vous recompenser, de tant de courtoisie  
Que vous me monstrez iournellement:  
Je sui ceans ordinairement à dîner  
Et souper.

I'en ay grand honte, certes.

Madamoiselle, il vous plait de dire ainsi:  
Vous ne scauriez venir si souvent,  
Que vous ne soyez encore la mieulx venuē:  
Allons prendre l'air du feu:  
Je commence d'avoir froid: compere,  
Que faites vous là? que ne vous approchez  
Vous du feu? page, où estes vous?  
Mettez encore en fagot au feu: souflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la  
Cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amy: car il y est  
Desia: au pis aller, cest vne amende.

Il est temps de partir, car on a sonné

*The Dialogues.*

twise to euening prayers : shall we go?

Hau you so great hast: let vs warme  
vs first, and then we will go  
all together, and lively.

By your leau : we will take our  
leau of you : thanking you  
heartily for our god cheere.

Will you be gone in god earnest?

Pea if it please you : it is time.

As it will please you : ye are fré.

God give you a god and long life,  
Sir, and all the company.

A god and long life God give unto you.

God be with you gossip, till we see you.

They be gone: let vs follow them.

God be their guide to the vintage,  
and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

**G**od save you, master John.

**S**ir, God give you a god and long life.

How doth your health since that  
I saw you: So, so.

He thinketh that you are not  
so well as you were wont, or I am deceiu-

How know you that?  
By your face which is so pale.

deux sols

Avez

bien pren

tous ense

Ne vo

congé de

bien bon

Vous e

Ouy, s

Comm

Dieu v

Monsieur

Bonne

A Dieu

Ilz s'en

Dieu le

tilz man

au

au

au

Dieu v

Mon

Comment

je vous

Il me s

bien con

Aquoy

A vostre

deux fois à vespres : irons nous?

Avez vous si grand haste ? chauffons nous  
bien premierement, et puis nous irons  
tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise : nous prendrons  
congé de vous : vous remerciant de  
bien bon cœur de nostre bonne chère.

Vous en voulez vous aller à bon escient?

Ouy, s'il vous plait : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue

Monsieur, et toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, iusques au reuoir.

Ilz s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vandanges,

ilz mangeront des raisins meurs.

*Pour demander le chemin*

Dieu vous gard, maistre Iehan. (longue.)

Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé depuis que

je ne vous vei. Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas  
bien comme vous souliez, ou je me trompe.

A quoy l'appercevez vous?

A vostre face, qui est si pastre.

I'ay

The Dialogues.

I hane had ffe or fife fits of an ague,  
which hath much weakened me, and  
haue taken away all my stomacke.

It is an euill sicknesse:  
Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew fayre.  
And I also: if it please thes y<sup>e</sup>u, we  
will go together, for better assurance.

It please thes y<sup>e</sup>u very well: but you ride  
a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will,  
it is all one to me, for my horse ambleth  
very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worse  
for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be  
Merchants: let vs pricke our horses  
for to overtake them, for I am afraide  
that we be out of our way.

We be not, be not afraide:  
yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardesse.

My shefriend, where is the right  
way hence to P<sup>o</sup>: Right before you Sir:  
turning neither on the right  
neither on the left hand, till you come  
to an high Elme tree, then turne on the left.

Iay eu cinc  
qui m'ont  
oste tout a

C'est vre  
ou chevauc

A Lond  
Et moy  
ensemble,

Il me pl  
un peu tro

Chevau  
cem'est to  
bien aisem  
Et le mien  
pour moy :

Qui son  
le ne les  
marchants  
les attaind  
s oyons hon

Nous n

toutes-fois  
Demand  
M'amye, o  
d'icy a N?

ne vous so  
my a senest  
a vo hault

I'ay eu cinq ou six acces de fiebyre  
qui m'ont fort debilité : et m'ont  
osté tout appetit.

C'est vne mauvaise maladie:  
ou chevauchez vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.  
Et moy aussi : si vous voulez, nous irons  
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plait fort bien : mais vous chevauchez  
m'peut trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,  
cem'est tout vn, car mon cheval amble  
bien aisément, dont ie m'en trouve naieux.  
Et le mien trotte trop dur : et pis  
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulx là qui vont devant nous?  
Ie ne les cognoy pas certes: ce sont  
marchants : piquons vn peu pour  
les attindre, car i'ay peur que nous  
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur:  
toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergere.

M'amye, où est le droit chemin  
d'icy a N? Tout droit devant vous, Monsieur:  
ne vous forvoyant ny à dextre  
ny à senestre, jusques à ce que vous veniez  
à vn hault orme, alors tournez à gauches.

How many miles haue we hence  
to the next village: tell me without lie.

Two miles and a halfe, and a little mor.

Now let vs go at leisure, for I am  
out of doubt: I see the tree whereof  
she hath told vs: it is very dustie:  
the dust doth put out mine eyes.

Take this taffeta to hold  
before your face, and it will  
keepe you from the dust and sunne.

It is not naede, for the sunne  
goeth downe: therefore I am afraid that  
we come not by day light vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this  
way is dangerous because of theues:  
they did rob the other day a rich Merchant  
at that side of the tree, as they say,  
the which maketh me afraid to be rob-  
bed, except we take heed:

I see the stæple of the towne, or towne  
if I be not deceived: let vs take courage.

It will be late before we come thither.  
I doubt that we may not enter in.  
Yes forsooth: they do not shut the  
gates before nine at the least.

It is better, for I would  
not gladly lie in the suburbs.

Now I trow. Let vs aske of these folkes

Quantes lieuës avons nous d'icy  
prochain village? dites moy sans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.  
Allons maintenant à l'aise, car ie suy  
ors de doute: i'apperçoy l'arbre de qui  
elle nous a parlé: il fait bien pouldreus:  
spouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre  
avant vostre face, et il vous  
uderá de la pouldre et du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil  
en va coucher: parquey i'ay peur que  
nous ne soyons pas de iour à la ville.

Sauf vostre grace: mais le pis est, que ce  
lumin est dangereux acause des brigands:  
detroussa l'autre iour vn riche marchant  
costé de cest arbre, comme lon dit,  
quime fait avoir peur d'estre devalisé  
nous ne nous donnons garde:  
voy le clocher de la ville, ou vne tour  
ne suy deceu: prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là:  
ne doute que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les  
ates devant neuf heures, pour le moins:  
antieulx vault, car ie ne vouldroye  
volontiers coucher aux faulx-bourgs.  
Ne moy aussi. Demandons à ces gens

*The Dialogues.*

for the best Anne of this towne.

Take no care for that:

I know well the best lodging of the towne  
it is the Swane, at the great market place,  
right ouer against the crosse, or the Crane.

Let vs make hast I pray you.  
for they draw the drawing bridge.

I am so weary, that I cannot  
go further: furthermore,  
my horse halteth. I do thinke that a nail  
doth prick him, or is hurted vpon the back:  
and besides, this paument is so hard,  
that it bruiseth me altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

**G**OD saue you my friend.  
God giues you a god evening, Sir.  
Shall we lodge here within for this night?

Yes forsooth Sir: how many be you?  
We be ten of a company.

We haue lodgging enough for thre times  
as many: light downe when it  
will please you: you shall be well vsed.

Haue you a god stable, god hay,  
god Dates, and god litter: but abone all,  
haue you god wine: and all will be well.

*The*

pour la meilleure hostelerie de ceste ville.

Ne vous esmavez point pour cela:  
je scay bien le meilleur logis de la ville:  
c'est au cygne, en la place du grand marché  
vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous vn peu ie vous prie,  
car on leve le point-levis.

Le suyt tant las, que ie ne sauroye  
passer plus oultre : outre-plus,  
mon cheval cloche, ie pense qu'il est  
encloué, ou blessé sur le doz:  
et puis, ce pave' est tant dur,  
qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

*Pour demander logis.*

**D**ieu vous garde mon amy.  
Dieu vous doint bon soir, Monsieur.  
Logerons nous ceans pour ceste nuiçt?  
Ouy dea, Monsieur : combien estes vous:  
Nous sommes dix de troupe.  
Nons avons assez logis pour trois fois  
durant : descendez quand il  
vous plaira : vous serez bien traitez.  
Avez vous bonne estable ? bon foin,  
bonne avoine, et bonne litiere ? mais sur tout,  
avez vous de bon vin ? et tout ira bien.

*The Dialogues.*

The best in the towne, you shall tast of it

Hauie you any thing to eate?

Sir, light downe onely,  
you shall lacke nothing, trust me.

Use vs well, for we be weary,  
and hafe dead by hunger and thirst.

Sirs you shall be very well vsed,  
and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse  
when you haue taken off his saddle:  
undo his taile: giue vnto him god  
litter: take his halter which is in the  
purse of the saddle: If he hath none,  
buy you one, and then I will restore you  
your mony, & you shall haue some to drinke

Sir, there shall be no fault:  
hath your horse drunke: shall I water him

No, do not water him so soone,  
for he is yet too hot: you  
would cause him to take the Claunders:  
Walke him a little, and when he  
hath eaten somewhat, you shall  
bringe him to the water side: see if  
the girthes be not broken:  
bringe my budget which hangeth  
on the saddle bow: pull off my bootes,  
and make them cleane, then put my  
boote-hosen and my spurres within.

Le meill

Avez

Mon

carvous

Traite

lassez, et

Messie

ez voz ch

C'est b

quand vo

de trouss

liere: pr

bourse de

achetez e

voire arg

Monsie

Non, n

aril est e

uyferiez p

ourmene

ura mang

ettez à l

es cengle

apportez :

l'arçon d

enettoyer

cousses c

Le meilleur de la ville : vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger ?

Monsieur, descendez seulement,  
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.

Traitez nous bien, car nous sommes  
assez, et demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,  
v'nez chevaux aussi, n'en doutez point.

C'est bien diçt : frottez bien mon cheval  
quand vous l'aurez desselé :  
desrouflez sa queue : faites luy bonne  
liiere : prenez son licoq qui est en la  
bourse de la selle : s'il n'en a point,  
achetez en vn, et puis ic vous rendray  
vostre argent, et si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faulte :  
vostre cheval a il beu ? l'abruveray-ic ?

Non, ne l'abreuvez pas si tost,  
car il est encore trop chaud : vous  
s'eriez prendre les avives.

Tourmentez-le vn petit, et quand il  
aura mangé quelque peu, vous le  
mettez à l'abreuvoir : regardez si  
les cengles ne sont point rompus :  
apportez ma bougette qui pend  
parçon de la selle : tirez mes bottes,  
nettoyez les, puis mettez mes  
cousses et mes esperons dedans.

*The Dialogues.*

It shall be done: doth it please you now  
to come to supper? Thou sayest well:  
thou art a god fellow: go to, let vs go:  
I am ready: go to, let vs wash hands:  
we shall not sup except we haue it.

I go to supper to the towne:  
if any body aske after me, you  
shall finde me at the Treasurers house:  
or else tell them that I will come  
straight after supper: hearken,  
to morrow morning before you water  
my horse, bring him to the smith, and  
let him take heed for pricking him:  
Sirs, do not forget to drinke to me,  
and I will pledge you all: do you heare?

Truly you are too blame, to breake  
such a god company: is it well done by you?

There is no remedie, I will keape you  
company to morrow all the day long.

What folkes be there within?  
They be guests. Of what countrie?  
They be Londoners: will it please you  
to sup with them? It is all one to vs.

Much god may it do you Sirs.  
God a mercy mine host.

I pray you make god cheere, and  
spare not the wine, it is hot:  
draw, draw a pint of claret wine,

Il sera  
enir sou  
nes bon  
e suy te  
ar nous

Le m'  
quelcu  
rouvere  
ubien  
incont  
demain  
mon che  
qu'il se do  
messieurs  
etie vous

Cette  
bonne  
Il n'y a  
compagn  
Quels  
Ce so  
De Lo  
vec eulx  
Bon p  
Grand  
le vou  
espargn  
omelier,

Il sera fait : vous plait-il maintenant  
venir souper ? Tu dis bien :  
mes bon compagnon : or sus, allons :  
je suy tout prest : çà, lavons les mains :  
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Le m'en vay souper à la ville :  
quelcun me demande, vous me  
trouverez en la maison du thesorier :  
ou bien dites leur, que ie reviendray  
incontinent apres souper : escoutez,  
demain au matin devant que d'abreuer  
mon cheval, menez-je au mareschal, et  
qu'il se donne garde de l'enclouer :  
messieurs, n'oubliez pas de boire à moy  
etie vous plegeray tous, oyez vous ?

Cestes vous avez grand tort, de rompre  
bonne compagnie : est-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remedé, ie vous tiendray  
compagnie demain tout le iour.

Quels gens y a-il là dedans ?  
Ce sont hostes. D'où sont ils ?  
De Londres : vous plait-il souper  
avec eux ? Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste.

le vous prie faites bonne chere, et  
l'espargnez pas le vin, car il fait chaud :  
Somelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

## The Dialogues.

The best in the towne, you shall take  
Haue you any thing to eate?

Sir, light downe onely,  
you shall lacke nothing, trust me.

Use vs well, for we be weary,  
and halse dead by hunger and thirst.

Sirs you shall be very well vsed,  
and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse  
when you haue taken off his saddle:  
vndo his taile: giue vnto him god  
litter: take his halter which is in the  
purse of the saddle: If he hath none,  
buy you one, and then I will restore you  
your mony, & you shall haue some to vnto  
vostre arge

Sir, there shall be no fault:  
hath your horse drunke: shall I water  
vostre chev

No, do not water him so soone,  
for he is yet too hot: you  
would cause him to take the Glaunders  
Walke him a little, and when he  
hath eaten somewhat, you shall  
bring him to the water side: see if  
the girthes be not broken:  
bring my budget which hangeth  
on the saddle bow: pull off my bootes,  
and make them cleane, then put my  
boote-hosen and my spurres within.

Le meilleur

Avez vo

Monsie

car vous n'

Traitez

lassez, et de

Messie

ez voz chev

Cest bi

quand vous

desroulez

siere: pre

bourse de la

achetez en

vostre arge

Monsie

ur il est en

uferiez p

ourmene

ura mangé

mettez à l'

es cengles

apportez a

l'arçon de

nettoyez

ricoulez e

Le meilleur de la ville : vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger?  
Monsieur, descendez seulement,  
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.

Traitez nous bien, car nous sommes  
lassez, et demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,  
et voz chevaux aussi, n'en doutez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval  
quand vous l'aurez desselé:  
estrouissez sa queuë : faites luy bonne  
tiere: prenez son licoï qui est en la  
bourse de la selle : s'il n'en a point,  
achetez en vn, et puis ie vous rendray  
vostre argent, et li aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faulte:  
vostre cheval a-il beu? l'abruveray - ie?

Non, ne l'abreuvez pas si tost,  
car il est encore trop chaud : vous  
sufieriez prendre les avives:  
poumenez-le vn petit, et quand il  
aura mangé quelque peu, vous le  
mettez à l'abrevoir : regardez si  
les cengles ne sont point rompuës:  
apportez ma bougette qui pend  
l'arçon de la selle : tirez mes bottes,  
nettoyez les, puis mettez mes  
cous et mes esperons dedans.

*The Dialogues.*

It shall be done: doth it please you  
to come to supper? Thou sayest well:  
thou art a god fellow: go to, let vs go:  
I am ready: go to, let vs wash hands:  
we shall not sup except we have it.

I go to supper to the towne:  
if any body aske after me, you  
shall finde me at the Treasurers house:  
or else tell them that I will come  
straight after supper: hearken,  
to morrow morning before you water  
my hōse, bring him to the smith, and  
let him take haede for pricking him:  
Sirs, do not forget to drinke to me,  
and I will pledge you all: do you heare?

Truly you are to blame, to breake  
such a god company: is it well done by

There is no remedie, I will keepe you  
company to morrow all the day long.

What folkes be there within?  
They be guests. Of what countrie?  
They be Londoners: will it please you  
to sup with them? It is all one to vs.

Much god may it do you Sirs.

God a mercy mine host.

I pray you make god cheere, and  
spare not the wine, it is hot:  
drawer, draw a pint of claret wine,

Il sera fait  
venir souper  
tu es bon co  
je suy tout p  
car nous ne  
Le m'en v  
A quelcun m  
trouverez e  
ou bien dite  
incontinent  
demain au m  
mon cheval  
qu'il se donn  
messieurs, n  
erie vous pl

Cette s v  
s bonne co  
Il n'y a r  
compagnie

Quels g  
Ce sont  
De Lon  
avec eux?

Bon pro  
Grand r  
Le vous  
n'espargne  
Somelier, t

Il sera fait : vous plait-il maintenant  
venir souper ? Tu dis bien :  
tu es bon compagnon : or sus, allons :  
je suy tout prest : ça, lavons les mains :  
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville :  
si quelcun me demande, vous me  
trouvez en la maison du iheresorier :  
ou bien dites leur, que ie reviendray  
incontinent apres souper : escoutez,  
demain au matin devant que d'abreuer  
mon cheval, menez-ie au mareschal, et  
qu'il se donne garde de l'enclouer :  
messieurs, n'oubliez pas de boire à moy  
et ie vous plegeray tous, oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre  
si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remedé, ie vous tiendray  
compagnie demain tout le iour.

Quels gens y a-il là dedans ?  
Ce sont hostes. D'où sont ils ?  
De Londres : vous plait il souper  
avec eux ? Ce nous est tout vn.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste.

Le vous prie faites bonne chere, et  
n'espargnez pas le vin, car il fait chaud :  
Somelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

## *The Dialogues.*

that they may taste of it:  
my guests, how do you like this wine?  
hath it not } a good taste?  
what doth it lacke: is it not worth  
drinking? tell me your minde.

It is faire and good: where is my host?  
She will come anon: make good cheer  
in y meane time of such things that y<sup>e</sup>re  
you shal be better entertained another tyme.

We be very well mine host,  
we thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you, carouse.  
I loue it of your hand, my host, I  
pledge you with all my heart, and lynch.

Sir, will it please you to give me leave  
to drinke to you? Sir I drinke to you.

I thank you an hundred thousand tymes.  
I thinke I haue seene you  
sometime, but I do not remember  
well where: me thinketh to be at  $\mathbb{P}$ .

Pea truly: I am of London.  
It will not displease you if I aske  
your name: let it not be any displeasure  
vnto you if I aske your name: shall I be  
so bold as to aske your name?

How do men call you?

pour leur  
mes hostes

n'a-il pas

que luy fa  
le boire? d

Il est be

Elle vie

bonne che

vous cerezz

Nous sa

nous vous

Monfie

le l'aim

plegeray c

Monsie

de boire à

le vous

Il me s

d'autre fo

bonnemem

Ouy ce

Il ne vous

vostre non

demande v

si hardy de

Comm

pour leur en donner à taster:  
mes hostes, que vous semble de ce vin ?

bon goust?

n'a-il pas belle couleur?

que luy faut-il? ne vault-il pas bien  
le boire? dices m'en vostre avis.

Il est beau et bon : où est mon hostesse?

Elle viendra incontinent : faites ce pendant  
bonne chere de ce que vous avez :  
vous serez mieulx traitez vne autre fois.

Nous sommes tres-bien mon hoste  
nous vous remercions, de vostre gentillesse.

Monsieur, ie boy à vous d'autant.

Je l'aime de vous mon hoste : ie vous  
plegeray de bon cœur: et de hait.

Monsieur, vous plait-il me donner congé  
de boire à vous? Monsieur, ie boy à vous.

Le vous remercie cent mille fois.

Il me semble que ie vous ay veu  
d'autre fois, mais ie ne me souvient pas  
bonnement où : il m'est avis que c'est à N.

Ouy certes : ie suy de Londres.

Il ne vous desplaira pas si ie demande  
vostre nom : ne vous desplaise si ie  
demande vostre nom : seray-ie  
si hardy de demander vostre nom?

Comment vous appelle-on?

Comment

*The Dialogues.*

What is your name?

Sampson: I am called Sampson:  
men do call me Sampson.

What kindred are you?

Of the lineage of the Marshes.

You say true: I know you very well:  
how doth your health?

As you see. How do you?

As your friend: ready to do you  
pleasure: readie to do you seruice.

I thanke you of your god will:  
from whence come you now?

From beyond the sea: from France,  
out of Flanders: from high Dutch-land.

What newes in France?

Truly none god. How so?

The ciuill warre is there so enflamed,  
that the father is against the sonne, and  
the sonne against the father: and are so  
madde, that they draw their swords  
against their proper bowels.

God preserue vs from ciuill warres,  
for it is an euill sleale. Is that true  
which I haue heard say not long since?

What Sir? That they haue done  
such a great murther in Paris?

That know I not: when came  
the newes: Yesternight by a post.

Comm

Samps

on m'appel

De quel

De la li

Vous di

comment t

Comme v

Comme

plaisir: pre

le vous

ou venez

De delà

de Flandre

Que dit

Certes

La guer

que le pere

le filz contr

forcenez, c

contre leu

Dieu ne

car c'est v

ce que i ay

Quoy

en si grand

Cela ne

es nouvell

Comment vous appellez vous ?

Sampson : ie m'appelle Sampson :  
on m'appelle Sampson.

De quel lignage eßtes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : ie vous cognoy fort bien :  
comment se porte la santé ? (vous ?)

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire  
plaisir : prest à vous faire service.

Le vous remercie de vostre bon vouloir :

Où venez vous maintenant ?

De delà la mer : de France :

de Flandres : D'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France :

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre ciuile y est tellement enflammée,  
que le pere eßt contre le filz, et  
le filz contre le pere : et sont tellement  
orcenez, qu'ilz desgaignent leurs espees  
contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserve de la guerre civile  
car c'eßt vn mauvais fleau : eßt-il vray  
ce que i'ay ouï dire ni à pas long temps ?

Qu'oy Monsieur ? Qu'on a fait  
un grand meurtre à Paris ?

Cela ne sçay-ic pas : quand vindrent  
les nouvelles ? hier soir par vn poste

*The Dialogues.*

**D**immortall God, how men be  
vnconstant: well, one must haue  
patience: we shall haue peace and rest,  
when it shall please that god God.

**W**hat news do men report in this towne?  
**W**hat newes do you heare?  
**W**hat god do men say?  
**W**hat newes say you?  
**W**hat newes? All goeth well.  
**I** know no newes: nothing but god.

To go to bed.

**S**irs, by your leaue,  
I am somewhat ill at ease.

**S**ir, if you be ill at ease,  
go and take your rest: your chamber  
is readie: Jane, make a god fire  
in his chamber, and let him lacke nothing.

**W**hy she friend, is my bed readie?  
is it god? **Y**ea, **S**ir. **S**ee that it is  
a god feather-bed: the sheetes  
be all cleane, and the pillow-beere.

**P**ull of my hosen, and warme well  
my bed, for I am very ill at ease:  
I shake as a leafe upon the tre:.  
warme my kerchiefe, and binde  
my head well: soft, you tye it

O Dieu  
nconstans:  
patience : n  
quand il pla  
Que dit-  
Que oye  
Que dit-  
Que dite  
Quelles  
Ie ne sa

**M**Effieu  
Le me  
Monsieur  
Ilez vous e  
Et preste : I  
nsachamb  
M'amye,  
il bon ? C  
bon liet  
oit tout bl  
Tirez m  
bon liet, ca  
tremble  
hauffez ma  
tirez bien

O Dieu immortel, que les homes sont  
inconstans: bien, il faut avoir  
patience: nous aurons la paix et reposz,  
quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville?

Que oyez vous de nouveau?

Que dit-on de bon? que dites vous de bon?

Que dites vous de nouveau?

Quelles nouvelles? Tout va bien:

Je ne scay rien de nouveau: rien que bon.

*Pour aller au liet.*

**M**essieurs, ne vous desplaisez:  
Je me trouve vn peu mal.  
Monsieur, si vous vous trouvez mal,  
allez vous en reposer: vostre chambre  
est prest: Ichanne, faites bon feu  
dans la chambre, et qu'il ne luy manque rien.

M'amye, mon liet est-il faiçt?  
Est-il bon? Ouy, Monsieur. Voyez que cest  
un bon liet de plume: les linceulx  
sont tout blançs, et la taye doreiller,

Tirez mes chausses, et bassinez bien  
mon liet, car ie suy bien mal disposé:  
Tremble comme la feuille sur l'arbre  
chauffez mon couvre-chef, et me  
tirez bien la teste: holla, vous ferrez

trop

too hard, bring me a pillow,  
and couer me well: draw the curtaines,  
and pin them with a pin:  
where is the chamber-pot: where is the  
draught: where be the privies:  
where be the iakes: shew them the boy.

Follow me lackey, and I will  
shew you the way: go vp  
straight, you shall finde them  
at the right hand: if you see them not,  
you will smell them well enough:  
Sir, do you lacke any thing else:  
are you well: are you at your ease?

Yea, my she friend: put out the candle,  
and come neare to me.

I will put it out, when I am out  
of the chamber: what is your pleasure:  
are you not well enough yet?

I haue my head too low: lift vp a little  
the bolster, I cannot lie so low:  
my she friend, kisse me once,  
and I will sleepe the better.

Sleep, sleep: you are not sicke,  
seeing that you speake of kissing:  
rather to die, then to kisse unchastly  
a man in his bed, neither in other place:  
take you rest in Gods name: God giue  
you good night, and good rest.

trop fort: a  
et me couvrir  
er les atach  
où est l'urin  
où sont les  
monstrez le

Suivez m

monstrez ray

tout droit, v

à la main dr

vous les sen

Monsieur, n

ches vous bi

Ouy ma

et approche

le l'estair

de la chamb

o'cetes vous

ay la teste

re traversain

mamy, ba

ti en dormir

Dormez

lade, puis q

plus-toit me

un home en

reposez de

bonne nui

trop fort: apportez moy vn oreiller  
et me couvrez bien: tirez les courtines,  
et les atachez d'vne espingle:  
où est l'urinal? où est la chambre basse?  
où sont les privez? où sont les retraits,  
monstrez les au garçon.

Suivez moy laquay, et ie vous  
monstreray le chemin: montez là haulx  
tout droit, vous les trouverez  
à l'amain droite: si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien:  
Monsieur, ne vous faut-il aultre chose?  
estes vous bien? estes vous à vostre aise?

Ouy mamye? estaingnes la chandelle,  
et approchez vous vn peu de moy.

le l'estaindray quand ie seray hors  
de la chambre: que vous plait-il?  
estes vous point encor bien?  
ay la teste trop basse, haulsez vn peu  
le traversain, ie ne sauroy coucher si bas:  
mamye, baisez moy vne fois,  
et i'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez: vous n'estes pas ma-  
de, puis que vous parlez de baiser:  
plus-tost mourir que de baiser impudiquement  
un home en son liet, ny aultre part:  
reposez de par Dieu: Dieu vous doint  
bonne nuiet et bon repos.

*The Dialogues.*

I th anke you faire maiden.

The rising in the morning.

**H**o, shall we rise? is it not

time to rise? what is it a clocke?

It is one of the clocke: it is two, &c.

Boy, bring some light, quicke:  
make some fire, that we may rise.

Crie moze loud, he heareth you not,

Here I am Sir, what is your pleasure?  
it is not day-light yet a god while:  
You may well sleepe two  
god houres afore it be day.

Go, go: kindle the fire thou wilt  
make vs as sluggish and as god  
husbands as thou art: dray my shirt  
that I may rise: let him tarry in bed  
that listeth, as for me, I haue too much  
businesse: where is the horse keeper?  
go tell him that he leade my horse to me  
When he hath well rubbed and curried  
combed his mane, sadled, and truss his  
that he will let him drinke well,  
and then let him giue him a pecke  
and a halfe of Dates: go buy me  
a dozen of silke points:  
the oylet holes of my hosen are byoken:  
lend me your bookin.

Are you vp Sir? Yea:

Grand me

**H**AU, n  
Haemp

I leſt vne

Garçon

ſais du feu

Criez pl

Me voy

il n'est pas e

vous pouve

bonnes heu

Va, va:

faire au ſi p

mesnagers

que ie me le

qui vouldra

d'affaires: c

allez luy di

quand il Pa

pigné les cr

qu'il le laiſſe

et puis qu'il

et demy d'a

ne douzai

des oillies d

preſtez moy

Estes vos

Grand mercy la belle fille.

*Le lever du matin.*

**H**au, nous leverons nous? n'est-il pas  
temps de lever? quelle heure est-il?

Il est vne heure : il est deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viste:  
fais du feu, que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voy-cy Monsieur, que vous plait-il?  
il n'est pas encore iour de long temps:  
vous pouvez bien dormir deux  
bonnes heures devant qu'il soit iour.

**V**a, va : allume le feu, tu nous veux  
faire aussi paresseux, et aussi bons  
messagers que toy : seiche ma chemise  
que ie me leve : demeure au liet  
qui voudra, quant à moy i'ay trop  
d'affaires : où est le palefrenier? (riviere  
allez luy dire qu'il meine mon cheval à la  
quand il l'aura bien frotté et estillé,  
signé les crins, sellé, et troussé sa queuë,  
qu'il laisse bien boire,  
et puis qu'il luy baile vn picotin  
et demy d'avoine : allez moy acheter  
une douzaine d'esguillettes de soye:  
les oilles de mes chausses sont rompus:  
prestez moy vostre poinçon.

Etes vos debout Monsieur? Ouy,

M 2

n'est

*The Dialogues.*

is it not time? It is not late:  
the Merchants haue not yet opened  
their shoppes, neither vnsolded their  
ware: make your selfe readie at ease.

We go to Church, prepare in the  
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is  
to day a fish day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:  
it is the euen of Saint P.

it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew  
not that it had bene fasting day: it is all  
prepare vs a dozen  
of new laid egges rosted in the imbers:  
new hot cakes: and swete butter:  
let vs go Sirs, are ye readie?

Truly here is a faire and rich towne:  
behold what faire strætes, and faire ho[us]e  
there is a faire temple: a faire Church:  
there is a faire maiden, a faire woman,  
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,  
the hardiest,  
the most honest,  
the wisest,  
the richest,

of the countre.

n'est il pa  
les march  
leurs bou  
marchan

Nous a  
quelque a

Que ve  
aujour-d'

C'est la  
c'est la ve  
c'est jour d

le n'y p  
pas qu'il fi  
apprester  
d'œufs frai  
des gasteau  
allons Messi

Certes v  
voyez les be  
voi-la vn be  
voi-la vne l  
vn bel hom

Quel ge  
C'est le p  
le plus hard  
le plus hono  
le plus sage  
le plus riche

n'est il pas temps? Il n'est pas tard:  
les marchands n'ont pas encore ouvert  
leurs boutiques, ny desployé leur  
marchandise : abillez vous à vostre aise.

Nous allons à l'eglise , apprestez tandis  
quelque chose de bon pour desiuner.

Que vous apprestez- ie? il est  
au iour-d'huy iour de poisson. Comment?

C'est la vigile de S. Berthelemy:

c'est la veille de saint N.

c'est iour de iusne.

Je n'y pensoye pas certes : ie ne sçavoye  
pas qu'il fust iusne : cest tout vn :  
apprestez nous donc vne douzaine  
d'œufs frais rostis à la braise:  
desgasteaux chauds, et du beurre frais:  
allons Messieurs, estes vous prests?

Certes voi-cy vne belle et riche ville:  
voyez les belles rues et belles maisons:  
voi-la vn beau temple : vne belle eglise:  
voi-la vne belle fille, vne belle femme,  
un bel home, vne belle garce.

Quel gentil home est cela?

C'est le plus noble,

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

du pais.

## *The Dialogues.*

the most humble, }  
the most courteous, } of the countrey,  
the most liberall, }

What man is that?

He is the proudest,  
the most couetous,  
the greatest boaster,  
the most iealous,  
the greatest cuckold,  
the greatest coward,  
the most fearefull,  
the poorest,  
the greatest giner  
of god morrowes.

of the towne.

What woman is that?

She is the fairest,  
the proudest,  
the strongest whoze,  
the most honest,  
the most chast,  
the worst,  
the best,  
the happiest,  
the vnhappiest,

of the streets.

What maiden is that?

She is not a maiden:  
She is married:  
She is not married:

le plus hu-  
les plus co-  
le plus lib-  
Qiel h-  
C'est le  
le plus av-  
le plus gra-  
le plus gra-  
le plus gra-  
le plus cou-  
le plus pao-  
le plus pou-  
le plus gra-  
de bon jou-

Qu'elle  
C'est la p-  
plus orgu-  
la plus forte-  
la plus hone-  
la plus chas-  
la pire,  
la meilleure  
la plus heur-  
la plus mal-

Quelle fi-  
Ce n'est pa-  
elle est mari-  
elle n'est pas

le plus humble  
les plus courtois,  
le plus liberal,

} du pais:

Quel home est cela?

C'est le plus fier,  
le plus avaricieux,  
le plus grand eventé,  
le plus grand ialoux,  
le plus grand coqu,  
le plus couارد,  
le plus paoreux,  
le plus pouvre,  
le plus grand donneur  
de bon jours,

} de la ville.

Quelle femme est cela?

C'est la plus belle,  
la plus orgueilleuse,  
la plus forte putain,  
la plus honeste,  
la plus chaste,  
la pire,  
la meilleure,  
la plus heureuse,  
la plus mal heureuse,

} de la ruë.

Quelle fille est cela?

Ce n'est pas vne fille:  
elle est mariée:  
elle n'est pas mariée:

elle

*The Dialogues.*

She is betrothed:

She is a widow:

She is a good house-wife:

She hath a good dowrie:

She hath a good mariage.

What hath she for her mariage?

She hath vertue and honestie:  
is not that enough? Yea.

Who is here buried?

It is the bishop of P.

There is a faire graue:  
a faire and rich Sepulcher: let vs  
reade the Epitaph, let vs see these armes.

Now let vs returne to our lodging  
to breake our fast, and then we will buy  
such things as we lacke.

To buy and sell.

Sirs, what would you gladly buy?  
See if I have any thing that fitteth you.  
I will sell you as good cheape  
as any man within London: come in.

Haue you any kersies of Flanders  
dying, or of Paris?

Yea Sir, I haue very faire and good  
the best of the towne, yea in England:  
of what colour do you lacke?

By

elle est fiancée  
elle est veuve  
elle est bonne  
elle a un bon  
elle a bon a

Qu'a elle  
Elle a ve

n'est-ce pas  
Qui est i  
C'est l'e  
Voy-la un b  
m beau et r  
epitaphe :

Retourne  
our desjunt  
ce qu'il nous

M Effeu  
regard  
vous feray  
ue horne q  
Avez vous  
Flandres,  
uy Monsie  
smeilleurs  
quelle co

elle est fiancée:

elle est veuve:

elle est bonne mesnagiere:

elle a vn bon douaire:

elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?

Elle a vertu et honesteté:

n'est ce pas assez? Ouy.

Qui est icy enterré? enfeveli? inhumé?

C'est l'evesque de N.

Voy-la vn beau tombeau: vne belle tombe:

vn beau et riche sepulchre: lissons

l'epitaphe: voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis

pour desjuner, et puis nous acheterons

ce qu'il nous faut.

*Pour acheter et vendre.*

Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers?

Regardez si i'ay quelque chose qui vous

vous feray aussi bon marché, (duise:

que home qui soit dans Londrez: entrez.

Avez vous des querzeaux teinture

de Flandres, ou de Paris?

Ouy Monsieur, i'en ay de fort beaux et bons:

les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre:

quelle couleur en demandez vous?

## The Dialogues.

brown, gray, orange-tan, red, white, brown, gris, yellow, violet, changing, or blew? jaune, violet, of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke? Que fait  
I pray you do not ouer-sell it. vous prie

Will you but a word? it shall cost  
you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I wil give four shillings.

It is too little truly: I should losse if  
it cost me more: take the whole piece  
for sixe pounds sirtene shillings:  
it is but four shillings sixe pence  
halfe penny the yard, will you haue it?

It is too deare: how many yards  
be there in? You shall see it measured:  
there be xvij. elles and a halfe,  
and a halfe quarter, and good measure.

I will give sixe pounds at the last  
word: I haue forsaken as good  
as this, and better cheape  
by a groat in an elle, belue me.

You shall take it: but I promise  
you, that except you were my customer,  
you should not haue it  
under sixe pounds xv. shillings sterlins  
but seeing that it is you, I do bate you  
nine shillings on the piece, assuredly:  
I thinke that you desire not

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc,  
jaune, violet, changeant, ou bleu? l'en ay  
de toutes couleurs, et à tout prix.

Qui faites vous l'aulne de ce noir?  
je vous prie ne le me surfaitez pas.

Ne voulez vous qu'un mot? il vous (ché)?  
coustera un escu-l'aulne, est-ce pas bon mar-

C'est trop: i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: i'y perdroye:  
me couste plus: prenez la piece entiere  
pour six livres seize solz:

ce n'est que quatre solz six deniers  
je maille l'aulne: le voulez vous avoir?

C'est trop cher: combien y en a-il  
d'aulnes? Vous le verrez mesurer:  
y en a virgt sevp: aulnes et demie,  
vn demy quartier, à bonne mesure.

Je donneray six livres tout au dernier  
sol: i'enay refusé d'aussi bon  
que cestui-cy, et à meilleur marché  
vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous  
me mes-je que si vous n'esties mon chalan  
ou coutumier, vous ne l'auriez pas  
moins de six livres quinze solz tournois:  
Mais puis que c'est vous, ie vous rabbat<sup>s</sup> plus  
neuf solz sur la piece, assurément:  
pense que vous ne voudriez pas

*The Dialogues.*

my losse: and truly if you refuse it,  
no man in the world shall haue it  
for the p[ri]ce: yea, if it were my brother,

Well, you shall bate me those ten  
pence, for to make a round reckoning,

I will not sticke at ten pence.

I wil pay you in good gold, and of the

It is all one to me: white money is  
good vnto me as gold: but truly  
you are too hard: neuerthelesse,  
I had rather leise in it then to send  
you away: I hope that another time  
I shall haue your money  
sooner then another: shall I not?

Yea indeede: I will not for sake you  
for another: I would I had here  
a porter, a packe-bearer: for I  
must buy many other things,  
and my lodging is far off: which is it

What lacke you more?

A p[ec]ce or two of veluet and chambray

I haue none truly: but go  
to the next shop at the other side  
of the straete, and he will let  
you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you?

do you seeke for any good veluet, sattin,  
damaske, fustian, woysted, buckram,

satine

la perte : et certes si vous le refusez,  
personne du monde ne l'aura pour  
prix : voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix  
deniers, pour faire le coit, pre rond.

Je ne me tiendray pas à dix deniers.

Je vous payeray en bon or, et de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est  
assez bonne que l'or : mais certes

vous estes trop chiche : toutes s-fois

me mieux perdre, que de vous

conduire : i'espere que i'auray

me autre fois de vostre argent

au roist qu'un autre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : ie ne vous lairray pas  
sur vn autre : ie vouldroye que i'eusse icy  
un crocheteur, vn portefait, vn faquin : car il  
faut acheter beaucoup d'autres choses,  
mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux, et camelot,  
je n'en ay point certes : mais allez  
la boutique prochaine de l'autre coste'  
la rue, et il vous fera  
meilleur marche pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous ?  
cherchez vous de bon veloux, satin,  
umas, fustaine, ostade, bougran,

taffetas,

*The Dialogues.*

farrenet, or any sort of silke cloth? (ch)  
what will you haue? you shall haue god

That prentise hath a god tongue:  
he waiteth for his masters profit.

Shew me a peice of blacke velvet.

Well, I will: is it not god?  
did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater pyn.

I care not what it costeth,  
if it be good and lasteth well.

Here is the best velvet which you  
ever did handle.

You will make me belaue so:  
I haue seene better and worse too:  
do not vnfold it all:

I haue had the sight of it: it sufficeth.

There is no hurt: he which hath  
vnfolded it, shall fold it againe well  
for a knaues paine is not to be set by.

What shall I pay for a yard?

Twentie shillings. You hold it to high

No truly, for it is not possible to  
finde better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not  
give so much, for it is beyond reason.

What will you give for it? that I  
sell, and may haue your handfull.

affetas, ou aucune sorte de drap de soye?  
que voulez vous? on vous fera bon marché.

C'est apprentis a bonne langue:  
veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy vne piece de veloux.

Bien, ie le feray, regardez, n'est-il pas bon?  
velestes vous iamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couste,  
our veu qu'il soit bon, et de bonne duree.

Voi-cy du meilleur veloux que vous  
manastes iamais, et dites la verite.

Vous le me voulez faire à croire:  
en ay veu de meilleur, et de pire aussi:  
ne desployez pas tout:  
en ay eu la veue, cela suffist.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'a  
desployé, le repliera bien apres:  
une de vilain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge?  
Vingt solz sterlings. Vous faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en  
couver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous vouldrez, mais ie n'en  
bonneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler? à fin que  
vende, et que i'aye vostre estrenne.

i'espere

*The Dialogues.*

I trust that you will bring me godluk.

I will giue seventeene shillings at one word: shall I haue it? So truly: I cannot affoord it at that price, you know it well, one neede not to tell it you: it costeth me moze then you do offer me: I should lese to you and you wish not my losse.

How sell you the two pieces together, and let vs haue but a word:

Will you but one word: you shall pay two and thirkie pounds, as much in one word, as in a hundred: you shall not auaile a halfpenny.

No, no: you are too deare: tell me the last word, and do not cause me to tarry so long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for losse, except I would lese.

Seing that you are a man of one word, we must go to other places, for you set your ware out of reason.

Go whither it will please you in God's name: seeke for your best: I had rather another do get in it, then I should lese: yet I may assure you of one thing, that if

l'espere que  
l'en bai-  
vant mot: l'  
je ne le per-  
vous le sca-  
faut point  
que vous n'  
et vous ne

Combien  
ensemble?

Ne vous  
payerez tre-  
vant en v-  
vous n'en r-

Non, non  
le dernier m-  
tant tarder,

Monsieu-  
home d'une  
vendre à ma-

Puis que  
il faut que n-  
car vous fait

Allez où  
Dieu: cercle  
l'aime aurai-  
que si y per-  
peux assaute

i'espere que vous m'aporterez bon heur.

I'en bailleray dix sept solz tout en  
vn mot : l'auray-je? Non certes:  
je ne le peux vendre à ce prix,  
vous le sachez bien, il ne le vous  
faut point dire : il me coûte plus,  
que vous ne m'offrez : i'y perdroye trop:  
et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces  
ensemble? et n'ayons qu'une parole.

Ne voulez vous qu'un mot? vous en  
payerez trente deux livres,  
auant en un mot, qu'en un cent:  
vous n'en rabbatrez pas une maille.

Non, non: vous estes trop cher : dites moy  
le dernier mot : et ne me faites pas  
tarder, demourer, attendre.

Monsieur : ie le vous ay dit : ie suis  
home d'une parole : ie ne le sauroye  
vendre à moins, si ie n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes home d'un mot,  
il faut que nous allions ailleurs,  
car vous faites vostre danree hors de raison.

Allez où il vous plaira au nom de  
Dieu : cherchez vostre mieulx:  
j'aime autant qu'un autre y gagne,  
que si i'y perdroye : mais ie vous  
peux assurer d'une chose, que quand

N

vous

## The Dialogues.

you should go to all the shops and shoo  
houses in London , you shall  
not get such a penniworth , as  
I offer vnto you : notwithstanding, if  
you find no better, come againe:  
you know my p̄ice, and my mind.

Your p̄ice is not for vs.

Well, at your commandement:  
you know what you haue to do.

Well, seeing that we cannot  
agree of the p̄ice, farewell:  
haue me commended: we go some wherē

At your good pleasure : if I could  
let it for a lesser p̄ice, you should haue  
as soone as any man in the world:  
chiefly for his sake  
which hath sent you to me.

They go away : they be gone.

Let them go : let them runne,  
they be calves : when they haue  
runned their belly full about the fayre,  
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me, that the behalfe  
is very good : if we do refuse it  
we shall not finde easily such  
for the p̄ice : let vs aske him  
if he will bate the fortie shillings.

Shall we take it? Yea, if you do

vous iriez  
et magasins  
trouverez  
je vous say  
ne trouvez  
vous sçavez  
Vostre p  
Bien, à v  
vous sçavez  
Or bien,  
ouvens ac  
eme recom  
A vostre  
liser à moi  
ssi tost que  
esflement  
ui vous a e  
Ilz s'en ve  
Laissez le  
sont veaux  
ouru leur sa  
z feront bie  
Monsieur,  
fort bon :  
ous n'en tro  
our le prix :  
il veult rabb  
Le prendra

vous iriez par toutes les boutiques  
et magasins de Londres, vous ne  
trouverez pas un tel offre que  
je vous fay: toutes fois si vous  
ne trouvez mieulx, retournez:  
vous sçavez mon prix, et mon intention.

Votre prix n'est pas pour nous.  
Bien, à votre commandement:  
vous savez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous  
ouvrons accorder du prix, adieu,  
me recommande : nous allons ailleurs.

A vostre bon plaisir : si ie le pouvoye  
siffer à moindre prix, vous l'auriez  
si tost que home du monde :  
esimement pour l'amour de celuy  
qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont: ilz s'en sont allez.

Laissez les aller, laissez les courir,  
sont veaux: quand ilz auront  
ouru leur saoul parmy la foire,  
ilz seront bien ioyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux  
sont bon: si nous le refusons,  
nous n'en trouverons pas aisément de tel  
pour le prix: demandons luy  
Il veult rabattre les quarante solz.

Le prendrons nous ? Ouy, si vous m'en

## *The Dialogues.*

believe me, and you will not repent it.

Master, they come againe.

They shall be welcome if they bring  
money, for money fitteth me,  
and is to me phisicke at all times.

I pray you do not cause vs to  
take more labour: will you take  
thirtie pounds for both the pieces,  
without any turning againe: & tell me,

Truly you are tedious:  
you care not whether I lese  
or winne: it is all one to you, as I lese  
go too, go too, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were meaſure  
I trust you well, you are an honest man.

This angel is too short:  
this ſſFrench crowne is too light:  
theſe pieces of ten ſhillings be clipped:  
this ducat is not of weight:  
this crowne of Flanders is not currant:  
this royall is of base gold:  
this dauller is not of good ſiluer:  
theſe ſSpaniſh royals  
are not of good mettall.

You are very difficult in receiving  
of money: if I had knowne ſo much, if  
you had ſold me your merchandise  
for twentie pounds, verily

croyez,

Mon

Ilz ser

de l'argeur

et ce m'ei

Le vous

travailler

trente livr

sans plus y

Certes

vous ne vo

ou gagne :

or ſus, ſus :

Non, no

ne me fie bi

C'est ang

C'est escu a

tes pieces d

educat n'e

C'est escu de

teſte realle e

teſte iucond

tes realies d'

ne ſont pas d

Vous eſte

argent: ſi ie l

ous m'euffis

our vingt li

croyez, et vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent  
de l'argent, car argent me duit,  
et ce m'est medecine en tous temps.

Le vous prie ne nous faictes plus tant  
travailler : voulez vous prendre  
vante livres des deux pieces  
sans plus y retourner ? et comptez argent.

Certes vous estes importuns:  
vous ne vous soulciez pas si ie pers  
ou gagne : ce vous est tout vn : comme ie voy :  
orsus, sus : mesurons - le.

Non, non : ie le tien pour mesu're :  
je me sie bien en vous : vous estes honeste.

C'est angelot est trop court:  
C'est escu au soleil est trop leger:  
ces pieces de dix solz sont rongnées :  
l'educat n'est pas de poïds :  
C'est escu de Flandres n'est pas de misse:  
cette realle est de bas or:  
cette iucondalle n'est pas de bon argent:  
ces realles d'Espaigne  
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recepvoir  
argent : si ie l'eusse sceu, q'and  
vous m'eussiez vendu vostre marchandise  
pour vingt livres, veritablement

*The Dialogues.*

I would not haue it.

Sir, it is at your choice,  
to take it or leaue it:

I do not get so much in it, that I  
should take any light money,  
or which is not currant.

Truly I haue not coyned it,  
neither clipped it. I beleue it well:  
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your  
selfe at leasure: at length I will please you.

There is a counterfet shilling:  
nayle it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer  
and a naile: I would  
that the eares of him that hath coyned it,  
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all:  
now are you contented?

Yea Sir, I thanke you:  
spare nothing that I haue, as well  
without money, as with money.

God a mercie Sir: Porter,  
lay this vpon your backe, and  
carrie it to my lodging.

I know not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion,  
in Fish-Stræte:

je n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre choix,  
de le prendre ou laisser:  
je n'y gagne pas tant, que ie  
doibve prendre de l'argent court,  
ou qui ne soit pas de mise.

Certes ie ne l'ay pas forgé,  
ny rongné. Ie le croy bien:  
je n'y fauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourse, payez vous  
loisir: à la fin vous contenteray-ic.

Voi-là vn sol qui est faulx:  
tachez-le au posteau de l'huis.

Il sera fait: apportez moy vn marteau  
vn clou: ie vous droye  
les oreilles de celuy qui l'a cogné,  
sont aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger:  
sus, estes vous content?

Ouy Monsieur, ie vous remercie:  
l'espargnez chose que i'aye, aussi bien  
ns argent, que avec argent.

Grand mercy Sire: Crocheteur,  
argez cela sur vostre doz, et  
itez-le en mon logis.

le ne scay où vous logez.  
A l'enseigne du lyon d'or,  
la rue de la poissonnerie:

## The Dialogues.

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children, for pastime?

Buy some for us both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we do tarrie for you.

Cause our horses to be sabled and harnesse: we should be two miles hence: go too: let us dine standing: let us

Let us haue a reckoning mine host. What do we owe: go too, let us dispatch.

You owe four shillings six pence man and horse: is it too much?

Hold, are you contented? Yea Sir.

Where is the maiden: hold, my wench there is for your pinnes: bring hither my horse: haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I have promised the, to the end that thou mayest remember me another time.

I thanke you Sir, you shall finde me at all times readie to do you service: spare not the lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

erdites qu'on appreste le disner,  
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux  
pour noz enfans, pour passer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hostesse, disnerons nous?

Lavez quand il vous plaira, et allez  
vous leoir: nous vous attendons.

Faites seller et brider noz chevaux:  
nous debvrons def-ia estre à deux lieuës  
d'icy: sus, disnons tout debout: allons,  
contons mon hoste:  
que debvons nous? ça, depechons.

Vous debvez quatre solz six deniers  
ome et cheval: est-ce trop?

Tenez, estes vous content? Ouy Monsieur.  
Où est la chambrière? tenez mamye,  
oy-là pour voz espinglez: amenez icy  
mon cheval: lavez vous bien pansé?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme ie  
ay promis, à fin que tu te souviennes  
de moy vne autre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouverez  
souïours prest à vous faire service:  
n'espargnez pas le logis quand vous  
passerez, car vous serez autant bien  
traité et servi, qu'en logis qui soit.

dedans

*The Proverbes.*

within London: yea, within England,

I haue found it so: I will not  
change it for another.

Here follow certaine Proverbes, com-  
mon with the French.

**V**hen thy neigbors house is on  
lode to thine owne.

If the skie fall, we shall haue  
Larkes.

Like master, like man.

Hunger is the best sauce.

Lode not a giuen hōse in the mouth,

He is as poure as Job.

Swēte meate must haue swēte sauage,  
Pearre is my peticoate, but nearer is  
my smocke.

He robbeth Peter, to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath  
a good morrow.

The nearer the Church, the farther  
from God.

When the belly is ful, the bones be at

The cat loueth fish, but she loueth not  
to wet her ſoote.

She is as busie as a hen with two  
chickens.

Medans Londres : voire en Angleterre.

Je l'ay ainsi trouvé: ic ne le  
changeray point pour vn aultre.

S'ensuivent aucuns proverbes communs  
avec l'Anglois.

Q Viveoit brufler la maison de son voisin,  
doit avoir peur de la sienne.

S'il ciel tomboit, les cailles seroyent  
iniles.

Tel maistre, tel varlet.

Il n'y a saulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas regarder aux  
Il est povre comme Job. (dents.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

Ma chemise m'est plus pres  
de ma robe.

Il oster à Sainct Pierre, pour donner  
Sainct Paul.

Qui a bon voisin, a bon matin.

Pres de l'eglise, loing  
de Dieu.

De la panse, vient la danse.

Le chat aime le poisson, mais il  
aime pas à mouiller la patte.

Il est empesché comme vne poule,  
n'a qu'un poussin.

The Prouerbes.

It is euill halting before a cripple.  
There is no fire without smoake.  
When the steede is stolen, then shal  
the stable dwaze.

He goeth far, which never cometh hym  
Go, they speake English all the way,  
As one bryeth, so he baketh.  
To cut his coate according to his deth,  
He will make me beleue that the  
mone is made of greene cheeze.

It is an euill cooke which licketh not his  
fingers.

Better late thrine, then never.  
Hoft fire maketh swet malt.  
Good wine needeth no bush.  
The pot goeth so often to the water,  
that at the last it cometh broken home.

He hath put fire to the tow.  
He setteth the cart before the horses.  
A rolling stone gathereth no mosse.  
All is not gold that glistereth.  
Few words among wise men do suffice.  
He cutteth a large thong of another  
mans leather.

He beareth fire in one hand, and  
water in the other.

He beareth two faces in one hod.  
Loue me, and loue my dog.

Il ne fau  
Nul-feu  
Il est tem  
les chevaux  
Celyuy-va  
Qui lang  
Qui remu  
Faire de  
Faire sele  
Il me ve  
fies sont  
Il vaut ve  
Allez tou  
A bon vi  
Tant sou  
fase y dem  
Il amis le  
La charru  
La pierre  
us volontie  
Tout ce c  
A bon en  
emye paro  
Il coupe  
au trui,  
Il porte l  
Il a vne f  
Qui aime

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.

Nul-feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'estable, quand les chevaux s'en sont allez.

Celuy-va loin, qui ne retourne iamais.

Qui langue porte, à Rome va,

Qui remue les pierres, ses doigts casse.

Faire de tel vin, telles soupes.

Faire selon la iambe le pied.

Il me veult faire à croire, que mes sont lanternes.

Il vaut veulx tard, que iamais.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

Abon vin, il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent vale pot à l'eau, que n'en y demeure.

Il a mis le feu aux estoupes.

Lacharruë va devant les bœufs.

La pierre souvent remuée, n'a pas volontiers mousse.

Tout ce qui luit, n'est pas or.

Abon entendeur il ne faut que demye parole.

Il coupe large courroye du cuir d'autrui.

Il porte le feu, et l'eau.

Il a vne face à deux visages,

Qui aime Ichan, aime son chien.

*The Prouerbes.*

All couet, all lose.  
After a storne cometh a calme.  
Better bow then breake.  
The king loseth his right, where  
nothing is to be had.  
It is a good hōze that never stumbly.



Qui trop empoigne, rien n'estraind.  
Après la pluye vient le beau temps.  
Il vault mieux ployer que rompre.  
Le Roy perd sa rente,  
qu'il n'y a que prendre.  
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.



## L'ORAISON DOMINICALE.

**N**ostre Pere, qui es es cieulx. Ton nom soit sanctifie. Ton regne advienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourdhui nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation : mais nous delivre du mal: Car tu es le Regne, la puissance et la gloire, au temps des siecles, Amen.

## LES DOVZE ART. CLES DE LA FOY.

**I**Eu crøy en Dieu le Pere tout-puissant, Createur du ciel et de la terre. Et en Iesu Christ Dieu iatouxit son seul Filz, nostre Seigneur: qui a esté come les enfans, esprit du saint Esprit, nay de la Vierge Marie, genere. A souffert soubs Ponce Pilate, a esté confusant miséricorde, mort et ensepvelly. Est descendu aux enfers: Le tiers iour est ressuscité des morts.

Il est monté aux cieulx , est assis à la dextre de Dieu le pere tout-puissant. Et de là viendra iuger les vifs et les morts . Je croy au sainct Esprit. La saincte Eglise vniuerselle. La communion des sainctes . La remission des pechez: La resurrection de la chair: La vie eternelle. Amen.

## LES DIX COM- mandements.

Ecoute Israël, Je sui le Seigneur ton Dieu,  
Qui t'ay ciré hors de la terre d'Egypte, de la  
maison de seruitude:

1 Tun'auras point d'autres dieux devant  
moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne sem-  
blance quelconque des choses qui sont là sus au  
ciel, ni en la terre ci bas , ni es eaux dessoubz la  
terre:

3 Tun' enclineras point à icelles , et ne les  
auras : Car ie sui le Seigneur ton Dieu ,  
Dieu jaloux , visitant l'iniquité des peres sur  
a esté contre ces enfans , jusques en la troisième et qua-  
drage ~~ma~~ <sup>me</sup> génération de ceux que me haïssent ,  
a esté ~~et~~ <sup>en</sup> faisant miséricorde en mille générations , à  
scendus ~~en~~ <sup>vers</sup> ceux qui m'aiment , et gardent mes comman-  
des ~~ment~~ <sup>ments</sup>.

*Les dix commandements.*

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, ceras toute ton œuvre , mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu neras aucune œuvre en iceluy, ne toy , ne ton fiz, ne ta fille , ne ton serviteur , ne ta servante, ne ton bestail , ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel et la terre , et la mer , et toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme iour. Pourtant le Seigneur a benist le iour du repos et l'a sanctifie.

5 Honore ton pere et ta mere , afin que ces iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne desroberas point.

9 Tu ne diras point faulx témoignages contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain , ne sa femme , ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit à luy.

Graces devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus:  
Tout soit benist par le nom de Iesus.  
Ainsi soit-il.

Grace before meate.

All that is and shall be set on this board:  
Be the same sanctified by the Lords word.  
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,  
Nous paistre au ciel, ou toute ioye abonde.

Amen.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all:  
Bring us to the table of life eternall.  
Amen.

Sūme parens hominū, cui rerū sūma potestas,  
Hū benedic epulis, muneribus ḡtuis:  
Vita, que totū fæcundat gratia mundum,

O 2

Nos

*Les dix commandements.*

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, cferas toute ton œuvre , mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu n'iras aucune œuvre en iceluy, ne toy , ne ton fiz, ne ta fille , ne ton serviteur , ne ta servante, ne ton bestail , ne l'étranger qui est dedans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel et la terre , et la mer , et toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme iour. Pourtant le Seigneur a benist le iour du repos et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere , afin que ces iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne destroberas point.

9 Tu ne diras point faulx témoignages contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison ton prochain , ne sa femme , ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit à luy.

Graces devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus:  
Tout soit benist par le nom de Iesus.  
Ainsi soit-il.

Grace before meate.

All that is and shall be set on this board:  
Be the same sanctified by the Lords word.  
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,  
Nous paifie au ciel, ou toute ioye abonde.

Amen.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all:  
Bring us to the table of life eternall.  
Amen.

Sūme parens hominū, cui rerū sūma potestas,  
Hū benedic epulis, muneribusq; tuis:  
Vtina, que totū fæcundat gratia mundum,

O 2

Nos

Graces.

*Nos eadem famulos recreet illa tuos,  
Ecclesia serua cultam, famulumq; Iacobum:  
Pax concors Anglis non moritura piu.*

**N**ostre bon pere puissant et hautain:  
Benis ces viandes ,dons de ta main;  
A fin que ta grace qui le monde  
Rend fecond, et par qui tout abonde  
Nous recreee, qui sommes servans tiens:  
Ton Eglise bien ornée maintiens  
Preserve aussi nostre Roy honoré:  
Donnant ta paix aux Anglois désirée.

*Almighty God, that men and all doth guide,  
Blesse these our meats, & gifis thou doth promise  
That thy good grace that all the world doth fill,  
May us thy seruants keepe and succour still.  
Preserue thy Church, and Iames our King:  
Grant perfect peace in England still be scene.*

Gratiarum actiones post de-  
gustationem.

**C**orpora qui solito pausisti nostra cibatu,  
Piscie, Pater , verbo pectora fessa tuo.  
Quo tua nos olim liceat super aethera vetus  
Inter cœlestes ora videre choros.

*Ecclesias*

*Ecclesia  
Pax,*

*Our bodies  
Our beautes  
That when  
Among thy  
Defend our  
And aye pr*

*Autre*

*Drenez ve  
Vous ga  
Graces à Di  
Et à iamais se  
Qui ne le fait  
Mal exemple*

*Ecclesiam defende tuā, famulumq; Iacobum:  
Pax fælix Anglis non peritura piis.*

PÈRE éternel Seigneur debonnaire,  
Qui as repeu de viande ordinaire  
Noz corps lasses, pais aussi noz espris  
Par ta parole : à fin qu'estans admis  
Avec tes Saincts, iouissions de ta gloire.  
Garde les tiens, oitroyant victoire  
A nostre Roy, de tous ses ennemis:  
Préserve aussi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with foode that wonest to fill,  
Our hearts do feed with thy word, and sacred will:  
That when we come into thy beaumenty place,  
Among thy saints we may behold thy face : (hand  
Defendour Church, and King with thy right  
And eye preserue thy peace within this land.

*Autre graces devant la refection.*

DRenez vostre repas sans murmurier :  
Vous gardant bien d'en iarmais abuser.  
Graces à Dieu pour tout tous-ours rendrez :  
Et iarmais son sainct nom priserez :  
Qui ne le fait, soit blasme grandement :  
Mal exemple ne donnez nullement.

*Graces.*

**A** ton prochain : ainsi sommes instruictz  
Par sa parolle, à reigler noz esprits.

**D**ieu preserve son Eglise, la  
Maiesté du Roy, et le  
Royaume en bonne vunion. Dieu  
Nous doint sa paix en son filz Iesus. Amen.

**A**nother grace before meate.

**R**eceiue your meate without grudging:  
Take hæde you never abuse the same  
Give thankes to God for every thing,  
and alwayses praise his holy name:  
Who doth not so is soze to blame.

No euill example see that you give,  
So doth Gods word teach vs to live.

God sauve the Churche, the King  
and Realme.

God send vs peace in Chist.

Amen.

**O**RAISON POVR DIRE  
au matin quand on est levé.

**N**ostre Dien, nostre Pere et Sauveur, que  
qu'il t'a pleu nous faire la grace de pre-  
la nviët pour venir iusques au iour pre-  
veuilles nous aussi maintenant faire ce b-

que nous l'employons tout à ton service : tellement que nous ne pensions, ne disions, ne faisions rien sinon pour te complaire, et obeir à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres soyent à la gloire de ton Nom, et l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement, ainsi veuilles par la clarté de ton Esprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous addresser à la droite voye de ta justice. Ainsi, à quelque chose que nous nous appiquions, que tousiours nostre principalle fin et intention soit de cheminer en ta crainte, et servir et honorer, attendans tout nostre bien et nostre prosperité de ta seule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreeable. D'avantage, travaillans tellelement pour noz corps et pour la vie présente, que nous regardions tousiours plus loin, assavoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à nos enfans. Neantmoins qu'il te plaise et selon le corps et selon l'ame, estre nostre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations de perdition qui nous pourroyent aduenir. Et pour ce que ce n'est rien de bien commencer qui ne ce soit perseverer, veuilles nous non seulement pour

## Oraisons.

ce iourd'huy recepvoir en ta sainte conduite  
mais pour toute nostre vie : continuant au-  
mentant iournellement ta grace en nous, jus-  
ques à ce que tu nous ayes amené à la pleine  
conionction de ton Filz Iesus Christ nostre  
Seigneur, qui est le vray Soleil de noz ames  
luisant iour et nuit, sans fin, et à perpetue.  
Et afin que nous puissions obtenir telles gra-  
ces de toy, veuilles oublier noz faultes pa-  
ses, les nous pardonnant par ta misericorde in-  
finie, comme tu as promis à tous ceux qui  
t'en requerront de bon cœur. Pour tous les  
quels comme pour nous mesmes, nous te sup-  
plions au Nom de ton Filz nostre Seigneur  
Iesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de  
prier, disant. Nostre Pere qui es és cieux, &c.  
Aussi Seigneur, fais nous la grace de perlever  
en ta sainte foy laquelle tu as plantée en nos  
cœurs par ta misericorde : l'augmenter et la  
croître en nous de iour en iour, iusques à la  
plénitude: de laquelle nous faisons confession  
disants, Je croy en Dieu le Pere, &c.

## ORAISON POVR dire au soir.

**S**eigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer  
la nuit pour le repos de l'homme, comme

joy as ordonné le iour pour travailler , veuilles nous faire la grace de tellement reposer cette nuit selon le corps , que nostre ame veille tousiours à toy , et que nostre cœur soit eslevé en ton amour : et que tellement nous nous demettions de toutes solicitudes humaines , pour nous soulager selon que nostre infirmité le requiert , que iamais nous ne t'oubliions : mais que la souvenance de ta bonté et grace demeure tousiours imprimée en nostre memoire : et que par ce moyen nostre conscience l'ait aussi bien son respirituel , comme le corps prend le sien . D'avantage , que nostre dormir ne soit point excessif , pour complaire oultre mesure à l'aise de nostre chair : mais seulement pour satisfaire à la fragilité de nostre nature , à fin de nous disposer à ton service . Aussi qu'il te plaise nous conserver impolus , tant en noz corps qu'en noz esprits , et nous garder contre tous dangers , à ce que nostre dormir mesme soit égloire de ton nom . Et pour ce que le iour n'est point passé que nous ne t'ayons offensé en plusieurs sortes , selon que nous sommes povures pecheurs : ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu envoyes sur la terre , veuilles aussi enlever toutes noz faultes par ta misericorde .

## Oraisons.

de , afin que par icelles nous ne soyons point  
reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, po-  
stre Pere , et nostre Sauveur , par nostre Seig-  
neur Iesus Christ. Amen,

## ORAISON.

Per misericordieux , qui ne desires point  
mort , mais plus-tost la conuersion et la  
du pecheur : estends ta grace , bonté , et justice  
sur nous , pour ensevelir toutes noz iniqui-  
itez : afin qu'estans environnez de ta bonté ,  
nous nous esiouissions en toy , et cheminions  
en toute droiture , comme nous sommes as-  
seignez par ton Filz Iesus Christ. Amen,

## LA BENEDICTION de Moysé, selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la loy.

Le Seigneur nous bénie , et conserve : Le  
Seigneur face luire sa face sur nous , a  
nous soit propice. Le Seigneur retourne nos  
vaires envers nous , et nous maintienne en bon-  
ne prosperité , pour servir à sa gloire , en édifi-  
cation de noz prochains. Ainsi soit-il.

S'ens

*S'ensuit une confession qui se peut faire  
en tout temps.*

Seigneur Dieu, Pere eternel, et tout-puissant, nous confessons et recognoissons sans feintise devant ta saincte maiesté, que nous sommes pouvres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption: enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de nostre vice nous transgressions sans fin, et sans cesse, tes sainctes commandemens. En quoy faisant, nous acquerons par ton iuste iugement ruine et perdition sur nous. Toutes-foys Seigneur, nous avons deplaisir en nous-mesmes de t'avoir offencé, et condamnons nous et noz vices, avec maye repentance, desirans que ta grace subvenne à nostre calamité.

Vueille doncques avoir pitié de nous, Dieu Pere tres benin, et plein de misericorde, au nom de ton Filz Iesus Christ nostre Seigneur: Et en effaçant noz vices et macules, eslargy nous et augmente de iour en iour les graces de ton sainct Esprit, à fin que recognoissans de tout nostre cœur nostre iniustice, nous soyons touchez de desplaisir qui engendre droite peintence: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produise fruiçs de iustice et innocence qui te soyent agreables, par iceluy Iesus Christ nostre Seigneur. Ainsi soit-il.

*Graces*

Graces.

Graces before meate.

**O**ur Father Almichtie,  
Which gouernest thy creatures:  
Open thine hand blessing vs,  
That soberly we may take food:  
Grant vs by thy Scripture,  
That our soules may be nourished:  
And these gifts given of thy benevolence,  
May also of thē be blessed:  
In the name of the father, which created vs,  
And the Sonne which redēmed vs:  
And the holy Ghost, which lightened vs.

So be it.

After meate.

**E**ternall Father, Prince of Kings,  
Which abundantly feedest vs:  
Both with hearts and voyce we thank thee  
For the goods received of thy clemencie:  
Bring to passe, O Lord, that we trust  
Through thy Spirit on thy goodnesse,  
Granting vs a full assurance  
On the name of Christ thy well beloved:  
To the end, most louing God,  
We may call vpon thy mighty name:  
By thy Sonne Jesus Christ the make,  
As he hath taught vs, saying.

Our Father which art, &c.

No<sup>te</sup>

*Graces devant le repas.*

Notre bon pere tout-puissant,  
Qui governes ta creature:  
Ouvre ta main nous benissant,  
Pour sobrement prendre pasture:  
Donne nous par ton escripture,  
Que noz esprits soyent nourris:  
Evesbliens donnez par ta cure,  
Postent aussi de toy estre benis:  
Au nom du Pere, qui nous crea:  
En son Filz, qui nous racheta:  
En du saint Esprit, qui nous illumina.  
Ainsi soit il.

*Apres le repas.*

Dieu eternel prince des roys,  
Qui nous repais à suffisance:  
Te mercions de cœur et voix,  
Des biens receus de ta clemence:  
Orsais, Seigneur, qu'ayons fiance  
Ton Esprit à ta bonté:  
En nous donnant pleine asseurance,  
Au nom de Christ ton bien aymé:  
A cellefin, Dieu volontaire,  
Rechaimons tous ton nom puissant:  
Ton filz Iesus debonnaire,  
Qui nous a appris en disant:  
Notre Pere qui es és cieux, &c.

*An Oration.*

After the gentle Reader hath by the pre-  
misses, layde a good ground in this lan-  
guage, for his triall, let him reade and  
pound this graue and learned Oration ma-  
bnto the great Turke, as it followeth.

**ORAISON, HA-  
RANGVE, OU EXORTA-  
TION faite par Mustapha : à Mahome-  
bisayeul de Solyman, l'an de grace  
1453.apres le sac de Con-  
stantinople.**

S'ensuit la Preface.

**M**onseigneur, n'estoit vne crainte ser-  
qui me retient, et la peur que i'ay de  
courir vostre male grace, je vous diroy en  
lontiers ce qui concerne, non seulement vo-  
stre salut, mais qui plus est, celuy de tout vostre  
empire.

A quoy Mahomet répondit, d'un vilage-  
sez ioyeux: chasse la froide peur qui te retien-  
& dis hardiement ce que tu penses qui me tou-  
che. Au quel Mustapha dit.

Le ne doute point, Monseigneur, que je  
vous doive sembler trop presomptueux,

temeraire , vous manifestant si librement les conceptions de mon ame : mais nostre ancienne nourriture , le devoir de ma conscience , avec l'experience que vous avez tousiours eue de ma fidelite , m'ont si bien force , que ne pouvant plus commander a moy-mesme , iay esté constraint , par ie ne sçay quel éguillon de vertu , vous manifester les choses que le temps et la necessité vous feront trouver bonnes: encor que , peut estre , ayant maintenant les yeux bandez du voile de vostre desordonnée affection , ne les puissiez digerer , ou prendre en bonne part. La vie , Monseigneur , que vous avez menée depuis la prinze de Constantinople , et les excessifs delices es-quelz depuis trois ans vous vous estes plongez: sont cause , que non seulement voz soldats etes du populace , mais les plus affectionnez seigneurs de vostre empire murmurent , conspirent , et coniurent contre vous . Et me pardonnez , Mon-seigneur , si ie parle irreveremment en ce qui concerne vostre salut : car il n'y a celuy qui ne soit grandement émeveillé de ceste tant nouvelle mutation , qui apparoist en vous : et de ce que vous avillissant ainsi , et degenerant de vostre ancienne generosité et grandeur , vous vous es-tes si bien donné en proye à vne simple famine

## An Oration.

fame, que vous dépendez entièrement de la  
blandices et mignonises, sans que raison ou  
conseil puissent trouver place, en vostre  
cœur passionné. Mais ie vous supplie, Mon  
seigneur, entrez vn peu en vous mesmes, et  
faites vne entiere reveue de la vie que vous  
avez menée depuis trois ans. La gloire de  
voz ancessors et maieurs, acquise par la  
de sang, entretenuë par si grande prudene,  
conservée par si heureux conseil, ne se repré-  
sente elle point quelque fois devant vostre  
yeux? La memoire de leurs memorables  
victoires, n'a elle point touché le maner  
de vostre conscience? La magnanimité  
valeur, par laquelle ilz se sont immortalisés,  
et fait retentir leur nom par tout le mond  
est elle esteinte en vous? Leurs trophées  
et monuments gravez par tous les angles  
de la terre, sont ilz ia effacez du siege de vostre  
memoire? Mais où est maintenant l'a-  
dant desir, qui bouillonnoit en vous de  
vostre enfance, de rendre l'Italie tribu-  
re, et vous faire couronner à Rome empe-  
reur, tant d'Orient que d'Occident? C'est  
pas le chemin d'amplifier vostre empre-  
sions de le restreindre: ce n'est pas le con-  
server, mais le diminuer, et mettre en paix.  
Si Ottoman premier tronc de vostre

generosité

generouse famille , se fust laissé ainsi manier aux fames , et corrompre par oisiveté , vous n'euissiez maintenant hérité au superbe empire de la Grece , ny luy subiugué la Galacie et Bichinie , et autres plusieurs provinces , lesquelles environnent la mer Maieur . Ni semblablement son filz Orcan , vive image de son pere , et émulateur de ses valeureux faits , n'eust triumphé de la Licaonie , Phrigie , Charie , ni dilaté les bornes de son empire jusques à l'Elespont . Que diray-je d'Amurat successeur d'Orcan , qui passa le premier son armée Turquoise en l'Europe , conquist la Tracé , la Sirie , et Bulgarie ? Et Bajazet semblablement , ne fist-il point teste au grand Tamberlan , qui s'appeloit le fleau de Dieu , lequel menoit en campagne , quatre cens mille Scythes à cheval , et six cens mille hommes de pied ? Passeray-je soubz silence , les vertueux exploits de ton syeul Mahomet , qui conquesta la Macedone , fist sentir le tranchant de ces armes jusques à la mer Ionique ? sans mettre en conte les admirables expéditions , qu'il fist contre les Lidiens , et Ciliciens . Mais maintenant ie ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat sans douleur , lequel par l'espace de quarante ans , a fait trembler la mer et la terre , soubz la fureur

### *An Oration.*

reur de sa main forte : prenant vne si cruelle vengeance des Grecs , que la memoire des playes enseigne encores à present , iusques au mont de l'homao , et de Pinde : domptes Phocenses , rendit tributaires l'Attique , la Beotie , l'Etolie , la Carmanie , et toutes les autres barbares nations , qui sont depuis la Morée , iusques au deffroit de Corinthe : sans deduire par le menu , la cruelle bataille qu'il eust contre Sigismond Empereur , et Philippe Duc de Bourgongne , où il mist toute la force des Chrestiens en route , print l'Empereur prisonier , le Bourgongnon semblablement , lequel il fit mener à Adrianopoly : sans faire mention des autres furieuses armes qu'il mena en Hungarie , desquelles il a l'oyall tescmoin , y ayant tousiours esté present.

Iuge donc maintenant , Monseigneur , quelle a été sa diligence et labeur indomitable , en tant de glorieuses enterprises , et memorables victoires. Penses tu que s'il fut de meuré oisif en son palais avec les dames , que tu eusses herité à l'empire ? ny que tu fusse maintenant Seigneur de tant excellentes provinces ? ( aux- quelles il ne suffit pas commander , mais il convient aussi pourvoir à l'éblissement d'icelles. Tant il y a aujour-d'hui

de ces sub  
bonorent  
qu'ilz te  
les armes  
soit le do  
comme tr  
onne . E  
que leur  
qué tous  
er tous le  
ble , pour  
le sceptre  
empire .  
vindront  
Sophi de  
et celles  
est aduer  
venoyent  
empire s'e  
ques deso  
et r'appell  
années tu  
toy de ce  
yeux : suy  
quelz ont  
tice d'honn  
mespris .  
Empire .

de tes subiects et vassaux, qui t'obeissent et honorent, plus par crainte, que par amitié qu'ilz te portent : lesquelz prendroyent les armes contre toy, si la fortune te tournois le doz : mesme que les Chrestiens ont, comme tu scias<sup>t</sup>, de longue main, iuté ta rame. Encor dit on pour le iour-d'huy, que leur grand Pontife de Rome a convoqué tous les prelats, pour vnir et reconcilier tous les monarques Chrestiens ensemble, pour en apres te courir sus, et te ravir le sceptre des mains, et s'emparer de ton empire. Mais que scavons nous s'ilz ne iourdront point leurs forces avec celles du Sophi de Perse, ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancien aduersaire. Lesquelles choses si elles avenoyent, comme Dieu ne permette, ton empire s'en iroit en fumée. Reprens donc desormais Monseigneur, tes esprits, et r'appelle la raison laquelle par si longues années tu as bannie d'avec toy : reveille toy de ce profond sommeil lequel t'a fillé les yeux : suys la trace de tes maieurs, lesquelz ont tousiours mieux ayiné vne iournee d'honneur, que cent ans de vie en mespris. Entens au governement de ton Empire. Laisse ceste vie effeminée, et

### An Oration.

repréns le sentier de ton ancienne generosité et  
vertu: et si tu ne peux tout en vng coup retran-  
cher ceste ardeur amourcuse , qui mine ainsi  
ton cœur, modere la peu à peu : et donne quel-  
que esperance à ton peuple , qui te pense per-  
du , et du tout deplore de te pouuoir reduire.  
Ou bien si ceste garsé te plait tant, qui t'empel-  
che que tu ne la puisses mener avec toy aux  
peditions de guerre: pourquoy ne peux tu iour  
de la be auté , et de l'exercice des armes? Il me  
semble que le plaisir sera plus grand , apres  
avoir remporté quelque victoire , et subiunge  
quelque province , de l'avoir pres de toy  
ton commandement , que de demeurer en  
maison , avec ton éternelle infamie , et com-  
nuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'é-  
say ie te prie, et te separe quelque iours d'ave  
elle : et tu iugeras par effect , combien les  
plaisirs interrompus sont plus grands , qu'  
ceux qu'on reçoit à toute heure. Reste, mon  
seigneur, à te dire , que toutes les victoires de  
tes maieurs, ou les conquestes que tu as faites  
sont de peu de valeur , si tu ne les gardes  
augmentes : n'estant moindre la gloire de ge-  
det vne chose acquise , que de la conquête.  
Sois donc maintenant victorieux de toy-mé-  
me : te suppliant au reste , que si j'ay dit quel-  
que chose qui te soit desagreable, que s'én-

ton accountumée clemence, il te plaise me pardonner: et reitter la faulte sur la seruitude, fidélité, et obeissance que ie te doy , et le soin que i ay de ton honneur et salut.

**FINIS.**

Mahomet apres avoir entendu le long discours de son esclave, demeura immobile comme vn tronc: et ayant les yeux fichez en terre , avec vne soudaine mutation de couleur, donnoit asseuré tesmoi-  
nge des diverses agitations de son ame.

Le lecteur pourra poursuivre le reste,  
en la seconde Histoire du premier Tome  
des histoires tragiques.

P 3

VOCAB-

VOCABVLAIRE  
EN ANGLOIS ET  
FRANCOIS DES  
mots plus communs  
en la langue Fran-  
çoise.

Of heauen.

*Du ciel.*

The Heauen  
the firmament  
God  
the holy Trinitie  
God the fater  
God the sonne  
God the holy ghost  
the godhead  
God almighty  
the Lord God  
the Sauiour  
the Redemer  
our Ladie  
a goddesse  
the gods  
the goddesles  
an Idoll  
an Angell  
the Angels

LE Ciel  
le firmament  
Dieu  
la saincte Trinité  
Dieu le Pere  
Dieu le Filz  
Dieu le saint Esprit  
la deitc  
Dieu tout-puissant  
le Seigneur Dieu  
le Sauveur  
le Redempteur  
nostre Dame  
vne deesse  
les dieux  
les deesses  
vne Idole  
vn Ange  
les Anges

Saint Michael. Sainct Michel.

The four Euange- *Les quatre Euange-*  
lists. *listes.*

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Saint John        | Saint Iehan        |
| the Euangelist    | l'Euangeliste      |
| Saint Luke        | Sanct Luc          |
| Saint Marke       | Saint Marc         |
| Saint Mathew      | Saint Mathieu      |
| Prophet           | vn Prophete        |
| betwene Apostles  | les douze Apostres |
| the 62. disciples | les 62. disciples  |
| the doctours of   | les docteurs de la |
| the holy Church.  | sainte Eglise.     |
| Cloude            | Vne nuée           |
| doubes            | les nuées          |
| the Sunne         | le Soleil          |
| the Moone         | la Lune            |
| the Sunne shineth | le Soleil luit     |
| the light         | la lumiere         |
| the brightnesse   | la clarté          |
| starre            | vne estoile        |
| Starres           | les estoiles       |
| Comet             | vne Comette        |
| Planet            | vne Planete        |
| the Raine-bow     | l'arc du ciel.     |

The four Elements. *Les quatre Elements.*

## Le vocabulaire.

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| The ayre         | L'air              |
| the earth        | la terre           |
| the water        | l'eauë             |
| the fire         | le feu             |
| to thunder       | tonner             |
| the thundet      | le tonnetre        |
| it doth thunder  | il tonne           |
| the lightnings   | les esclairs       |
| it lightneth     | il esclaire        |
| lightnings       | esclairs           |
| to hayle         | gresler            |
| it haileth       | il gresle          |
| the haile        | la gresle          |
| to raine         | pleuvoir           |
| it raineth       | il pleut           |
| the raine        | la pluye           |
| drye             | sec                |
| drynesse         | secheresse         |
| the deaw         | la rousée          |
| the mist         | vn brouillas       |
| a thicke mist    | vne bruine espesce |
| faire weather    | beu temps          |
| ill weather      | mauvais temps      |
| foule weather    | temps laid         |
| changing weather | variable           |
| the dawning of   | l'aube du          |
| the day          | jour               |
| the breaking of  | le poinct          |

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| the day              | du iour      |
| the morning          | le matin     |
| the midst of the day | le midy      |
| the evening          | le soir      |
| the night            | la nuict     |
| midnight             | à la minuict |
| col                  | froid        |
| hate                 | chaud        |
| temperate            | temperé      |
| nowwarne.            | tiede.       |

Of the four principal windes.

*Des quatre vents principaux.*

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| The East winde     | Le vent d'orient  |
| The South winde    | le vent de midy   |
| The North winde    | le vent de bise   |
| The West winde     | le vent du ponant |
| The winde bloweth. | il vente          |

The four quarters of the yeare.

*Les quatre parties de l'année.*

|             |              |
|-------------|--------------|
| The spring  | Le printemps |
| The sommer  | l'esté       |
| The harnest | l'automne    |
| The winter  | l'hyver      |
| The time    | Le temps     |

*tens,*

## *Le Vocabulaire.*

tempozall  
tempozall gods.

The world  
worldly gods  
a worldling.

Perpetually  
eternally  
soz euer  
euerlasting.

Spirituall  
spiritually  
the spirituall gods.

An hoore  
houres.

A Calender.

To late  
too soone.

## *Of Hell.*

Hell  
a diuelt  
the prince of the  
diuels  
he is a diuell  
she is a diuelt  
an euill spirit  
the enemie of hell

temporel  
les biens temporels.

Le monde  
biens mondains  
vn mondain.

Perpetuellement  
eternellement  
à perpetuité  
à tousioursmais.

Spirituell  
spirituellement  
les biens spirituels.

Vne heure  
les heures.

Vn Calendrier,  
Trop tard  
trop tost.

## *De l'enfer.*

Enfer  
vn diable  
le prince des  
diabiles  
il est vn diable  
c'est vne diablesse  
vne esprit malin  
l'ennemy d'enfer

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| to tempt                       | tempter            |
| death                          | la mort            |
| everlasting fire               | le feu éternel     |
| dark                           | obscur, tenebreux  |
| darknes (quenched)             | les tenebres       |
| fire that cannot be<br>extinct | feu inextinguible  |
| trache                         | gehennet           |
| therache                       | la gehennet        |
| theraines of hell              | les peines d'enfer |
| maled                          | maudit             |
| damned soule                   | vne ame damnée     |
| to beate                       | batre              |
| to smite                       | frapper            |
| haten                          | batu               |
| whath bene                     | il a esté          |
| hatten.                        | batu.              |

The seauen deadly  
sinnes.

*Les sept pechez  
mortelz.*

|                |            |
|----------------|------------|
| pride          | Orgueil    |
| avarousnesse   | avarice    |
| gluttonie      | gloutonnie |
| lecherie       | luxure     |
| envie          | envie      |
| anger          | ire        |
| languishnesse. | paresse.   |

Of

*Le Vocabulaire.*

Of the earth, moū- *De la terre, montaines, & vallies.*

The earth  
doth tremble  
an earthquake  
sand  
sandy earth  
fat ground  
barren ground  
argill  
slippery ground  
to slip  
good ground  
dry ground  
waterish  
a hill  
hilles  
a valley  
a plaine  
a stonie rocke  
a rocke  
a flint stome  
a stome  
a denne  
a ditch  
a ditcher

La terre  
tremble  
tremblement de tem  
sable  
terre sablouneuse  
terre grasse, fertile  
terre sterile,  
argille  
terre glissante  
glisser  
bonne terre  
terre seiche  
aquatique  
vne montagne  
montagnes  
vne valēe  
vne plaine  
vne roche  
vn roc  
vn caillou  
vne pierre  
vne caverne  
vn fosse  
vn fossoyeur

A heape  
by heape  
in heape.

A botte  
mud

apond.

A tree  
rush.

Dirt  
Nittie.

Of Lan  
coun

Land  
England is  
land  
to go from  
to land  
it is the be  
in the wo;

The cou  
france

the countri

Italy

the Italian

the Dutch

the English

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| <i>Aheape,</i>           | <i>Vn monceau</i>           |
| <i>þþeapes</i>           | <i>par monceaux</i>         |
| <i>wheape.</i>           | <i>amonceler.</i>           |
| <i>A bottomlesse pit</i> | <i>Vn abyſme</i>            |
| <i>mud</i>               | <i>du lymon</i>             |
| <i>apond.</i>            | <i>vn eſtang.</i>           |
| <i>A rōde</i>            | <i>Vn rousſau</i>           |
| <i>imh.</i>              | <i>vne rouche, ou ionc.</i> |
| <i>Dirt</i>              | <i>Fange</i>                |
| <i>artie.</i>            | <i>fangeux.</i>             |

Of Lands and  
countries.

*Des païs & con-  
trées*

|  |   |
|--|---|
| <i>Land</i>                                  | <i>Vn païs</i>                              |
| <i>England is a good<br/>land</i>            | <i>Angleterre eſt<br/>vn bon païs</i>       |
| <i>to go from land<br/>to land</i>           | <i>aller de païs<br/>en païs</i>            |
| <i>it is the best land<br/>in the world.</i> | <i>c'eſt le meilleur<br/>païs du monde.</i> |
| <i>The countrie of<br/>france</i>            | <i>Le païs de<br/>France</i>                |
| <i>The countrie of<br/>Italy</i>             | <i>le païs<br/>d'Italie</i>                 |
| <i>The Italiains</i>                         | <i>les Italiens</i>                         |
| <i>The Dutchmen</i>                          | <i>les Allemands</i>                        |
| <i>The Englishmen</i>                        | <i>les Anglois</i>                          |

*the*

## *Le Vocabulaire.*

the Spaniards  
the Scots  
the Irish  
a Jew  
the Flemmings  
the Welchmen  
a Turke  
a Heathen.

les Espagnols  
les Escoffois  
les Irlandois  
vn Juif  
les Flamans  
les Galois  
vn Turc  
vn Payen.

## Of Townes and Cities.

A towne  
a citie  
telwnes and cities  
it is a strong towne  
the wals  
the gates  
a drawing bridge  
a chaine  
a barre of iron  
a locke  
a key  
the pavement  
a strēte  
a lane  
a tower  
a bulwarke

*Des villes & citez.*

vn ville  
vne cité  
villes et citez  
c'est vne forte ville  
les murs  
les portes  
vn pont-levis  
vne chaine  
vne barre de fer  
vne serrure  
vne clef  
le pavé  
vne rue  
vne ruelle  
vne tour  
vn boulevar

|              |                   |
|--------------|-------------------|
| arampier     | vn rampar         |
| stone bridge | vn pont de pierre |
| a trench.    | vne trenchée.     |

The officers of the towne. *Les officiers de la ville.*

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| Maire, Maioz        | Vn Maire      |
| Alderman            | vn eschevin   |
| sword-bearer        | vn bedeau     |
| Judge               | vn Iuge       |
| Counsellor          | vn conseiller |
| Attorney            | vn procureur  |
| secondary (men)     | vn greffier   |
| officer þ doth rest | vn sergeant.  |

Of the village, cou-  
tinen, & fruites  
of the earth. *Du village, des villa-  
geois, & fruits  
de la terre.*

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| village      | Vn village          |
| market-towne | vn bōurg            |
| countriman   | vn païsant          |
| farmer       | vn censier, fermier |
| the farmer   | vne censiere        |
| farme        | vne cense ferme     |
| barne        | vne grange          |

*Le Vocabulaire.*

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| a stable                   | vne estable           |
| a crib                     | vne cresche           |
| a manger.                  | vne mangesoir.        |
| A waggon                   | Vn Chariot            |
| a waggon-man               | vn Cochier            |
| a cart                     | vne charrete, ou char |
| a carter                   | vn chartier           |
| a whæle                    | vne rouē              |
| a whip                     | vn fouēt              |
| a plough                   | vne charruē           |
| a plough-man               | vn laboureur          |
| a coulter                  | le soc                |
| to plough                  | labourer              |
| to dig                     | fouir                 |
| a spade                    | vne houē, vne bêche   |
| a mattocke                 | vn pic                |
| a well                     | vn puys               |
| a hole in the ground       | vne fosse             |
| a fountaine                | vne fontaine          |
| a spring                   | source                |
| a <del>she</del> shepheard | vn bergier            |
| an heard                   | vn porcher            |
| a <del>she</del> shepheard | vne bergiere          |
| a rake                     | vn rasteau            |
| a forke                    | vne fourche           |
| to sow                     | semer                 |
| a sower                    | vn semeur             |
| to harrow the ground       | harsier               |

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| an harroſt            | vne harsē         |
| godſeſde              | bonne ſemence     |
| mughtie ſeſde         | mauvaise ſemence  |
| tureape               | moiſſonner        |
| amaper                | vn moiſſonneur    |
| ſtakle                | vne fauſſe        |
| ſteth                 | vn faulx          |
| umow                  | faulcher          |
| amowter               | faulcheur         |
| ſharuſt               | la moiſſon        |
| to gather             | asſembler         |
| hemp ſeſde            | ſenevé            |
| field                 | vn champ          |
| hides                 | les champs        |
| lets go to the fields | allons aux champs |
| cume                  | du bled,          |
| wheate                | du froment        |
| rye                   | du ſeigle         |
| haire wheate          | beau froment      |
| barly                 | de l'orge         |
| oates                 | de l'avoine       |
| tares                 | des veſches       |
| peafons               | des pois          |
| alheafe               | vne ierbe         |
| ſtubble               | eftules           |
| rie bzead             | du pain de ſeigle |
| barly bzead           | du pain d'orge    |
| beans                 | des febues        |

Le Vocabulaire.

|              |                         |
|--------------|-------------------------|
| Hoppes,      | de l'obelon             |
| an hedge,    | vne haye                |
| atho me,     | vne espine              |
| a Bramble,   | vne ronce               |
| goseberries, | des grozelles           |
| a Mulberrie  | vne meure               |
| to thresh,   | batre le bled           |
| a flaire.    | vn fleau                |
| a threshing, | vn bateur de bled       |
| a fanne,     | vn vent                 |
| straw,       | paille, estrain, foarre |
| a sack,      | vn sac                  |
| a band,      | vn lien                 |
| a garner,    | vn grenier              |
| a dung hill, | vn fumier               |
| doung        | du fumier, fient        |
| a Meadow,    | vn pré                  |
| a pasture    | vn pastureau            |
| hay          | du foin                 |
| grasse       | de l'herbe              |
| to drye      | seicher                 |
| thistles     | des chardons            |
| græne brome  | du genest               |
| a birch.     | du boujac ou bouleau    |

Of the garden & al his fruits. *Du iardin & de tous ses fruits.*

A garden

Vn iardin

1 gardeine  
1 salade  
1 Onion  
1 leek  
1 Lakes  
1 Colwenz  
1 Cabages  
1 Bates  
1 Parsley  
1 Chervell  
1 Lettis  
1 sage,  
1 Borell  
1 Minte-seed  
1 Fenell  
1 Poulain  
1 Spinage  
1 Rutes  
1 Radishes  
1 Lorneeps  
1 Carets  
1 Perseneps  
1 Marigold  
1 Hysope  
1 Bargerom  
1 Pettle  
1 Pettles  
1 Marion

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| gardiner    | vn Iardinier          |
| salade      | vne salade            |
| an Onion    | vn Oignon             |
| Garlike     | des Aulx              |
| Lakes       | des Porreaux          |
| Coltworts   | des Choulx            |
| Cabiges     | des Choulx cabus      |
| Bates       | des blettes           |
| Parsley     | du Persil,            |
| Chervell    | du Serfeul            |
| Lettis      | vn Laitue             |
| Dage,       | de la faulge          |
| Dorell      | de l'oseille, surelle |
| Quice-sède, | de l'ani              |
| fenell      | du Fenoil             |
| Pourstaine  | du pourpié            |
| Spinage     | des espinars          |
| tutes       | des racines           |
| Kadishes    | des refors, raves     |
| Corneps     | des naveaux           |
| Carets      | des Carotes           |
| Penzeneps   | des Pasquenades       |
| Parigold    | vn soucy              |
| Hysope      | de l'hysope           |
| Wagerem     | de la Mariolaine      |
| Pettle      | vne hortie            |
| Pettles     | des horties           |
| Pillion     | vne gourde            |

## *Le Vocabulaire.*

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| a cucumber        | vn coucombre           |
| a pompion         | vn pepon               |
| a strawburie      | vne fraise             |
| a flower          | vne fleur              |
| a gillyflower     | vn oeillet             |
| gillyflowers      | des oeillets           |
| a Rose            | vne Rose               |
| roses             | des roses              |
| a rose trée       | vn rosier              |
| a violet          | vne Violette           |
| to plucke         | arracher               |
| to plucke flowers | cueillir des fleurs    |
| rosemary          | du rosmarin            |
| eglantine         | vn eglantin            |
| a nosegay         | vn bouquet             |
| to smell          | sentir, odorer, fleter |
| a trée            | vn arbre               |
| a leafe           | vne feuille            |
| a blossome        | vn bouton de fleur     |
| to bud            | boutonner              |
| an apple trée     | vn poinier             |
| an apple          | vne pome               |
| a peare trée      | vn poirier             |
| a peare           | vne poire              |
| to blome          | espener, espanir       |
| a pippin          | vn capendu             |
| a rinnet          | vne pome de renette,   |
| to rot            | pourrir                |

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| this apple is rotten | ceste pome est pourrie |
| rotten peare         | vne poire pourrie      |
| rotten peares        | des poires à rostir    |
| to pare              | peler                  |
| pare this apple,     | pelez moy ceste pome   |
| prings               | peleures               |
| walnut tree          | vn noyer               |
| walnut               | vne noix               |
| nut                  | vne nouseille          |
| the kernell          | le noyau               |
| which will eate      | qui veult manger       |
| the kernell, let him | le noyau, qu'il        |
| take the nut.        | casse la noix.         |
| cherrie              | vne cerise             |
| cherrie tree         | vn cerisier            |
| peach                | vne pesche             |
| peach tree           | vn pescher             |
| figge                | vne figue              |
| figge tree           | vn figuier             |
| malberie             | vne meure              |
| malberie tree        | vn meurier             |
| almond               | vne amande             |
| almond tree          | vn amandier            |
| plomme               | vne prune              |
| plomme tree          | vn prunier             |
| plummes              | des prunes             |
| olaine               | vne olive              |
| olaine tree          | vn olivier             |

## Le Vocabulaire.

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| a Chestnut tree       | vn Chastagnier         |
| a Chestnut            | vne Chastagne          |
| an Orange             | vne Orange             |
| an Orange tree        | vn Orangier            |
| Quinces               | des coings             |
| a Quince apple        | vn coing               |
| a Quince apple tree   | vn coignier            |
| a Pomegranate         | vne pome grenade       |
| a Medlar              | vne mesle              |
| Medlars               | des mesles             |
| a Medlar tree         | vne meslier            |
| to plant              | planter                |
| to graft              | anter                  |
| to root out           | desraciner             |
| shelles               | des coquilles          |
| nut shelles           | coquilles de nois      |
| a to dessole          | vn mouscheron          |
| to be ripe            | meurir                 |
| the fruictes be ripe  | les fruiçts sont meurs |
| the corne is not ripe | le bled n'est pas meur |
| a Wine                | vne vigne              |
| Wine leanes           | des feuilles de vigne  |
| a Grape               | vn raisin              |
| a Wine branch.        | vne branche de vigne.  |

## Of the Wood.

A wood.

Du Bois.

Vn Bois

Of the wi  
and of theA bea  
wild bea

|                   |  |
|-------------------|--|
| librett           | Vne forest                               |
| swarrenier        | vn forestier                             |
| wildernesse       | vn desert                                |
| branch            | vne branche                              |
| bough             | vn rameau                                |
| rod               | vne verge                                |
| home              | vn balay                                 |
| homemani          | vn vendeur de balays,                    |
| chimney sweeper   | vn ramonneur de che-<br>ousiers (minées) |
| willowes          | esbranler                                |
| thake             | mouvoir, esmouvoir                       |
| monne             | vn fagot                                 |
| raggot            | vn chesne                                |
| oke               | vn gland                                 |
| monne             | des glands                               |
| unnes             | vn pipeur                                |
| agger             | piper                                    |
| rogge             | coupeur de bourse                        |
| eurs,             | vn brigrand                              |
| neur              | (way espier                              |
| thefe upon y high | espies.                                  |
| espie             |  |
| yes.              |  |

vigne. Of the wild beasts,  
and of hunting.

Des bestes sauvages,  
et de la chasse.

A beast  
A bad beast

Vne beste  
vne beste sauvage  
Q beast

*Le Vocabulaire.*

|               |               |
|---------------|---------------|
| beastliness   | bestialité    |
| tamed         | dompte, priué |
| a wild man    | vn sauluage   |
| a wilde woman | vne sauluage  |
| a Lion        | vn Lyon       |
| a Lionesse    | vne Lyonneſſe |
| a Hart        | vn Cerf       |
| a Hinde       | vne Biche     |
| a Beare       | vn Ours       |
| hairie        | velu          |
| Juozie        | Yuoire        |
| a Camell      | vn Chameau    |
| a wilde Boze  | vn Sanglier   |
| a Wolfe       | vn Loup       |
| a she Wolfe   | vne Loupe     |
| a fore        | vn Regnard    |
| a Hare        | vn Lieure     |
| a Conie       | vn Conil      |
| an Ape        | vn Singe      |
| a Squirrill   | vn Escurieu   |
| to hunt       | chasser       |
| a hunter      | vn chasseur   |
| wearie        | laſſé         |
| weariness     | laſſure       |
| a haye        | vn filé       |
| a dogge,      | vn chien      |
| a bitch       | vne chienne   |
| a grayhound   | vn lieurier   |

|                  |       |                    |
|------------------|-------|--------------------|
| abound           | bound | vn limier          |
| abound           |       | vn chien courant   |
| amastie          |       | vn mastin          |
| carriion         |       | vn charongne       |
| barke            |       | iapper             |
| the dogges barke |       | les chiens iappent |
| abay             |       | abayer             |
| abite            |       | mordre             |
| abray            |       | fourvoyer          |
| ago about        |       | tournoyer          |
| alme.            |       | vne lessie         |

Of wormes, and other venomous beasts.

*Des vers et aultres venimeuses bestes.*

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| aworme                   | Vn ver                  |
| mant                     | vne fourmis             |
| atle                     | vne mouche              |
| flies                    | des mouches             |
| agnat                    | vn moucheron            |
| atgrasshopper            | vne cigalle             |
| abutterfle               | vn papillon             |
| acertaine kinde of worme | vn certain genre de ver |
| atlea                    | vne pulce               |
| laus                     | des pulces              |
| alrance.                 | vn pouil                |

## Le vocabulaire.

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| a crab louce       | vn morpion            |
| a nit              | vne lende             |
| he is full of lice | Il est pouilleux      |
| a caterpiller,     | vne chenille,         |
| a Mole             | vne taupe             |
| a Bee              | vne mouche à miel     |
| Honny              | du miel               |
| Gall               | du fiel               |
| as bitter as gall  | aussi amer que fiel   |
| Ware               | de la cire            |
| a ware candle      | vne chandelle de cire |
| swēt               | doulx                 |
| as swēete as honny | aussi doulx que miel  |
| white ware         | de la cire blanche    |
| swētnesse          | doulceur              |
| bitternesse        | amertume              |
| bitter             | amer                  |
| bitterly           | amerement             |
| softly             | tout bellement        |
| swēetly            | doulcement            |
| a venomous beast   | vne beste venimeuse   |
| venim              | du venim              |
| to povson          | empoisonner           |
| povsoning          | empoisonnent          |
| a Serpent          | vn Serpent            |
| a Snake,           | vne Couleuvre         |
| a Dragon           | vn Dragon             |
| a flying Dragon    | vn Dragon volant      |

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| an Adder          | vn Vipere        |
| an Ant            | vn liron: vn Rat |
| an Poule          | vne souris       |
| an Pie            | des souris       |
| an Cat            | vn Chat          |
| an Cat            | les Chats        |
| an Swete          | vn Lefard        |
| an Swetes         | des Lefards      |
| an Loade          | vn Crapaud       |
| an frogge         | vne grenouille   |
| an Hooke Cat      | vn fouant        |
| an frogges        | des grenouilles  |
| an swimmeth as    | il nouë comme    |
| an frogge         | vne grenouille   |
| an Snaille        | vn Limaçon       |
| an Macke Snaille  | vne Limace       |
| an Spiber         | vne Aragne       |
| an Spibew,        | vn aragnée       |
| an Dre            | Vn Bœuf          |
| an Dre            | les bœufs        |
| an Col            | vne Vache        |
| an Beatebeard     | vn Vachier       |
| an Beate          | des Vaches       |
| an Beate          | du bœuf          |
| an milke the Colw | tirez la Vache   |
| an milke          | du laict         |
| an Calme          | vesler           |
| an Calfe          | vn Vcau          |

calues

## Le Vocabulaire.

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| calues               | des yeaulx        |
| buttermilke          | du lait esbeurré  |
| hoznes               | des cornes,       |
| chèese               | du fourmage       |
| fat chèese           | du fourmage gras, |
| the rennet           | de la pressure    |
| a horne              | vne corne,        |
| blow in my<br>horne, | soufflez en mon   |
| an ewe               | cornet,           |
| a weather            | vne genisse       |
| a ramme              | vn mouton chassé  |
| to bleate            | vn belier         |
| a he goate           | bessier,          |
| a goate              | vn bouc,          |
| goates               | vne chevre        |
| a flocke             | des chevres       |
| a kid                | vn troupeau       |
| a hogge              | vn chevreau,      |
| hogges               | vn porc           |
| a sow                | les porceaux      |
| a pig                | vne truye,        |
| to pigge             | vn cochon,        |
| a pudding            | cochonner,        |
| a swine-heard        | vn boudin         |
| to fæde swins        | vn porchier       |
| a horse              | paistre porceaux  |
| a horsemman          | vn cheval         |
|                      | vn hōme de cheval |

|                     |
|---------------------|
| cheuaulx            |
| vn poulain          |
| vne iument          |
| mon cheval cloche   |
| vn hungre           |
| vn asne             |
| vne machoire d'asne |
| vne Mule            |
| vn courtaut         |
| vn double ourtaut   |
| vne haquenée.       |

*Of the Birdes.*

|                 |
|-----------------|
| Vn oyseau       |
| oyseaux         |
| voller          |
| aller voller    |
| vn esprevier    |
| oyseleur        |
| vne plume       |
| plumes, panages |
| l'aifle,        |
| les aifles      |
| vn ongle        |
| les ongles      |
| vne queuë       |
| vn Aigle        |

## Le Vocabulaire.

|               |               |
|---------------|---------------|
| a Crane       | vne Grue      |
| a Hstorke     | vne Cicogne   |
| a Rauen       | vn Corbeau    |
| Rauens        | Corbeaux      |
| a Pie         | vne Pie       |
| a Nightingale | vn Rossignol  |
| a Larke       | vne Alouëtie  |
| Larkes        | Alouëties     |
| a Woodcocke   | vne Begasse   |
| a Partrich    | vne Perdrix   |
| an Herne      | vn Heron      |
| a Quaile      | vne Caille    |
| a Blackebird  | vn Marle      |
| an Howlet     | vn Chatuant   |
| an Owle       | vne Chuëtte   |
| a Sparrow     | vn Passereau  |
| a Swallow     | vne Arondelle |
| a Cocke       | vn Coq        |
| a Peacocke    | vn Paon       |
| a Capon       | vn Chapon     |
| a Henne       | vne Poule     |
| a Chicken     | vn Poulet     |
| an Egge       | vn Oeuf       |
| Egges         | des Oeufs     |
| to lay        | pondre        |
| { to sit      | { couver      |
| { to brode    | couvée        |
| a brode       | vn Cygne      |
| a Swan        |               |

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| Goſe              | vne Oye               |
| Goſe              | les Oyes              |
| goſeling          | { vn Oyſon,           |
| young goſe        | vn Faisant,           |
| ſtiant            | vn Pigeon             |
| pigeon            | vne Tourtourelle      |
| urtle dove        | vn Faulcon            |
| ſuncon            | vn Paſegay            |
| parrot            | vn nid                |
| neſt              | apprivoifer           |
| plume             | vne cage              |
| age               | les oifeaux cōmencent |
| birds begin       | à nicher,             |
| make their neaſt, | denicher              |
| take away birds   | les oyſeaux,          |
| in their neaſt,   | vn Milan              |
| lime              | vne Bufe              |
| bouſard           | vne chauſye-fouris    |
| bat               | vne creſte            |
| combe             | la creſte d'vn coq    |
| stocks combe      | vne Colombe           |
| Done              | vn Geay               |
| Jaye              | vn bec                |
| bill              | vn bec iaulne         |
| ſallow bill       | vn coq d'Inde         |
| Lutkie-cocke      | vne Cane              |
| Docke,            | vn Cane ſauſvage      |
| wide ducke,       |                       |

Of

## Le Vocabulaire.

Of gold, siluer, and *De l'or, de l'argent &*  
melting things : of *choses à fondre : des*  
merchants, and all *merchants, & de tou-*  
kindes of mer- *tes sortes de mer-*  
ceries. *ceries.*

### Gold

fine gold  
siluer  
iewels  
it is a faire  
iewell,  
it is good siluer  
quicke siluer  
brasse  
pewter  
copper  
latten  
mettall  
a candlestick  
a candell  
snuffers  
tallow  
snuffe the candell  
a weeke  
iron  
lead  
stæle

### De l'or

or fin,  
de l'argent,  
ioyaux  
c'est vn beau  
joyau,  
c'est bon argent  
argent vif  
de l'airain  
de l'estain  
cuyvre  
du leton  
du metall,  
vn chandelier  
yne chandelle  
des mouchettes  
du suif  
mouchez la chandelle  
le luminon  
du fer  
du plomb,  
de l'acier

hell  
long him like  
hell.  
hell  
melted  
my heart melteth  
the ware before  
the fire.  
tellell  
myle.

vne cloche, campane  
pendes, le comme vne  
cloche.  
fondre,  
fondu  
mon cœur se fond,  
comme la cire devant  
le feu.  
vn chauderon  
vn clou.

*AMercer.*

needle  
holes  
hab  
mine  
spine  
ympunction  
thimble  
silver thimble  
thimble of trum.  
andell  
his marchandise  
butrum  
pre.  
luite.

Vne esguille  
des esguilles  
du fil  
vn escheveau  
de la soye  
vne espingle  
vn espinglier  
vn dé  
vn dé d'argent  
toutes sortes de  
fataille,  
toute sa marchandise  
n'est que fatrin,  
fataille.  
vn cousteau.

R

knives

*Le Vocabulaire.*

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| knives                                | des cousteaux                        |
| go whet my<br>knife                   | allez esguiser mon<br>cousteau       |
| a sheath                              | vne gaine                            |
| an inkeboorne<br>inke                 | vne c̄scriptoire,<br>de l'ancre      |
| a penknife                            | vn canivet, trenched.                |
| bumbast                               | du coton. (plume,                    |
| a pen                                 | vne plume                            |
| a penner                              | vn calemard                          |
| a stopple                             | vn bouchon                           |
| counters                              | des iettous, iers                    |
| a counter                             | vn ierton                            |
| bushes                                | des espouffettes                     |
| a co yfe                              | vne coēffe                           |
| a rubber                              | vn decrotoir                         |
| rub my hosen,                         | decrotez mes chausses                |
| bush my gowne                         | nettoyez ma robe                     |
| a paire of spectacles                 | vne paire de lunues                  |
| take your spectacles                  | prenez voz lunettes                  |
| a claspe                              | vne agraphe                          |
| a point                               | vne esguillette                      |
| a dousen of<br>points                 | vne douzaine d'es-<br>guillettes     |
| he hath plaid all his<br>points away. | il a iouc toutes<br>ses esguillettes |
| a locke                               | vne serrure                          |
| a key                                 | vne clef                             |

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| lace                 | vñ lacet               |
| longers              | des pendans            |
| ngard                | ceinturer, ceindre     |
| matricombe           | vne estrille           |
| mpox                 | vñ rasoir              |
| ugges                | vne gibeciere          |
| inking glasse        | vñ miroir              |
| thoke in the glasse, | se mirer               |
| appon                | vñ devanteau           |
| ppinne               | attacher               |
| ppin                 | detacher               |
| blinde               | lier                   |
| blose                | deslier                |
| bound                | deslié                 |
| in my night,         | attachez ma gorgerette |
| thiefe               | mon couvre-col         |
| two my points        | detachez mes Zeguil-   |
| two my points        | attachez mes Slettes   |
| bottle               | vne bouteille          |
| lampe                | vne lampe              |
| yle                  | de l'huile             |
| illade oyle          | huile d'olive          |
| imp                  | vne tasse, coupe       |
| virole               | vne viole, fiolc       |
| spares               | des ciseaux            |
| spaire of sheares    | vne paire de ciseaux   |
| pitcher              | vne cruche             |
| combe                | vne pégne              |

*Le Vocabulaire.*

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| an aule               | vne alesne            |
| a combe               | pigner                |
| combe your head       | pignez vostre teste   |
| a cap                 | vn bonnet,            |
| a hat                 | vn chapeau,           |
| a velvet-cap          | vn bonnet de veloux   |
| a night-cap           | vn bonnet de nuit     |
| a bookin              | vnpoinçon             |
| veluet                | du veloux             |
| damaske               | du damas              |
| purple                | de la pourpre         |
| chamlet               | du chamelet           |
| satten                | du satin              |
| crimsin               | du cramoisi           |
| saye                  | sayete                |
| fustian               | de la fustaine        |
| sarcenet              | du raffetas           |
| worsted               | ostade                |
| a merchant            | vn marchant           |
| a she merchant        | vne marchande         |
| to cheapen            | marchander            |
| I will cheapen this   | ie veux marchander    |
| pæce of veluet,       | ceste piece de veloux |
| What will cost        | que me coustera       |
| a yard of this cloth? | l'aulne de ce drap?   |
| ten shillings         | dix solz et six       |
| and sire pence,       | deniers,              |
| it is too deare.      | c'est trop cher       |

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| it shall cost       | Il vous coustera       |
| you so much         | autant                 |
| is much             | c'est beaucoup         |
| is too much         | c'est trop             |
| is good cheape      | c'est bon marché       |
| offer               | offrir (chander        |
| bargaine            | barguigner, ou mar-    |
| bonesell            | surfaire,              |
| monersell           | vous surfaitez         |
| your merchandise,   | vostre marchandise,    |
| handsell            | l'estreine             |
| wyne the handsell   | bailler l'estreine     |
| ware                | chiche, escars         |
| ware too neare      | vous estes trop chiche |
| uelle               | vne aujne              |
| spur                | vne verge              |
| uelle long          | vne aujne de long      |
| uelle broad         | vne aujne de large     |
| is narrow           | il est estroit         |
| measure             | mesurer                |
| take god measure    | faites bonne mesure    |
| in trust            | acroire                |
| will you trust me   | me voulez vous acroire |
| by pounds till      | six liures d'icy à     |
| this day seuenight? | huit iours?            |
| upay                | payer,                 |
| blatisfie           | satisfaire             |
| wagrie              | s'accorder             |

## Le Vocabulaire.

|                       |                      |            |
|-----------------------|----------------------|------------|
| to be agrēed          | estre d'accord       | isto th    |
| we shall never agrēe  | nous ne nous accor-  | ribband    |
| to depart             | partir (deronsiamai  | starfe     |
| to go away            | s'en aller           | gnes       |
| hee is gone           | il s'en est allé     | mittens    |
| to quit               | quitter              | hell       |
| I quit you            | je vous quitte       | spanish t  |
| you haue paide        | vous m'aves bien     | English tu |
| me very well.         | payé                 | ipound     |
| he is an ill payer    | c'est vn malvais     | juse a pou |
| to buy                | achepter (payen      | mounce     |
| to sell               | vendre               | quare      |
| to delivrer           | delivrer             | juse a qua |
| to set a p̄ice        | mettre à pris        | iballance  |
| a shop                | vne boutique         | lweight    |
| to refuse             | refuser              | ipacke of  |
| to estēme             | estimer              | jackets    |
| to b̄eake his promise | faulcer sa foy       | itunns     |
| a wollen draper       | vn drapier           | ibushell   |
| a cloth               | vn drap              | tunnes     |
| clothes               | des draps            | Ofhand     |
| Scarlet               | escarlate            | and th     |
| Flanders cloth        | drap de Flandres     | me         |
| Flanders dying        | teinture de Flandres |            |
| English cloth         | drap d'Angleterre    |            |
| fine cloth            | drap fin             |            |
| thicks                | espez                |            |
| thin cloth            | delié                |            |

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| histo thinne    | il est trop delié    |
| uibband         | vn riban,            |
| starfe          | vn escharpe          |
| gloves          | des gans             |
| mittens         | des mitaines         |
| woll            | de la laine          |
| spanisch woll   | laine d'Espagne      |
| english woll    | laine d'Angleterre   |
| pound           | vn livre             |
| halfe a pound   | vne demie livre      |
| monnce          | vne once             |
| quarter         | vn quarteron         |
| halfe a quarter | vn demi quateron     |
| ballance        | vne balance          |
| height          | vn poids             |
| packe of twoll  | vne balle de laine   |
| uckles          | balles               |
| stunnes         | vn tonneau           |
| ibusshell       | vn boisseau, vn muid |
| tunnes          | des tonneaux.        |

Of handicrafts men      *Des gens de mestier et  
and their instru-      de leurs instru-  
ments.*

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| handicrafts man | Vn home de mestier |
| amiller         | vn munier          |
| the miller      | vn muniere         |

## Le Vocabulaire.

a mill  
a water-mill  
a winde-mill  
to grinde  
a paper mill  
a milstone  
the mill clapper  
the hopper.

A Baker  
a she Baker  
an ouen  
to bake  
he baketh god b<sup>r</sup>ead  
meale  
a sacke  
sackes  
white b<sup>r</sup>ead  
b<sup>r</sup>owne b<sup>r</sup>ead  
household b<sup>r</sup>ead  
a loafe  
a cake  
a tost  
dough  
leuen  
the b<sup>r</sup>ead is too much  
leuened,  
branne  
to boulte

vn moulin,  
vn moulin d'eau, à eau,  
vn moulin à vent,  
mouldre  
vn moulin à papier  
vne meule de moulin,  
le taquet du moulin,  
la trameul.

Vn Boulenger  
vne Boulengere  
vn four  
cuire  
il cuit de bon pain,  
de la farine  
vn sac  
des sacs  
du pain blanc  
du pain brun  
du pain de mesnage  
vn pain  
vn gasteau  
vne rostie  
de la paste  
du leuain  
le pain est trop,  
levé  
du son, du bran  
bluter

to  
tale mustis  
ur b<sup>r</sup>ead  
m<sup>r</sup> b<sup>r</sup>ead  
fule b<sup>r</sup>ead  
halfe peane  
lime  
moniter  
ghoul<sup>t</sup> th  
hmead,  
ABrew  
Lo B<sup>r</sup>et  
th b<sup>r</sup>ew  
threwe<sup>t</sup>  
alle,  
m<sup>r</sup>ch bier  
de bire  
th d<sup>r</sup>ink  
th god b<sup>r</sup>  
thunell  
thun bp t  
m<sup>r</sup>ble b<sup>r</sup>  
m<sup>r</sup>all b<sup>r</sup>e  
abung  
atiale.  
A Cook  
Spanie

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| take mustie           | estre moisli           |
| our bread is al musty | nostre pain est moisli |
| new bread             | du pain frais          |
| old bread             | du pain rassis         |
| hallepenny loaf       | vn pain d'vne maille   |
| lime                  | vn crible              |
| multer                | vn tamis               |
| phoult the meale      | allez bluter la farine |
| thmead,               | pestrir.               |

## ABrewer.

*Vn Brasseur.*

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| Lo Breyw            | Brasser                |
| thythw·house        | la brasserie           |
| thethweth good bære | il brasse bonne biere  |
| ale,                | et de l'asle           |
| double bære         | de la biere de mars    |
| single bære         | biere rassise          |
| double dzinke       | nouvelle boisson       |
| double dzinke       | c'est de bonne boisson |
| sumrell             | vn entonnoir           |
| ton up the dzinke   | entonner               |
| double bære         | de la double biere     |
| single bære         | de la petite biere     |
| thung               | vn tapon               |
| taille.             | vn taille.             |
| A Cooke             |                        |
| Spattie             |                        |

*Vn Patissier.**Vn pasté*

## Le Vocabulaire.

|  |                            |
|--|----------------------------|
| a quince pie                           | vn pasté de coins          |
| a peare pie                            | vn pasté de poires         |
| an apple pie                           | vn pasté de pommes         |
| a tart                                 | vne tarte                  |
| venison                                | de la venaison             |
| a pastie of venison                    | vn pasté de venaison       |
| a custard                              | vn flan                    |
| wafers                                 | oblies                     |
| a waferer, or he that<br>maketh wafers | { vn oblier<br>des gaufres |
| thicke wafers                          | vn gaufrer                 |
| a waferers iron                        | des faulcices              |
| sauciges                               | des bugnets                |
| fritters                               | vn faulcicer               |
| a saucige maker                        | de tourteaux               |
| pancakes                               | vne harengiere             |
| a fish-wife.                           | Vn boucher                 |
| A butcher                              | vn boucherie               |
| a butchers shop                        | de la chair                |
| flesh                                  | du bœuf                    |
| bœfe                                   | du veau                    |
| veal                                   | de l'agneau                |
| lambe                                  | du mouton                  |
| mutton                                 | combien vendez vous        |
| how sell you a<br>pound of bœfs        | la livre de bœuf           |
| a piece of flesh                       | vn piece de chair          |
| poxke flesh                            | du porc                    |

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| your meat is lean | vostre chair est maigre |
| is very fat       | elle est bien grasse    |
| alone             | vn oz                   |
| to make bones     | ronger les oz           |
| daughter-house.   | la tuerie.              |

## A Fishmonger.

*Un poissonnier*

## To water fish

De tremper le poisson

fish

vn poisson

fisher

vn pescheur

fish

pescher

little pond

Synce pescherie

where fish is to be

ou vn vivier

ready at hand

la ré, ou vn filé

net

vn hameçon

angling hook

vne ligne

angling rod

pescher à la ligne

fish with an ang.

(ling rod) esmorce

is taken with

il est pris à

bait

l'esmorce

fish

poisson de mer

fresh-water fish

poisson d'eau douce

fish

du poisson

the sea side

la rive de la mer

the sea

la mer

mermaid

vne seraine

## Le Vocabulaire.

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| a Dolphin            | vn Dauphin                |
| a Whale              | vne Balaine               |
| Porpoise             | mersouin : ou porc de mer |
| a Playce             | vne Plie                  |
| a grænefish          | Morue                     |
| a sound              | vne seiche                |
| Mackerels            | des Maquereaux            |
| Sturgeon             | vn Esturgeon              |
| a Shad               | vne Alofe                 |
| an Eele              | vne Anguile               |
| fresh Herrings       | Harans fraiz              |
| read Herrings        | Harans sortes             |
| white Herrings       | Harans blanches           |
| the spaune           | les ceufs                 |
| the milt             | le laict                  |
| a hard roed Herring, | vn Haran aux ceufs        |
| a soft roed Herring  | vn Haran au laict         |
| Mussels,             | des Moules.               |

## Pond fishes.

|               |
|---------------|
| a Carp        |
| a Tench       |
| a Breame      |
| a Crab        |
| a Pike        |
| a little Pike |
| a Barbell     |

## Poissons d'estang.

|               |
|---------------|
| Vne Carpe     |
| vne Tanche    |
| vne Brame     |
| vne Escrevice |
| vn Brochet    |
| vn Brocheton  |
| vn Barbeau    |

vn Saumon  
loches  
des gobions  
vne truite.

## A Tavernier.

1 Tavernne  
ine  
osome wine  
full  
uppe  
n  
emptie  
mingle  
bare worse  
n wine  
hite wine  
daret wine  
Gasoyne wine  
Rimish wine  
French wine  
Rachell wine  
wine of O'relance  
Bland wine  
Simeley

Vne Tavernne  
du Vin  
tirez du vin  
esprandre  
boucher, estoupper  
plein  
vuide  
emplit  
vuider  
mesler  
empirer  
du vin rouge  
du vin blanc  
du vin claret  
du vin de Gascongne  
du vin de Rin  
du vin François  
du vin de la Rochelle  
du vin d'Orleans  
du vin bastard  
de la maryoisie

secke

## Le Vocabulaire.

|   |                         |
|---|-------------------------|
| secke   | du vin sec              |
| muscadell   | du muscadel             |
| sweete wine   | du vin doux             |
| soiwer wine   | du vin aigre            |
| vineger   | du vinaigre             |
| a quart   | vne quarte              |
| a pint  | vne pinte               |
| Ipocrasse   | de l'hipocras           |
| a penny pot   | vn sestier              |
| a caudel  | vn chadeau              |
| a pottle pot  | vn lot ou broc          |
| sup this caudle, it will humez ce chadeau,<br>do you much good. | il vous fera grand bien |
| a drinke.   | vn bruuage.             |
| A Goldsmith   | Vn orfebyre             |
| a cup of gold   | vne coupe d'or          |
| a siluer cup  | vne tasse d'argent      |
| a siluer goblet   | vn goblet d'argent      |
| goblets of gold   | goblets d'or            |
| and siluer  | & d'argent              |
| a golden candlestick  | vn chandelier d'or      |
| a siluer dish   | vn plat d'argent        |
| to gild   | dorer                   |
| siluer and gilt   | argent doré             |
| a crowne of gold  | vn escu d'or            |
| siluer plate  | vesselle d'argent       |
| a siluer saltseller   | vne saliere d'argent    |
| a chaine of gold  | vne chaine d'or         |

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| golden ring  | vne bague d'or       |
| silver spoon | vne cuiller d'argent |
| Diamond      | vn Diamant           |
| Rubie        | vn Rubi              |
| Saphire      | vn Saphir            |
| Carkeesse    | vne Turquoise        |
| Pearls       | vn Perle             |
| Coral        | du Coral             |
| Amber        | de l'ambre           |
| Quittall     | du Cristal           |
| treasure     | vn thresor           |

A Smith.

Vn feure, ou mareschal.

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| to forge        | Forger                |
| iron            | du fer                |
| horse shooe     | vne fer de cheval     |
| pair of tonges  | des tenailles         |
| pair of pincers | des petites tenailles |
| tonges          | des tenailles         |
| span            | vne paele             |
| greddiron       | vne grille            |
| hammer          | vn marteau            |
| spit            | vne broche de fer     |
| strenet         | vn tripier            |
| pythangers.     | vne cramillere.       |
| A Pewterer.     | Vn estainier.         |
| Linne           | De l'estain           |

*Le Vocabulaire.*

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| a saucer             | vne saulciere       |
| a bason              | vn bassin           |
| an ewer              | vne esguiere        |
| a pewter candlestick | chandelier d'estain |
| a pewter pot         | vn pot d'estain     |
| a mould.             | vn moule.           |

*A Shoomaker.*

|                  |  |
|------------------|--|
| <b>Shoēs</b>     |  |
| slippers         |  |
| moyles           |  |
| bōtes            |  |
| cozke            |  |
| buskins          |  |
| pumps            |  |
| veluet shōes,    |  |
| shōes of spanish |  |
| leather,         |  |
| a paire of shōes |  |
| leather          |  |
| dyie leather     |  |
| my shōes be out  |  |
| a last           |  |
| a paire of lasts |  |
| pitch.           |  |

*A Cobler.*

To set a pēce

*Vn Cordonnier.*

|                          |  |
|--------------------------|--|
| De souliers              |  |
| des pentoufles           |  |
| des mules                |  |
| des bottes               |  |
| du liege                 |  |
| des botines              |  |
| des escarpins            |  |
| des souliers de velour   |  |
| des souliers de mar-     |  |
| roquin                   |  |
| vn paire de souliers     |  |
| du cuir                  |  |
| du cuir sec              |  |
| mes souliers sont gastes |  |
| vne forme                |  |
| vne paire de formes      |  |
| de la poix.              |  |

*Vn Savetier.*

Mettre vn tacon

my shoe (shoe mon soulier  
piece set upon ones vn tacon  
side of ones shooe. vne carlure de soulier.

A Tanner *Vn Tanneur.*

Vn peau  
de la chaulx  
puanteur  
stinketh. cela put. (consturier.

A Tayler *Vn Tailleur, vn*

Vne aulne

vne verge

prendre mesure

vne robe neufve

vn pourpoint

vn oillet

vn bouton

des boutons

vn saye

vne manche

des, ou les manches

vn manteau

vne cape

vn vesteinent

vestir

despouilles

doubler

vne doubleure.

Vn chaussetier

S hosen

*Le vocabulaire.*

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| hosen                            | des chausses                             |
| a paire of hosen                 | vn paire de chausses                     |
| a paire of garters               | vn paire de iartieres                    |
| a codpiece                       | vne brayette                             |
| womens hosen                     | chausses de femme                        |
| bretches                         | vn hault de chausses                     |
| stockings                        | vn bas de chausses                       |
| the sole of my<br>hosen is torn. | la semelle de mes<br>chausses est rompuë |
| <b>A Scamster,</b>               |  |
| linnen cloth                     | Vne lingere                              |
| to sow                           | de la toile                              |
| a seame                          | coudre                                   |
| to unsow                         | vne cousture                             |
| to teare                         | descoudre                                |
| a table-cloth                    | dechirer                                 |
| a napkin                         | vne nappe                                |
| napkins                          | vne serviette                            |
| shéetes                          | des serviettes                           |
| a cleane shéete                  | des linceulx                             |
| a kerchiefe                      | vn linceul blanc                         |
| a towell                         | vn couvrechef                            |
| a shirt                          | vne touaille                             |
| a smocke                         | vne chemise                              |
| linnen socks.                    | vne chemise de femme                     |
| des chaussions de toile          |  |

**An upholster**  
let vs go to the vp.

Vn frippier  
allons à la friperie

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| hifers                       | la fripperie            |
| to place where vp.           | la fripperie            |
| mers sell their              | la fripperie            |
| hars at h. Cho. the Apostles | abillementz vieux       |
| garments                     | vn robe vieille         |
| nd gowore                    | des coiffins            |
| hions                        | vn oreiller             |
| llow                         | vn liet                 |
| atris                        | vn matteras             |
| ilt                          | vn loudier, vn coutil   |
| olster                       | vn chevet de liet       |
| erlet                        | vne couverture          |
| ortin                        | vne courtine, ou rideau |
| ntins.                       | des courtines.          |
| oyer                         | Vn taincturier          |
| pe                           | taindre                 |
| hawwater                     | puiser de l'eau         |
| op                           | gouter, degouter        |
| op of water                  | vne goute d'eau         |
| gutter                       | vne goutiere.           |
| painter                      | Vn peintre              |
| paint                        | peindre                 |
| iture                        | vne peinture            |
| image                        | vne Image               |
| pencill                      | vne pinceau             |
| ours                         | les couleurs            |
| to a faire coulour           | c'est vne belle couleur |
|                              | coulorer                |

221 · Le Vocabulaire.

|  |  |
|--|--|
| te colour  | coulorer   |
| red, white, blacke,<br>yellow, gréene,<br>blew, tawnie, gray,<br>orange tawnie,<br>violet, brownie,<br>darke, changeable,<br>she weareth<br>changeable colours | rouge, blanc, noir,<br>jaune, verd,<br>bleu, tanné, gris,<br>orange,<br>violet, brun,<br>changeant,<br>elle porte les<br>couleurs changeants |
| pale, sanguine   | pasle, sanguin   |
| to spot,<br>spotted.   | machurer, maculer<br>maculé.   |

A locksmith vn serrurier

a locke vne serrure

a key vne clef

keyes les clefs

a file vne lime

to file. limer.

A coynier of Vn bateur de monnoye

the mint noye, vn monnoyeur

the master le maistre de la

of the mint monnoye

money la monnoye

to coyne monnoyer, forger la

money monnoye

a crowne vn escu

a French crowne vn escu au soleil

an English crowne vn escu d'Angleterre

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| wold angell                 | vn vieil angelot       |
| shilling                    | vn sol                 |
| spennie                     | vn denier              |
| groats                      | vn gros                |
| ice-pence                   | six deniers, demy sol  |
| half-penny                  | vne maille             |
| spanish real.               | vn real d'Espaigne.    |
| A Carpenter                 | Vn charpentier         |
| build                       | bastir                 |
| instruments                 | les instruments        |
| outoles                     | les outils             |
| where be my<br>instruments? | où sont mes<br>outils? |
| haws                        | vne doloire            |
| hatchet                     | vne hache              |
| axe                         | vne coignée            |
| hamms                       | vne poultre            |
| harp                        | vn ais                 |
| mosades                     | des aiz                |
| your                        | vn baston              |
| harts                       | des bastons            |
| hones                       | vn compas              |
| hempalle                    | vn appuis              |
| er la                       | appuyer                |
| hely                        | trouer                 |
| hous                        | percer                 |
| hierce                      | estraindre             |
| traine                      | vne tariere            |
| hunger                      |                        |

## Le Vocabulaire.

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| a percer         | vn verquin                 |
| a house          | vne maison                 |
| a chamber        | vne chambre                |
| household stufte | meſnage                    |
| a doore          | vn huis                    |
| a gate           | vne porte                  |
| a window         | vne fenestre               |
| a hall           | vne salle                  |
| a kitchin        | vne cuisine                |
| a butterie       | vne garde-manger           |
| a cellar         | vn scier, vne cave         |
| a bolt           | vn verouïl                 |
| bolt the doore   | verouillez l'huis          |
| a garret         | vn grenier                 |
| a gallerie       | vne galerie                |
| a takes          | vn retrait (breſetage.)    |
| a priuie         | les privez, ou la chancery |
| a pallace        | vn palais                  |
| to go vp         | monter                     |
| to go downe      | descendre                  |
| to set vp        | dresser                    |
| to fall          | tomber, cheoir             |
| a ladder         | vne eschelle               |
| to cleaue        | fendre                     |
| a creuise        | vne fente                  |
| a woodden pinne, | vne cheville.              |
| A iognier        | Vn menuſier                |
| a capbord.       | vn buffet                  |

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| spells             | vne armoire             |
| wardrobe           | vne garde-robe          |
| table              | vne table               |
| meals              | les estampéaux          |
| dine               | vn escabeau             |
| intercourse        | vn marche-pied          |
| des                | escabeaux               |
| chef               | vn cofre, vne arche     |
| barre              | vne biere, ou cercueil  |
| playner            | vn rabot                |
| make enem          | csgaler                 |
| plaines or smooth  | raboter, vnir           |
| pine               | du glu, de la cole      |
| take off           | gluer, coler            |
| leathernynge.      | mettre ius              |
| ham                | ioindre.                |
| lawyer             | Vn sieur                |
| sign               | vne sie                 |
| lute.              | sier.                   |
| bricklayer, a mass | Vn masson               |
| lime               | massonner, plastrer     |
|                    | du sable                |
|                    | de la greve             |
|                    | de la chaulx            |
|                    | blanchir                |
|                    | vn mur, vne muraille    |
|                    | vn pillier, vne colonne |
|                    | vne truelle             |

## Le Vocabulaire.

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| morter                | du mortier             |
| a hood.               | vn oyseau              |
| A couer               | Vn couvreur            |
| to couer              | couvrir                |
| a tile                | vne tuile              |
| the rofe of the house | le sommet de la maison |
| the rofe tile.        | vne tuille fesiere,    |
| A Cowper              | Vn relieur             |
| a tunne               | vn tonneau             |
| a barrell             | vn baril               |
| a powdzing tub        | vn saloir              |
| a paile               | vn seau                |
| a tub                 | vne tine               |
| a hoope               | vn cercle              |
| a blocke.             | vn plot.               |
| A Habler              | Vn sellier             |
| a saddle              | vne selle              |
| a bژidle              | vne bride              |
| a stirrop             | vne estriviere,        |
| a bit                 | vn mords de bride      |
| the raine             | la raine               |
| the crupper           | la croupiere           |
| girthes               | les cengles            |
| a saddle bow          | l'arçon de la selle    |
| a buckler             | vne boucle             |
| a halter              | vn licol               |
| a crossebow maker     | vn arbalestrier,       |
| a crossebow           | vne arbaleste          |

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| bowl of Steele    | vn arc d'acier       |
| equiter           | vne trouſſe,         |
| bolt.             | vn trait.            |
| An Archer         | Vn Archer            |
| hand bow          | vn arc à la main     |
| bend a bow        | bender vn arc        |
| shot              | tirer                |
| shot to the white | tirer au blanc       |
| bowl              | vn arc               |
| arrow             | vne flesche          |
| arrows            | des flesches         |
| bow               | tirez                |
| shane shot right  | i'ay tiré droit      |
| the white         | au blanc             |
| bend the bow      | desbander l'arc ne   |
| not heale the     | guerit pas la playe. |

## (wound

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| A Harkebusier | Vn harquebusier     |
| bagge         | vn pistolet         |
| igm           | vne harquebuse      |
| artillerie    | vne artillerie      |
| winder        | de la pouldre       |
| flaske        | vn flasque          |
| utchpowder    | l'esmorche          |
| spallet       | vn plomb, ou dragée |
| utchpowder    | mon esmorche ne     |
| nothing worth | vault rien          |
| that          | vn boulet           |

## Le Vocabulaire.

a match.

A Clock-maker.

{ a clocke

{ a diall

{ the plommets,

A Tinker.

A bell-maker

a chime

to ring

the chimes go

well.

A Turner.

A chaire

a cradle

a paire of bellowes

to blow

blow the fire

a whæle-barrow

a whæle

a distaffe

a spindle

a wheruell

a bowle

a bowling alley

let vs go to bowle

run bowle

let it runne

vne meche.

Vn Horlogier.

Vne horloge

Vne monstre

Vn cadrant

les contrepoids.

Vn Magnan.

Vn fondeur de cloche

vn appeau

sonner

les appeaux accor-

dent bien.

Vn Tourneur.

Vne chaire

vn berceau

vn soufflet

souffler

soufflez le feu

vne berroëte

vne rouë

vne quenoille

vn fuseau

vn vertreau

vne boule

vn bouloir

allons bouler

roule boule

laissez la rouler

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| abodden diffy      | vne escuelle de bois. |
| A lanterne maker   | Vn lanternier         |
| lanterne.          | vne lanterne.         |
| A Chandeler        | Vn gressier           |
| grase              | de la gressie         |
| tilow              | du suif               |
| abzinall           | Vn vrinal             |
| friste butter      | du beurre frais       |
| lit butter         | du beurre salé        |
| lit,               | du sel                |
| tsalt              | saler                 |
| tsis tos salt      | il est trop salé      |
| verunce            | du verius             |
| lope               | du savon.             |
| A Grosier          | Vn espicier           |
| goodspices         | bonnes espices        |
| spice              | de l'espice           |
| logar              | du sucre              |
| sugar candie,      | sucre candi           |
| logarice           | du regolice           |
| pper               | du poivre             |
| inger              | du gingembre          |
| affron             | du safran             |
| cinnamom           | de la canelle         |
| ametmeg            | vne noix muscade      |
| doues              | clou de girofle       |
| amfets             | des dragées           |
| anderue of quinces | du codignat           |

## Le Vocabulaire.

figges  
raisins  
almonds  
an almond  
a bitter almond  
almond milke  
a strainer  
spice b<sup>r</sup>ead  
a torch  
rice  
a morter  
a pestle  
to stampe  
frankincense  
inke  
paper  
bombast.

### An Apothecarie

a bore  
a drinke  
a phisicke  
a glister.

### A Phisition

Phisicke  
a sick person  
to sicken  
go to phisicke  
to take phisicke

des figues  
des raisins  
des amandes  
vne amande  
vne amande amere  
vne amandelé  
vne estamine  
du pain d'espice  
vne torche  
du ris  
vn mortier  
vn pisteau  
batre en vn mortier  
de l'encens  
de l'encre  
du papier  
du coton.

### Vn Apoticaire

vne boite  
vn bruvage  
vne medecine  
vne clistere.

Vn medecin  
medecine  
vn malade  
devenir malade  
allez au medecin  
prendre medecine

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| magne              | vne siebvre             |
| partaine           | vne siebure quarte      |
| with a mischiefe   | allez voz fibvres       |
| pise               | paralifie (quartaines)  |
| defrench pore      | la verolle              |
| the of the palse   | vn paralitique          |
| greene sicknesse   | les pasles couleurs     |
| whath the gréene   | elle a les pasles       |
| itnesse            | couleurs                |
| is with child      | elle est enceinte       |
| hemsel             | la royeu                |
| alme               | le fleux de ventre      |
| esquit             | la fouëre               |
| hitten             | souëreux                |
| mans water         | de l'urine              |
| itter              | la matiere fecale       |
| iturb              | vn eñtron               |
| ill of fleame      | flegmatique             |
| ill of diseases,   | { maladif.              |
| itly.              |                         |
| A Costerdmonger.   | Vn fruittier.           |
| A basket.          | Vn panier               |
| A Weaver.          | Vn Tisseran.            |
| Lo weaus           | Titre                   |
| whyn at the webéle | filer à la rouë (linge) |
| whath much linnen  | elle a beaucoup de      |
| whath faire linnen | elle a de beau linge    |
| whyn god thæd      | elle file de bon fil    |

## Le Vocabulaire.

a quill,  
the shuttle  
the lome  
a table-cloth  
to winde  
a napkin  
napkins  
a shéete  
shéetes  
a kerchiefe  
kerchiefes  
a night-kercher.

A fuller  
to white  
as white as snow.

A Skinner  
a skinne  
furre  
to furre a gowne  
a cony skinne  
a cat skinne  
skinnes.

A barber  
a razor  
a lancet  
a bason  
I go to trim my  
beard.

vne trame  
vne navette  
l'ouvroir  
vne nappe  
devuider  
vne serviette  
des serviettes  
vn linceul  
des linceulx  
vn couvre-chef  
couvre-chefs  
vne colerette.

Vn foulon  
blanchir  
aussi blanc que neige.

Vn peletier  
vn peau  
de la fourreure  
fourrer vne robe  
vne peau de conil  
vne peau de chat  
des peaux.

Vn barbier  
vn rasoir  
vne lancette  
vn bassin  
je m'en vay faire  
ma barbe

to pole  
pole my  
to rubbe  
to rob on  
aintment  
to annot  
awound  
to wound  
adape w  
atent  
aplaisier  
theale  
it is whol  
tudesse a  
to lay a pl  
faine  
to cure a t  
to let blou  
bloud  
toefwater  
abeine  
scunthof  
the hot pit  
he bath a c  
the canker  
A Surg  
scrutch  
ubreake

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| to pole             | tondre               |
| pole my head        | faitez mes cheveux   |
| to rubbe            | frotter (quelcun)    |
| to rob ones head    | frotter la teste de  |
| ointment            | vnguent              |
| to annotnt          | oindre               |
| awound              | vne playe            |
| to wound            | blecer               |
| to ape wound        | vne playe profonde   |
| atent               | vne tente            |
| plaister            | vne emplastrc        |
| to heale            | guerir               |
| to whole            | il est gueri         |
| toresse a wound     | dresser vne playe    |
| to lay a plaister   | mettre vne emplastrc |
| false               | vnguent              |
| to cure a wound     | curer vne playe      |
| to let blood        | seigner              |
| bloud               | du sang              |
| rosewater           | de l'eauë rose       |
| abeine              | vne veine            |
| cuntbotch           | vn poulain           |
| the hot pisse       | la pisse chaude      |
| he bath a cuntbotch | il a vn poulain      |
| the canker.         | la chancre.          |
| A Surgeon           | Vn Chirurgien        |
| scrutch             | vne potence          |
| whiske              | xompre               |

Le Vocabulaire.

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| he hath b;oken               | il m'a rompu                     |
| my legge.                    | la iambe.                        |
| An Astronomer                | Vn Astrologien                   |
| Astronomie                   | l'art d'astrologie               |
| an Almanacke.                | vn Almanac.                      |
| A Printer                    | Vn Imprimeur                     |
| the print                    | l'imprimerie                     |
| to print                     | imprimer                         |
| Printers                     | les Imprimeurs                   |
| a letter                     | vne lettre, caractere            |
| the presse                   | la presse.                       |
| A Bookebinder                | Vn Libraire                      |
| a booke                      | vn livre                         |
| to binde a booke             | relier vn livre                  |
| the holy Bible               | la saincte Bible                 |
| the new and old              | le nouveau & vieil               |
| Testament                    | Testament                        |
| the holy Scripture           | la saincte Escripture            |
| a Psalter                    | vn Psaultier                     |
| a storie                     | vne histoire                     |
| stories                      | les histoires                    |
| Elopes fables                | les fables d'Elope               |
| a Chronicle                  | vne Cronicque                    |
| the English chro-<br>nicles. | les chronicles d'An-<br>gleterre |
| An Armozer                   | Vn Armeur                        |
| an armour                    | vne armure                       |
| a man armed                  | vn home armé                     |

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| a man of armes       | vn homme d'armes          |
| an helmet            | vne heau[me]              |
| a bener              | la visiere                |
| a sheld              | vn escu                   |
| the gorget           | la gorgiere               |
| a sword              | vn espée, vn glaive       |
| a rapier             | vne rapiere               |
| a dagger             | vne dague, vn poignard    |
| a scaberd            | vn fourreau               |
| a sheath             | vne gaine                 |
| to draw his sword    | desgainer                 |
| sharpe               | aigu                      |
| cutting              | trenchant                 |
| to cut               | couper, trencher, tailler |
| a blade              | vne lame                  |
| the edge             | le trenchant, taillant    |
| a hilt               | la garde de l'espée       |
| the handle           | la poignée                |
| the pommell          | le pommeau                |
| the point            | la pointe                 |
| to scowre            | fourbir                   |
| a coat of maille     | vne cote de maille        |
| a mace               | masse, ou massue          |
| the breastplate      | la cuirasse               |
| the gantlets         | les gantelets             |
| a speare             | vne lance                 |
| an halbard (halbard) | vne hallebarde            |
| he that bear eth the | vn hallebardier           |

Le Vocabulaire.

a partisan

vne pertuisanne

a pike

vne pique

a iavelin

vne iaveline

to runne at tilt

courir à la bague

to win the ring

gagner la bague

to breake a spears.

rompre vne lance.

A master offence

Vn escrimeur

to play at wasters.

escrimer.

A cutler

Vn fourbisseur

to scowre a sword.

fourbir vne espée.

A potter

Vn pottier

a pot

Vn pot

an earthen pot.

Vn pot de terre.

A hot house

Vne estuve

to wash

laver

a bath

Vn bain

to wash in a bath

se baigner

let vs go to wash

allons nous baigner

to swimme

nouēr

a lauer.

Vn lavoir.

A portefair

Vn portefair, ou

to beare

porter (crochetier)

a fardell

Vn fardeau

a heauie burden,

Vn pesant faix.

A glover

Vn gantier

a glone

Vn gant

gloues.

des gants.

A purse-maker

Vn bourcier

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| spurle                  | vne bource            |
| hatmaker                | vn chapelier          |
| hat                     | vn chapeau            |
| hutes                   | des chapeaux          |
| felt                    | vn feutre             |
| spanish felt            | vn feutre d'Espaigne  |
| scapper                 | vn bonnetier          |
| scap                    | vn bonnet             |
| appes.                  | des bonnets.          |
| A ingler                | Vn basteleur          |
| twiggle.                | iouer de passe passe  |
| A minstrell             | Vn menestrier         |
| minstrels.              | les menestriers.      |
| A trumpeteter           | Vn trompeteur         |
| trumpet                 | vne trompette         |
| adumme                  | vn tabourin           |
| to play vpon h d;um     | iouer sur le tabourin |
| affer.                  | vn fiffre.            |
| A Musition              | Vn Musicien           |
| musick                  | la musique            |
| a song of musick        | vne chanson en musiq; |
| ngans                   | (gans des orgues      |
| h plaieth vpon o-       | vn organiste          |
| aperister               | vn enfant de coeur    |
| singing man             | vn chantre            |
| he is a god musition    | il est bon musicien   |
| he is a god singing man | il est bon chantre    |
| he hath a god brest     | il a bonne voix       |

*Le vocabulaire.*

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| a tune            | vn ton, le ton         |
| keepe tune        | gardez ton             |
| sing aloud        | chantez hault          |
| sing softer       | chantez plus bas       |
| speake aloud      | parlez hault           |
| speake soft       | parlez bas             |
| Musick maketh one | la Musique             |
| merrie            | reiouist               |
| a boyce           | la voix                |
| a sweete boyce    | vne voix douce         |
| to misse          | faillir                |
| you misse.        | vous faillez.          |
| A sheareman       | Vn tondeur             |
| sheares           | des forses             |
| to sheare         | tondre.                |
| A cooke           | Vn cuisinier           |
| a kitchin         | vne cuisine            |
| to proue          | taster, goustier       |
| to frie           | frire                  |
| a galimaufrie     | vne fricassée          |
| porrage           | du potage, de la soupe |
| to season         | assaisonner            |
| to scum           | escumer                |
| a scummer         | vne escumette          |
| to brouile        | griller                |
| a breakfast       | vne desunee            |
| a dinner          | vn disner              |
| a supper          | vn souper              |

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| the drinking betwixt dinner and supper, | le gouster, ou<br>reciner         |
| to drinke betwixt meales                | gouster, ou<br>reciner            |
| let vs go to winking                    | allons gouster, allons<br>reciner |
| drinking after sups                     | colation                          |
| to banquet (per                         | banqueter                         |
| to go to bed                            | s'en aller coucher                |
| to sleepe                               | dormir                            |
| to dreame                               | songer                            |
| to dreame                               | vn songe                          |
| to watch                                | veiller                           |
| the watch                               | le guet                           |
| kepe the watch                          | faire le guet                     |
| to awake                                | s'esveiller                       |
| awake me at fourre<br>of the clockes    | esveillez moy à quatre<br>heures  |
| to snoft.                               | ronfler.                          |
| An ale-house                            | Vn cabaret                        |
| drunkard                                | vnyvrongne                        |
| to be drunke                            | s'enyvrer                         |
| he is as drunke as<br>a toffe           | il est yvre comme<br>vne soupe    |
| to domite                               | voinir                            |
| to flumber                              | sommeiller                        |
| I whose                                 | vne putain                        |
| I whosemonger                           | vn putier                         |

## Le vocabulaire.

|   |   |
|---|---|
| a russian   | vn rusien   |
| an harlot   | vne paillardarde  |
| harlottrie  | paillardarde  |
| a stew  | vn bordeau  |
| stewes  | bordeaux  |
| faire maidens at<br>the stewes, and faire<br>men at the gallowes. | belle fille au borde-<br>au, et beau com-<br>pagnon au gibet. |

The place where all  
the filthinesse of  
the citie is carried. *Vne voirie.*  
*La voirie.*

**Cast it to y dunghill.** Iettez-le en la voirie

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| A mariner              | Vn marinier         |
| the master of the ship | le maistre marinier |
| a ship                 | vne navire          |
| the mast               | le mas              |
| the sailes             | les voiles          |
| the anker              | l'ancre             |
| the cordes             | les cordages        |
| the rope               | le cable            |
| the pullie             | la poulicie         |
| the saile.             | cingler.            |

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| A launderer     | Vne lavandiere   |
| to drue a bucke | laver la lessive |
| to rubbe        | froter           |
| to beate        | batre            |
| the bætle       | le batoir        |
| to twing        | tordre           |

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| to fold                     | plier                 |
| to wrie                     | seicher, effuyer      |
| to stretch                  | estendre              |
| to press                    | presser.              |
| A combemaker                | Vn pegnerre           |
| combe                       | vn pegne              |
| to comb                     | pegner.               |
| A roper                     | Vn cordier            |
| rope                        | vne corde             |
| rope.                       | vn cable.             |
| A poultier                  | Vn poulailler         |
| the poultice                | poulaillerie          |
| hen                         | vne poule, geline     |
| hennies                     | les poules            |
| chickens                    | des poules            |
| cocke                       | vn coq                |
| cockcombe.                  | vne creste.           |
| A workeman, a<br>journeyman | { Vn manouvrier       |
| to works.                   | travailler, labourer. |
| An vslurer                  | Vn vslurier           |
| vslarie                     | vslure                |
| to put his money            | mettre son argent     |
| to vslarie                  | en vslure             |
| gage                        | vn gage               |
| to lay to gage              | { engager             |
| to mortgage                 | engageure, engagement |
| amortgage                   |                       |

## Le Vocabulaire.

a sale  
it is soȝfeit  
to borȝow  
borȝowing  
to restore.

A customer,  
the tole  
haue you paide  
the tole?  
haue you paide  
the custome?  
frē  
frēdome  
to make frē  
I am a frē man  
frē will  
frēely  
speake frēely.

A gayler  
a gayle  
a pȝison  
a pȝisoner  
ȝrisoners  
giue almes to  
the pȝore ȝrisoners  
for Gods sake,  
a thēsse  
ȝhēues

vne vente  
il est forfaict  
emprunter  
vn emprun  
rendre, restituer.

Vn peager  
le peage  
avez vous payé  
le peage?  
avez vous payé  
la coustume?  
libre  
liberté, bourgeoise  
faire bourgeois, a frē  
ie suy franc (chi  
liberal arbitre  
librement  
parlez franchement.

Vn geolier, ou con-  
geole, ou cage (cierge  
vne prison  
vn prisonnier  
les prisonniers  
donnez l'aulmosne  
au povres prisonniers  
pour l'amour de Dieu  
vn larron  
les larpons

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| thoff                | larcin                            |
| imurderer            | vn meurtrier                      |
| imurther             | meurtrir                          |
| aramisher            | vn violeur                        |
| to ransh a maiden    | violer vne fille                  |
| ravishing            | violement, ravisso-<br>ment, rapt |
| mpurses              | coupeurs des bourses              |
| scape                | eschapper                         |
| thou shalt not       | tu ne m'eschapperas               |
| ape me               | pas                               |
| scape                | vn eschapatoire,                  |
| hang-man             | Vn bourreau                       |
| hang                 | pendre                            |
| (chir)               | pendes-le                         |
| ng blum              | vn gibet                          |
| gillowes             | branler, secouer                  |
| shake                | vous me secouez                   |
| you shake me         | nouer, faire vn<br>neud           |
| make a               |                                   |
| not                  |                                   |
| thlocke off ones gar | despouiller                       |
| thundo               | (ments) deffaire                  |
| thchop off ones head | decapiter, decoller               |
| thburne              | brusler                           |
| thsmoke              | fumer                             |
| thake                | la fumee                          |
| thole                | vn charbon                        |
| thand                | vn tison                          |

## Le Vocabulaire.

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| to binde           | lier                     |
| to unbinde         | deslier                  |
| to quench          | estancher                |
| to stirre the fire | attiser le feu           |
| put to fire        | mettre à feu et          |
| and sword          | à sang                   |
| to draw in         | esquarteler, tirer à     |
| quarters           | quatre chevaux           |
| his head is upon   | sa teste est sur le pont |
| London bridge      | de Londres               |
| to burne one in    | bailler la fleur         |
| the hand           | delis                    |
| to cut off ones    | essoriller: couper les   |
| earnes             | oreilles                 |
| a quarter          | vn quartier              |
| the forequarter    | le quartier de devant    |
| the hindquarter.   | quartier de derrière.    |

The seuen liberall  
sciences.

Grammer  
Rhetorick  
Logick, or Dialecticke  
Musick  
Philosophie  
Arithmetick  
Geometrie.

A Grammarien

*Les sept arts  
liberaulx.*

La Grammaire  
la Rethorique  
la Dialectique  
la Musique  
la Philosophie  
l'Arithmetique  
la Geometrie.  
Vn Grammarien

|  |   |
|--|---|
| rhetorician                              | vn rhetoricien  |
| logician                                 | vn diale <sup>c</sup> ticien                            |
| philutian                                | vn musicien   |
| philosopher                              | vn philosoph <sup>e</sup>                               |
| arithmetician                            | vn arithmeticien  |
| geometrician                             | vn geometricien   |
| oration.                                 | vne oraison.  |
| A messenger                              | Vn messager   |
| letters                                  | des lettres   |
| bring me answere                         | apportez moy re-<br>sponse à ma lettre                  |
| of my letter                             |   |
| ayzed horse.                             | vn cheval de louâge.                                    |
| Of all the members<br>of a mans<br>body. | <i>De tous les membres<br/>du corps de<br/>l'homme.</i> |
| A man                                    | Vn home   |
| a woman                                  | vne femme   |
| a tall man                               | vn grand home   |
| a tall woman                             | vne grande femme  |
| a person                                 | vne personne  |
| people                                   | le peuple   |
| folkes                                   | les gen <sup>e</sup> s                                  |
| the soule                                | l'ame   |
| the body                                 | le corps  |
| it is a body without<br>soule            | c'est vn corps<br>sans ame                              |
| a long man                               | vn long home  |
| a long woman                             | vne longue femme  |

## Le Vocabulaire.

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| a short man          | vn homme court        |
| a short woman        | vne femme courte      |
| a little man         | vn petit homme        |
| a little woman       | vne petite femme      |
| a fat man            | vn homme gras         |
| a fat woman          | vne femme grasse      |
| a leane man          | vn homme maigre       |
| a leane woman        | vne femme maigre      |
| a grosse man         | vn gros homme         |
| a grosse woman       | vne grosse femme      |
| a slender man        | vn homme menu         |
| a slender woman      | vne femme menue       |
| a hard fauozed man   | vn homme laid         |
| a hard fauozed woman | vne femme laide       |
| the head             | la teste              |
| the crowne of y head | le sommet de la teste |
| the haires           | les cheueux           |
| the braines          | le cerneau            |
| the eares            | les oreilles          |
| an eare              | vne oreille           |
| the fozehead         | le front              |
| the face             | la face               |
| the eyes             | les yeux              |
| an eye               | vn cil                |
| the cheekes          | les joues             |
| the eye lids         | les paupieres         |
| the browes           | les sourcils          |
| the nose             | le nez                |

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| the nostrils              | les narines               |
| the mouth                 | la bouche                 |
| the tongue                | la langue                 |
| the teeth                 | les dents                 |
| a tooth                   | vne dent                  |
| the rofe of the mouth     | le palais de la bouche    |
| the gencives              | les gencives              |
| the iawe                  | la machouere              |
| the thoate                | le gosier                 |
| the chinne                | le menton                 |
| the beard                 | la barbe                  |
| the backe                 | le doz                    |
| the shoulders             | les espaules              |
| a shoulder                | vne espaule               |
| mans yard                 | la verge                  |
| the armes                 | les bras                  |
| an arm                    | le bras                   |
| the hand                  | la main                   |
| hands                     | les mains                 |
| a finger                  | vn doigt                  |
| fingers                   | les doigts                |
| the knuckles              | les noeuds des doigts     |
| an yngle                  | vne vngle                 |
| ayngles                   | les vngles                |
| the skinne                | la peau                   |
| he hath a white<br>skinne | elle a la peau<br>blanche |
| limeth skinne             | la peau doulce            |

*the*

Le Vocabulaire.

|                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| she painteth her face her selfe | elle se farder     |
| painting                        | fard               |
| the shinell                     | le morveau         |
| he is snottie                   | il est morveux     |
| go snottie nose                 | alles morveux      |
| a stinking breath               | vn punais          |
| the thombe                      | le poufce          |
| the necke                       | le col             |
| a necke of mutton               | vn colet de mouton |
| the loynes                      | les reins          |
| the buttockes                   | les fesses         |
| the arse                        | le cul             |
| the arse hole                   | le trou du cul     |
| the stones                      | les couillons      |
| a stone                         | vn couillon        |
| to geld                         | chaster            |
| the skin wherein the stones be  | les couilles       |
| a thigh                         | la cuisse          |
| thighes                         | les cuisses        |
| the knæs                        | les genouix        |
| to boyn the knæ                 | fleschir le genou  |
| the legge                       | la iambe           |
| the calfe of the legge          | le mol de la iambe |
| the feste                       | le pied            |
| foote                           | les pieds          |
| the heele                       | le talon           |

bates

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| the nayles            | les talons           |
| the toes              | les arteaux          |
| the ioynts            | les iointures        |
| the bone              | vn os                |
| bones                 | les os               |
| the marrow            | la mouelle           |
| the belly             | le ventre            |
| the navel             | le nombril           |
| the brest             | la poitrine          |
| the bosome            | le sein              |
| the lap               | le giron             |
| the brests, or buggs  | les mammelles        |
| the fist              | le poing             |
| I will give thee a    | ie te bailleray vn   |
| blow with my fist     | coup de poing        |
| a ribbe               | vne coste            |
| ribbes                | les costes           |
| a veine               | vne veine            |
| a sinew               | vn nerf              |
| sinewes               | les nerfs            |
| the pulss             | le poux              |
| take his pulse        | tastez son poux      |
| the palme of the hand | la paulme de la main |
| the stomacke          | l'estomac            |
| { the guts            | les boyaux           |
| the heart             | les entrailles       |
| the liver             | le coeur             |
|                       | le foix              |

the

*Le Vocabulaire.*

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| the kidney                                | le rongnon                           |
| the gall                                  | le fiel                              |
| the panch                                 | la panse                             |
| the spittle                               | la salive                            |
| to spit                                   | cracher                              |
| to spue                                   | vomir                                |
| to spit in ones face                      | cracher en la face                   |
| a fart                                    | vn pet                               |
| to fart                                   | peter                                |
| a fiest                                   | vne vesse                            |
| to fiest                                  | vesser                               |
| you do nothing else<br>but fart and fiest | vous ne faites que<br>peter et vesse |
| you stinke                                | vous puez                            |
| to shite                                  | chier                                |
| the hammes                                | les iarrcts                          |
| the ancle bone                            | la cheville du pied                  |
| the sole of the<br>foote                  | la planque ou plancte<br>du pied     |
| to itch                                   | demanger                             |
| an itch                                   | mangeson                             |
| scabbe                                    | galle                                |
| scabbie                                   | galleux                              |
| the white scall                           | la tigne                             |
| a scald head                              | vn tigneux                           |
| to scratch                                | se grater, grater                    |
| to pinch                                  | pincer                               |
| to fillip                                 | chiquenaulder                        |

a fillip  
the flesh  
to cough  
the cough  
thane a  
jam hoa  
the hickoo  
Of the  
m Emp  
a King  
kings  
i Duke  
m Earle  
i Queen  
i Marqu  
i Baron  
i Knight  
aknight  
Garter  
i Gentle  
i Squire  
i Gentle  
i Lady  
she is a  
Lady  
my Lady  
mistresse  
i Lord

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| a fillip                   | vne chiquenauilde              |
| the flesh                  | la chair                       |
| to cough                   | tousser                        |
| the cough                  | la toux                        |
| ʒhane a cough              | i'ay la toux                   |
| Iam hoarsē                 | ie suy enroué                  |
| the hickocke.              | le sanglot.                    |
| Of the Nobilitie           | De la Noblesse                 |
| vn Emperour                | vn Empereur                    |
| king                       | vn Roy                         |
| kings                      | les Roys                       |
| 1 Duke                     | vn Duc                         |
| vn Earle                   | vn Conte                       |
| 1 Quene                    | vne Royne                      |
| 1 Marques                  | vn Marquis                     |
| 1 Baron                    | vn Baron                       |
| 1 knight                   | vn Chevalier                   |
| 1 knight of the<br>Garter  | vn Chevalier de la<br>garterie |
| 1 Gentleman                | vn Gentil-home                 |
| 1 Esquire                  | vn Escuyer                     |
| 1 Gentlewoman              | vne Damoyselfe                 |
| 1 Lady                     | vne Dame                       |
| she is a courteous<br>Lady | c'est vne Dame cour-<br>toise  |
| my Lady and<br>mistresse   | ma Dame ma<br>mistresse        |
| 1 lord                     | vn Seigneur                    |

Le Vocabulaire.

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| a hōselitter          | vne litiere, vn coche              |
| a yong gentlewomā     | vne ieune damoiselle               |
| she goeth with        | elle porte le chapeau              |
| a french hood         | zon de veloux                      |
| a french hood         | vn chaperon de velour              |
| a seruинг man         | vn serviteur                       |
| a bandmaiden          | vne chābrière de chanvre           |
| a maide seruant       | vne chambrière (but)               |
| a fōte man            | vn pieton                          |
| he is a good footman  | c'est vn bon laquay                |
| to serue              | servir                             |
| yong                  | ieune                              |
| old                   | vieil                              |
| yong age              | ieunesse                           |
| she is with           | elle est grosse, elle est enceinte |
| child                 | elle a conceu                      |
| she hath conceiued    | vn masle                           |
| a male                | vne femelle                        |
| a female              | vn garçon                          |
| a boy                 | vne fille                          |
| a girle , or daughter | c'est vn glouton, friandise        |
| he is lickerish       | gloutonnier, friandise             |
| lickerishnesse        | baiser                             |
| to kisse              | vn baiser                          |
| a kisse               | c'est vn serviteur                 |
| he is a faithfull     | fidelle                            |
| seruant               | fidelité                           |
| faithfulnesse         |                                    |

Englyſh

fliggh  
he is in loue.

pareſſeux  
il eſt amoureux.

| Of the kindred       | Du linage               |
|----------------------|-------------------------|
| my great grandfather | mon ayeul               |
| my grandfather       | mon grand pere          |
| my grandam           | ma grand mere           |
| my father            | mon pere                |
| my mother            | ma mere                 |
| my brnckls           | mon vncle               |
| my aunt              | ma tante                |
| my neice             | ma nieſſe               |
| my nephew            | mon neſſeu              |
| my cofin             | mon cousin              |
| my ſhe cofin         | ma couſine              |
| my ſtepmother        | ma maratre ou           |
| my mother in law     | belle mere              |
| my father in law     | mon beau pere           |
| my ſonne             | mon filz                |
| my daughter          | ma fille                |
| my ſonne in law      | mon gendre              |
| my daughter in law   | ma belle fille, ma bru, |
| my brother           | mon frere               |
| my ſister            | ma ſœur                 |
| my friend            | mon amy                 |
| friendſhip           | amitié                  |
| to embrace           | embrasser, acoller      |
| embrace me           | embrassez moy           |

## Le Vocabulaire.

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| take me about þ neck | acollez moy             |
| a fatherlesse child  | vn orphelin             |
| she is fatherlesse   | elle est orpheline      |
| an heyze             | vn heritier             |
| a she heire          | vne heritiere           |
| to tickle            | chatouiller             |
| you tickle me        | vous me chatouillez     |
| he is ticklish       | il est chatouilleux     |
| do not meddle with   | ne vous acointez pas    |
| her, for she is very | avec elle, car elle est |
| ticklish             | fort chatouilleuse      |
| a husband            | vn mary                 |
| a wife               | vne femme               |
| my wife              | ma femme                |
| a virgin, or maide   | vne vierge, pucelle     |
| the maidenhead       | le pucellage            |
| she hath lost her    | elle a perdu son        |
| maidenhead           | pucellage               |
| my brother in law    | mon beau frere          |
| my sister in law     | ma belle sœur           |
| a mariage            | vn mariage              |
| a bridegrome         | vn espoux               |
| a bride              | vne espousée            |
| a gossip             | vn compere              |
| a she gossip         | vne commere             |
| a godfather          | vn parrain              |
| a godmother          | vne marraine            |
| a godsonne           | vn filleul              |

|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 1 goddaughter                         | vne filleule                  |
| 1 midwife                             | vne sage femme                |
| 1 nurse                               | vne nourrisse                 |
| to give sucking                       | allecher                      |
| to sucke                              | teter                         |
| 1 swadling-band                       | les bandelettes               |
| to be borne                           | naistre                       |
| he was borne at<br>bare of the clocke | il est nay à quatre<br>heures |
| he hath got her with                  | il l'a engrossie              |
| to nourish (child)                    | nourrir                       |
| 1 bilboyn                             | vn abortif                    |
| to beget                              | engendrer                     |
| to daunce                             | danser                        |
| to leade the daunce                   | mener la danse                |
| 1 maloufie                            | ialousie                      |
| malous                                | vn ialous                     |
| cuckold                               | vn coqu                       |
| he bath made her                      | elle a fait son mary          |
| 1 husband cuckold                     | coqu                          |
| he is a wittole.                      | c'est iehan genin.            |
| 1 Citizen                             | Vn bourgeois                  |
| the citizen                           | vne bourgeois                 |
| 1 husband                             | bourgeoisie                   |
| he is a citizen                       | il est bourgeois de           |
| 1 London                              | Londres                       |
| 1 husband hath                        | ma bourgeoisie me             |
| one twenty pound                      | couste vingt livres           |

*Le Vocabulaire.*

|                                     |                           |       |
|-------------------------------------|---------------------------|-------|
| a faire                             | vne foise                 | (lemy |
| Wartelmew faire                     | la foire de la Berthe-    |       |
| let vs go to the faire              | allons à la foire         |       |
| good lucke                          | bon heur                  |       |
| ill lucke.                          | mal heur                  |       |
| A captaine                          | Vn capitaine              |       |
| a souldiour                         | vn soldat                 |       |
| an ensigne-bearer                   | vn porte enseigne         |       |
| a flagge                            | vn eſtandard              |       |
| a coate of armour                   | vne cote d'armes          |       |
| an armour                           | vne armeure               |       |
| a battell                           | vne bataille              |       |
| to assault                          | assallir                  |       |
| to giue an assault                  | bailler, livrer l'assauſt |       |
| to kill                             | tuer                      |       |
| to take ransome                     | prendre à rançon          |       |
| ȝeuld oȝ redēr your ſelfrendez vous |                           |       |
| I render my ſelfe                   | ie me rends               |       |
| boes,boes,                          | alarme,alarme             |       |
| a ſpie                              | vn eſpion                 |       |
| a traitoȝ                           | vn traistre               |       |
| a ſcoutwatch                        | vn eſcoute                |       |
| treason                             | trahifon                  |       |
| to betray                           | trahir                    |       |
| you haue betrayed me                | vous m'avez trahi         |       |
| I am wounded , oȝ                   | ie ſuy bleſſé             |       |
| I am dead (am hurt                  | ie ſuy mort               |       |
| do not kill me                      | ne me tuez pas            |       |

ſam

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| sane my life          | sauvez moy la vie       |
| pay your ransome      | payez vostre rançon     |
| to st. ip one         | depouiller              |
| a budget              | vne bougette            |
| to lose the field     | perdre la bataille      |
| to win the field      | gagner la bataille      |
| to turne backe        | f'efuir, tourner le doz |
| to fight              | combatre                |
| a fight               | vn combat               |
| to play at dice       | iouer aux dez           |
| to play vpon þ drum   | iouer sur le tabourin   |
| to play at cardes     | iouer aux cartes        |
| to play at tables     | iouer aux dames         |
| to play at tick tache | iouer au tiqtac         |
| I haue lost           | i'ay perdu              |
| I haue won            | i'ay gagné              |
| I haue neither won    | ie n'ay gagné           |
| nor lost              | ny perdu                |
| to retire             | se retirer              |
| to hide himselfe      | se cacher               |
| a coward.             | vn couärd.              |
| A teniscourt          | Vn ieu de paulme        |
| to play at tennis     | iouer à la paulme       |
| a ball                | vn esteuf, vne pile     |
| a racket              | vne raquette            |
| a chasse              | vne chasse              |
| to marke the chasse   | marquer la chasse       |
| where is the chasse?  | où est la chasse?       |

## Le Vocabulaire.

|   |  |
|---|--|
| I haue won y chasse                                       | i'ay gagné la chasse   |
| I haue won y game   | i'ay gagné le ieu  |
| I haue won the set<br>the first that cometh<br>to two     | i'ay gagné la partie<br>à deux de<br>ieu                         |
| I haue the aduantage                                      | i'ay l'avantage  |
| I sweate  | ie suē   |
| I am weary  | ie suy las   |
| my shirt is wringing<br>wet                               | ma chemise est toute<br>mouillée                                 |
| let vs deserre the set<br>to another time,<br>as you will | remettions la partie<br>à vne autre fois,<br>comme il vous plain |
| let vs go and change<br>our shirts                        | allons changer noz<br>chemises                                   |
| go, I wil follow you.                                     | allez, ie vous suiyray   |
| The dayes of<br>the weke                                  | Les iours de la<br>sepmaine                                      |
| Sunday  | Dimanche   |
| Monday  | Lundi  |
| Tuesday   | Mardi  |
| Wednesday   | Mescredi   |
| Thursday  | Jeudi  |
| Friday  | Vendredi   |
| Saterday  | Samedi   |
| a weke  | vne sepmaine   |
| a moneth  | vn mois  |
| thre moneths  | trois moys   |

one year  
half a year

The twelve moneths  
of the yere.

*Les douze moys  
de l'An.*

|                  |
|------------------|
| Januarie         |
| februarie        |
| March            |
| April            |
| May              |
| June             |
| July             |
| August           |
| September        |
| October          |
| November         |
| December.        |
| Holy daies       |
| Christmasse      |
| Christmasse day. |

## Ætweares Day

give me my  
new yeares giifts

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Janvier                     |  |
| Febyvier                    |  |
| Mars                        |  |
| Avrill                      |  |
| May                         |  |
| Juin                        |  |
| Juillet                     |  |
| Aoust                       |  |
| Septembre                   |  |
| Octobre                     |  |
| Novembre                    |  |
| Decembre                    |  |
| Les iours de feste          |  |
| Noël                        |  |
| le iour de Noël             |  |
| la Circoncision             |  |
| le premier iour<br>de l'An  |  |
| le iour des<br>estrenes     |  |
| baillez moy<br>mes estrenes |  |

Ælwele

## Le Vocabulaire.

Twelfth day

Candlemasse

Shrovetide

Palme Sunday

Easter

Easter day

The Ascension day

Whitsunday

Alballonday.

The number

vn,one,soz y masculine

vne,one,soz the

feminine:as

I will haue but one

ooke with me:

one candle

two

thre

four

five

six

seven

eight

Les Roys, ou  
l'Epiphanie,

La chandeleur,

Caresme prenant

Caresme entrant

Le mardi gras,

Le Dimanche

des rameaux

Pasques fleuries,

Pasques

le iour de Pasques

l'Ascension

la Pentecouste

la Toussaints.

Le nombre

v",pour le masculin

vne,pour le

feminin:comme

ie ne veux qu'vn

livre avec moy:

vne chandelle

deux.

troys

quatre

cinq

six

ſept

huit

nine

ten

eleuen

twelve

thirteene

fourteene

fifteene

ſixteene

ſeventeene

eighteene

nineteene

twentie

twenty

twentie

twentie

thirtie

fortie

fiftie

ſixtie

ſeventie

eightie

ninetie

an hundred

thousan

amillion.

The nu

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| nine              | neuf                |
| ten               | dix                 |
| eleven            | vnze                |
| twelve            | douze               |
| thirteen          | treize              |
| fourteen          | quatorze            |
| fifteen           | quinze              |
| sixteen           | seize               |
| seventeen         | dix sept            |
| eighteen          | dix huit            |
| nineteen          | dixneuf             |
| twentie           | vingt               |
| twenty one        | vingt et vn         |
| twentie two       | vingt et deux       |
| twentie thre      | vingt et trois      |
| twentie four      | vingt et quatre     |
| twentie five, &c. | vingt et cinque &c. |
| thirtie           | trente              |
| fortie            | quarante            |
| fiftie            | cinquante           |
| sixtie            | soixante            |
| seventie          | septante            |
| eightie           | octante             |
| ninetie           | nonante             |
| inhundzed         | cent                |
| ithousand         | mille               |
| imillion.         | vn million.         |

The number Le nombre

called

## Le Vocabulaire.

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| called in Latin               | appelé en   |
| ordinalis                     | latin, <i>ordinalis</i> ,                           |
| that is to say                | c'est à dire  |
| going by order:               | allant par ordre: come                              |
| as the first man              | le premier home                                     |
| the first woman               | la premiere femme                                   |
| the second chapter            | le second chapitre                                  |
| the second place              | la seconde place                                    |
| the third                     | { le tiers, ou<br>{ le troyesme                     |
| the third<br>for the feminine | { la tierce, ou<br>{ la troyesme<br>pour le feminin |
| the fourth                    | quatriesme  |
| the fifth                     | cinqiesme   |
| the sixth                     | sixiesme  |
| the seaventy                  | septiesme   |
| the eight                     | huietiesme  |
| the ninth                     | neufiesme   |
| the tenth                     | dixiesme  |
| the eleaenty                  | vneziesme   |
| the twelfth le, ou            | douziesme   |
| the thirteenth la             | treziesme   |
| the fourteenth , &c.          | quatorziesme  |
| The thirtieth                 | Trentiesme  |
| the fortieth                  | quarantiesme  |
| the fiftieth                  | cinquantesme  |
| the sixtieth                  | soixantesme   |

the seventy  
the eighti  
the ninett  
the hand;

The end  
cab

the seventieth      septantiesme  
the eightieth      octantiesme  
the ninetieth      nonantiesme  
the hundredth.      centiesme.

The end of the Vo-  
cabulary.

*La fin du Vocabu-  
laire.*

FINIS,





